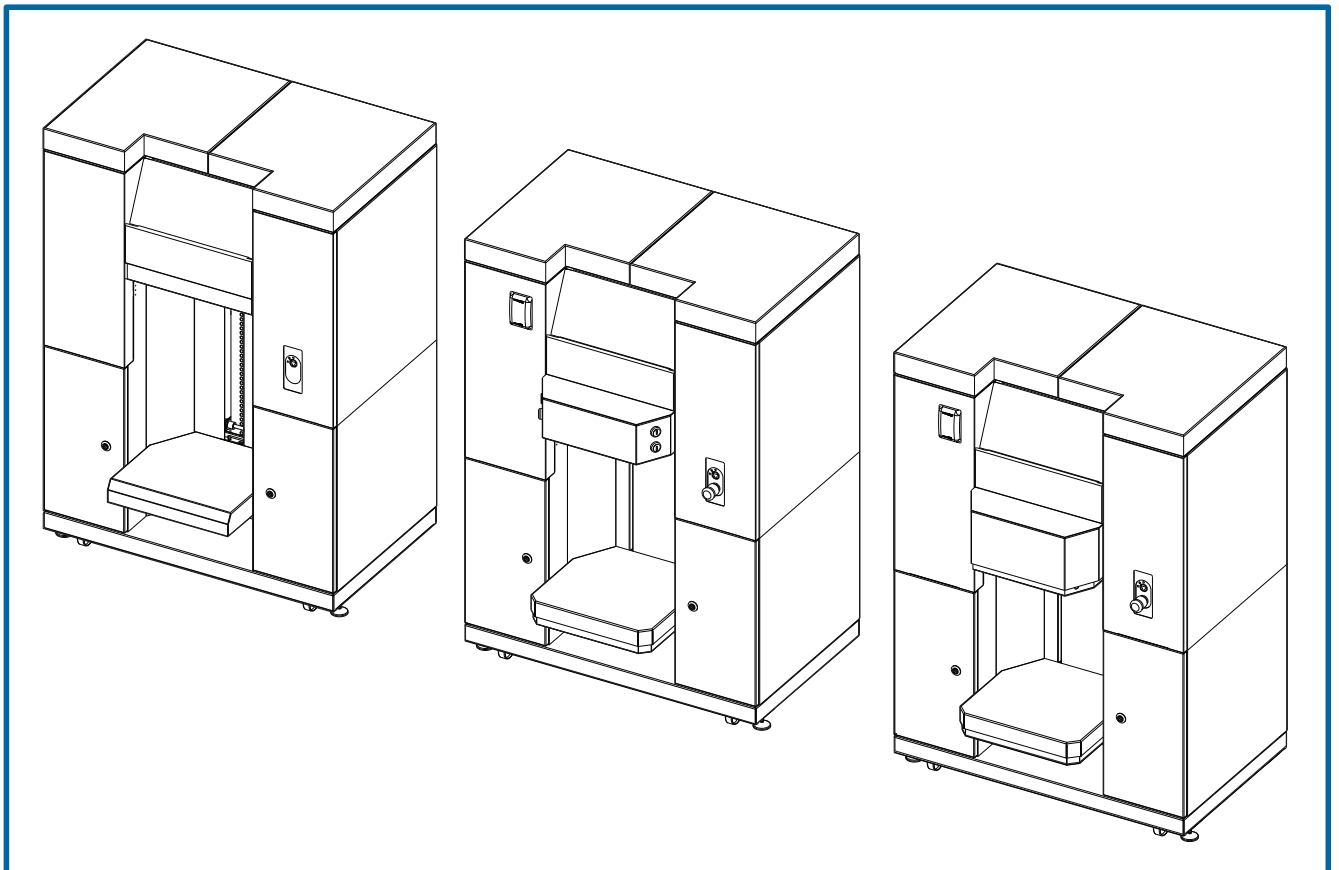


D410x

Automatische Abtönmaschine / Automaatne dosaator

Bedienerhandbuch

Kasutamisoõpetus



Bedienerhandbuch
Automatische Abtönmaschine
D410x
V1.0 - R2 (01/2023)
ÜBERSETZUNG DER ANLEITUNG IN ORIGINALSPRACHE

© COPYRIGHT 2023, COROB S.p.A.
Alle Rechte in allen Ländern vorbehalten.
Weitere Exemplare dieses Handbuchs oder zusätzliche technische Informationen können angefordert werden bei:

COROB S.p.A.
Via Agricoltura 103 • 41038 San Felice s/P • Modena • Italy
Phone: +39-0535-663111 • Fax: +39-0535-663285
www.corob.com

GEISTIGE EIGENTUMSRECHTE UND DISCLAIMER

Kein Teil dieses Handbuchs darf ohne vorherige schriftliche Genehmigung durch die Firma COROB S.p.A. in eine andere Sprache übersetzt und/oder adaptiert und/oder in anderer Form und/oder mit anderen mechanischen oder elektronischen Mitteln, durch Fotokopien, Aufzeichnungen oder Sonstiges vervielfältigt werden.

COROB ist ein eingetragenes Warenzeichen und/oder Handelszeichen, das ausschließlich von COROB S.p.A. und deren Beteiligungsgesellschaften (im Folgenden „COROB“ genannt) verwendet werden darf.

Die Nichterwähnung des Warenzeichens in der vorliegenden Erklärung bedeutet nicht, dass COROB auf den Gebrauch des betroffenen Warenzeichens bzw. auf die Ausübung der damit verbundenen geistigen Eigentumsrechte verzichtet.

Wertvolle technische Informationen in diesem Handbuch beziehen sich auf Know-how, Entwürfe, Zeichnungen und/oder Anwendungen, die urheberrechtlich geschützt sind und ausschließlich von COROB verwendet werden.

Jeder beliebige Verweis auf Namen, Daten und Adressen anderer Unternehmen, bei denen es sich nicht um COROB und ihre angegliederten Gesellschaften handelt, ist rein zufällig und dient lediglich, soweit nicht anders angegeben, als Beispiel und dazu, die Verwendung der COROB Produkte zu erklären.

Die Texte und Abbildungen in diesem Handbuch wurden sorgfältig geprüft und überarbeitet. Die Firma COROB behält sich jedoch das Recht vor, die hier enthaltenen Informationen ohne Vorankündigung und ohne jegliche Verpflichtung ihrerseits zu ändern und/oder zu verbessern, um Druckfehler und/oder Ungenauigkeiten zu korrigieren.

Das vorliegende Handbuch enthält alle erforderlichen Informationen für den vorhersehbaren und normalen Gebrauch der COROB Produkte durch den Endanwender.

Das vorliegende Handbuch enthält keine Richtlinien und / oder Informationen zur Reparatur des Produktes. Aus Sicherheitsgründen dürfen diese Eingriffe nur von geschultem und autorisiertem technischen Personal ausgeführt werden. Die Missachtung dieser Vorgabe könnte Personenschäden oder die Beschädigung des Produkts nach sich ziehen.

Zum oben genannten Zweck hat COROB speziell autorisiertes technisches Personal bestellt.

Mit dem Begriff ‚autorisiertes technisches Personal‘ sind Techniker gemeint, die an einer technischen Schulung teilgenommen haben, die von COROB bzw. einer ihrer Konzerngesellschaften gehalten wurde.

Unbefugte Eingriffe können zum Verfall der Garantie Ihres COROB Produkts führen, wie im Kaufvertrag oder in den Allgemeinen Geschäftsbedingungen von COROB vorgesehen ist.

Die vorliegende Klausel hat nicht den Zweck, die Haftung der Firma COROB in Verletzung der Rechtsvorschriften einzuschränken oder auszuschließen. Die obigen Beschränkungen oder Ausschlüsse könnten daher unter Umständen nicht zutreffen.

Der Endnutzer kann sich an COROB wenden oder sich auf der Homepage www.corob.com hinsichtlich der Informationen auf einem autorisierten Kundendienstzentrum in seiner Nähe informieren.

Kasutamisoõpetus
Automaatne dosaator
D410x
V1.0 - R2 (01/2023)
TÕLGE ITAALIAKEELSETEST ORIGINALJUHIKSTEST

© AUTORIÕIGUS 2023, COROB S.p.A.
Kõik õigused kaitstud kõikides riikides
Kui soovite käesolevast kasutamisoõpetusest täiendavaid koopiaid või täiendavat tehnilist informatsiooni selle kohta, kirjutage aadressil:

INTELLEKTUAALOMANDI ÕIGUSED JA VASTUTAMATUSESÄTE

Käesoleva kasutamisoõpetuse ühtegi osa ei tohi teistesse keeltesse tõlkida ja/või kohandada ja/või reprodutseerida, mis tahes kujul või mis tahes viisil, elektrooniliselt või mehaaniliselt, kaasa arvatud fotokoopiana ja helisalvestisena, ilma COROB S.p.A. eelneva kirjaliku loata.

COROB on registreeritud kaubamärk, mida COROB S.p.A. ja selle tütarettevõtted (edaspidi COROB) kasutavad ainuõiguse alusel.

See, et kaubamärki edaspidi näidatud ei ole, ei tähenda seda, et COROB kõnealust kaubamärki ei kasuta, samuti ei sätesta see COROBi loobumist mis tahes sellega seotud intellektuaalomandi õigustest.

Käesolevas kasutamisoõpetuses sisalduv väärtuslik ärisaladuse alla kuuluv tehniline informatsioon viitab oskusteabele, tehnilistele lahendustele, joonistele ja/või rakendustele, mida COROB kasutab ainuõiguse alusel ja mis on sageli hõlmatud patentide ja/või patenditaotlustega ning seega rahvusvaheliste ja riiklike intellektuaalomandi seadustega kaitstud.

Kui teistmoodi ei ole märgitud, on kõik viited teistele ettevõtetele, mis ei kuulu COROB Grupi, nende nimed, andmed ja aadressid, mida kuvadel ja/või näidetes on kasutatud, täiesti juhuslikud ja neid kasutatakse vaid viitena COROB-i toodete kasutamise selgitamiseks.

COROB on vaadanud hoolikalt üle sõnastuse ja kujutised käesolevas kasutamisoõpetuses, kuid COROB jätab endale siiski õiguse muuta ja/või uuendada siin olevat informatsiooni, et parandada toimetamisvigu ja/või siin oleva informatsiooni ebatäpsusi ilma omapoolse teatiseta ja kohustuseta.

Käesolevas kasutamisoõpetuses on kogu vajalik informatsioon lõppkasutajale COROB-i toodete ettenähtavaks ja tavapäraseks kasutamiseks.

Kasutamisoõpetuses ei ole juhiseid ja/või informatsiooni toote parandamiseks. Ohutuskäitlustel peab selliseid sekkumisi teostama vaid väljaõppinud ja volitatud tehniline personal. Selle ettekirjutuse eiramine võib põhjustada kehavigastusi või toote kahjustusi.

Eelnimetatud eesmärgiks on COROB ametisse nimetanud volitatud tehnilise personali.

Volitatud tehnilise personali all mõeldakse tehnikuid, kes on läbinud COROBi tehnilise treeningkursuse.

Volitamata sekkumised võivad lõpetada teie COROB-i toote garantii vastavalt müügilepingule või COROBi üldistele müügitingimustele.

COROB ei kavatse piirata või välistada oma vastutust vastuolus kehtivate seaduste sätetele. Seepärast ei pruugi viide eelnimetatud garantii piirangutele või välistavatele tingimustele kehtida.

Lõppkasutaja võib lähima volitatud tehnilise teeninduse kontaktandmete saamiseks pöörduda COROBi poole või külastada veebilehte www.corob.com.

KURZANLEITUNG

Bei Arbeitsbeginn

- Den Reinigungszustand des Düsenblocks kontrollieren.
- (Mit lösungsmittelhaltigem Befeuchter oder ohne Befeuchter) Sicherstellen, dass der Schwamm sauber und befeuchtet ist; gegebenenfalls mit geeigneter Flüssigkeit tränken (die Wahl der Flüssigkeit ist abhängig von der Art der verwendeten Farbstoffe und erfolgt durch den Hersteller dieser Stoffe).
- (Mit wasserhaltigem Befeuchter) Sicherstellen, dass der Wasserstand im Vorratsbehälter nicht unter das Minimum sinkt.
- (Bei Stanzvorrichtung) Die Stanzschneide auf ihre Sauberkeit prüfen.
- Das System entlüften.

Unbedingt beachten

- Die Maschine niemals ausgeschaltet lassen.
- Der Mischvorgang für jeden Farbstoff erfolgt automatisch in den Behältern (benutzerdefinierte Einstellung der Zeiten möglich).
- Achten Sie darauf, die Farbstoffbehälter niemals zu stark zu befüllen. Bei versehentlich zu starker Befüllung folgen Sie bitte den Anweisungen des vorliegenden Handbuchs.
- Vor dem Befüllen der Behälter das Farbstoffgebilde gut schütteln. Keine automatischen Rührwerke verwenden.
- Nach dem Füllvorgang die Behälter wieder sofort mit den entsprechenden Abdeckungen wieder verschließen.
- Nachfolgend den korrekten Füllstand der Behälter in der Anlagensoftware aktualisieren.
- (Mit lösungsmittelhaltigem Befeuchter oder ohne Befeuchter) Die Befeuchtung des Schwammes muss mindestens zweimal wöchentlich erfolgen (die tatsächliche Häufigkeit ist abhängig von der Art der verwendeten Farbstoffe und den Umgebungsbedingungen).
- (Mit wasserhaltigem Befeuchter) Das Wasser im Vorratsbehälter auffüllen, sobald es den Mindestfüllstand erreicht. Die maximale Füllstandshöhe nicht überschreiten.

Bei Arbeitsende

- Die Behälter auffüllen.
- Den Füllstand der Behälter in der Anlagensoftware aktualisieren.
- Den Computer ausschalten. Die Anlage eingeschaltet lassen.

Für den korrekten Gebrauch der Anlage die Bedienungsanleitung aufmerksam lesen.

KIIRJUHEND

Tööpäeva alguses

- Kontrollige düüside keskosa puhtust.
- (Lahustipõhiste värvide niisutajaga või ilma niisutajata) Kontrollige, et käsna oleks puhas ja immutatud; vajadusel immutage seda selleks ette nähtud vedelikuga (see oleneb värvainete omadustest ning peab olema tulema värvainete tootjaga samalt tootjalt).
- (Vesipõhiste värvide niisutajaga) Kontrollige, et pudelis oleks piisavalt vett üle miinimumtaseme.
- (Augustajaga) Kontrollige tera puhastatust.
- Tehke süsteemi puhastamine.

Meelespea

- Ärge lülitage masinat kunagi välja.
- Kanistrites toimub kõigi värvainete segamine automaatselt (kohandatud ajad).
- Olge ettevaatlik, et kanistrid värviga liiga palju ei täituks. Ületäitmise korral toimige vastavalt kasutusjuhendile.
- Segage kanistritesse valatavat värvainet käsitsi raputades. Ärge kasutage automaatseid loksuteid.
- Sulgege kanistrid kaanega kohe pärast täitmist.
- Ärge unustage haldustarkvaras kanistrite täitenivood õigesti värskendada.
- (K koos niisutajaga lahustipõhiste värvidele või ilma niisutajata) Käsna tuleb vähemalt kaks korda nädalas immutada (see sagedus on soovitatav, sest sõltub paljuski värvainete omadustest ja keskkonnatingimustest).
- (Veepõhiste värvide niisutajaga) Lisage vett pudelisse niipea, kui vedelik on jõudnud väikseima lubatud tasemeni. Ärge ületage suurimat lubatud veetaset.

Iga tööpäeva lõpus

- Täitke kanistrid.
- Värskendage haldustarkvaras kanistrite täitenivood.
- Lülitage arvuti välja. Ärge lülitage masinat välja:

Soovitame kasutusjuhend hoolikalt läbi lugeda.

INHALTSVERZEICHNIS

1	ALLGEMEINE INFORMATIONEN	5
1.1	Zweck und Verwendung des Handbuchs	5
1.1.1	<i>Grafische Konventionen</i>	5
1.2	Begriffsbestimmungen	5
2	EIGENSCHAFTEN	7
2.1	Beschreibung der Maschine	7
2.2	Beschreibung der Teile	8
2.3	Verwendbare Gebinde	10
2.4	Vorgesehene Anwendung und vorhersehbare Fehlanwendung	10
2.5	Identifizierungsdaten	11
3	SICHERHEIT	12
3.1	Sicherheitshinweise und unzulässige Anwendung	12
3.2	Warnhinweise zum Gebrauch der Produkte	13
3.3	Restrisiken	14
3.4	Position der Etiketten	16
3.5	Sicherheitsvorkehrungen	17
3.6	Not-Halt	17
3.6.1	<i>Kontrolle der Sicherheitsvorrichtungen</i>	18
3.7	Notfallsituationen	19
3.8	Bedingungen für den Installationsort	19
4	TRANSPORT UND HANDHABUNG	20
4.1	Allgemeine Hinweise	20
4.2	Auspacken und Aufstellung	20
4.2.1	<i>Mitgeliefertes Zubehör</i>	23
4.3	Lagerung	23
4.4	Entsorgung und Recycling	23
5	INBETRIEBNAHME	24
5.1	Allgemeine Hinweise	24
5.2	Steuercomputer	24
5.3	Bedienelemente und Anschlüsse	25
5.4	Tasten und Kontrolllichter	26
5.5	Offline Taste und WEISSES Kontrolllicht	27
5.6	Funktion "Easy-On" Computer (optional)	28
5.7	Elektrischer Anschluss und Einschalten	28
5.8	Abschaltung	29
6	VERWENDUNG DER ABTÖNMASCHINE	30
6.1	Allgemeine Hinweise	30
6.2	Bei Arbeitsbeginn	30
6.3	Bedienung	30
6.3.1	<i>Laden des Gebindes – Manueller Gebindeträger</i>	31
6.3.2	<i>Laden des Gebindes – Halbautomatischer Gebindeträger</i>	31
6.3.3	<i>Laden des Gebindes – automatischer Gebindeträger</i>	32
6.3.4	<i>Verwendung der Gebindezentriervorrichtung und des Bung Hole Locators</i>	33
6.3.5	<i>Stanzen des Gebindes</i>	34
6.3.6	<i>Dosierung</i>	34
6.4	Automatischer Rührvorgang	34
6.5	Nachfüllen der Behälter	35
6.6	Störungen	38
7	PLANMÄSSIGE WARTUNG	40
7.1	Allgemeine Hinweise	40
7.2	Wartungstabelle	40
7.3	Empfohlene Produkte	40
7.4	Externe Reinigung	41
7.5	Reinigung des Düsenblocks (Autocap)	41
7.6	Reinigung und Befeuchtung des Schwamms	42
7.7	Kontrolle und Erneuerung der Stanze an der Stanzvorrichtung	44
7.8	Nachfüllen der Flaschen des Befeuchtungssystems	45
8	TECHNISCHE DATEN	46
8.1	Technische Daten	46
8.2	Abmessungen und Gewichte	47
8.3	Konformitätserklärung	48
8.4	Garantie	48

SISUKORD

1	ÜLDINFORMATSIOON	5
1.1	Käesoleva kasutamiseõpetuse eesmärk ja kasutamine	5
1.1.1	<i>Tavaliselt kasutatav graafika</i>	5
1.2	Definitsioonid	5
2	OMADUSED	7
2.1	Masina kirjeldus	7
2.2	Moodulite kirjeldus	8
2.3	Kasutatavad purgid	10
2.4	Ettenähtud kasutus ja põhjendatult ettenähtav väärkasutus	10
2.5	Tuvastusinformatsioon	11
3	OHUTUS	12
3.1	Ohuhoiatused ja volitamata kasutus	12
3.2	Hoiatused tooted kasutamisel	13
3.3	Jääkohud	15
3.4	Siltide asukohad	16
3.5	Ohutusseadmed	17
3.6	Avariilüliti	17
3.6.1	<i>Ohutusseadmete juhtimine</i>	18
3.7	Hädaolukorrad	19
3.8	Nõuded paigalduskohale	19
4	TARNIMINE JA KÄSITSEMINE	20
4.1	Üldised hoiatused	20
4.2	Lahtipakkimine ja paigutamine	20
4.2.1	<i>Standardsed tarnitavad materjalid</i>	23
4.3	Hoiustamine	23
4.4	Realiseerimine ja ümbertöötus	23
5	KÄIVITAMINE	24
5.1	Üldised hoiatused	24
5.2	Juhtimisarvuti	24
5.3	Juhtseadised ja ühendused	25
5.4	Nupud ja märgutuled	26
5.5	Offlain-nupp ja VALGE märgutuli	27
5.6	Funktsioon "Easy-On" computer (valikuline)	28
5.7	Elektriühendus ja käivitamine	28
5.8	Seiskamine	29
6	DOSAATORI KASUTAMINE	30
6.1	Üldised hoiatused	30
6.2	Tööpäeva alguses	30
6.3	Masina käitamine	30
6.3.1	<i>Purgi pealetõstmine - käsitsijuhitav riül</i>	31
6.3.2	<i>Purgi pealeaadimine - Poolautomaatne riül</i>	31
6.3.3	<i>Purgi pealeaadimine - Automaatne riül</i>	32
6.3.4	<i>Purgi asetajate ja Bung Hole Locatori kasutamine</i>	33
6.3.5	<i>Purgi augustamine</i>	34
6.3.6	<i>Doseerimine</i>	34
6.4	Automaatne segamine	34
6.5	Kanistrite taastäitmine	35
6.6	Rikkeotsing	39
7	KORRALINE HOOLDUS	40
7.1	Üldised hoiatused	40
7.2	Hooldustabel	40
7.3	Kasutatavad vahendid	40
7.4	Väline puhastamine	41
7.5	Otsikute ala puhastamine (Autocap)	41
7.6	Käsna puhastus ja niisutamine	42
7.7	Augustiraua kontroll ja asendamine	44
7.8	Niisutuspuudeli täitmine	45
8	TEHNILISED ANDMED	46
8.1	Tehnilised andmed	46
8.2	Mõõtmed ja kaal	47
8.3	Vastavusdeklaratsioon	48
8.4	Garantii	48

1 ALLGEMEINE INFORMATIONEN

1.1 Zweck und Verwendung des Handbuchs

Lesen Sie das vorliegende Handbuch vor Benutzung der Maschine aufmerksam durch.

Dieses der Verpackung beiliegende Handbuch enthält Anweisungen zur Benutzung und planmäßigen Wartung im Hinblick auf ein dauerhaft hohes Leistungsniveau der Maschine. Es enthält sämtliche Informationen, die zur korrekten Anwendung der Maschine und zur Verhütung von Unfällen nötig sind.

Das Handbuch ist integrierender Bestandteil der Maschine und muss bis zu ihrer Abrüstung aufbewahrt werden.

Es enthält sämtliche zum Zeitpunkt der Abfassung verfügbaren Informationen über die Maschine und eventuelle Zubehörteile. Für das Zubehör werden die Varianten oder Änderungen aufgeführt, die unterschiedliche Betriebsarten bedingen.

Falls es verloren geht oder teilweise beschädigt wird, so dass es nicht mehr möglich ist, den vollständigen Inhalt zu lesen, sollte ein neues Exemplar beim Hersteller angefordert werden.

Wenn die Maschine auf einigen Abbildungen in diesem Handbuch ohne Schutzvorrichtungen und/oder die Angestellten ohne die Persönliche Schutzausrüstung abgebildet sind, dient dies einzig und alleine dazu, das jeweilige Thema deutlicher darzustellen.

Einige Abbildungen in diesem Handbuch entstammen Prototypen, die in bestimmten Details von den Serienmaschinen abweichen können.

1.1.1 Grafische Konventionen

Der **Fettdruck** wird verwendet, um Hinweise oder Bemerkungen von besonderer Bedeutung verstärkt hervorzuheben.



GEFAHR

Zeigt eine Verletzungsgefahr an.



HINWEIS

Weist auf die Gefahr von Schäden an der Maschine hin, die ihre Funktionstüchtigkeit beeinträchtigen könnten.



Hebt wichtige Hinweise in Bezug auf anzuwendende Sicherheitsvorschriften und/oder Maßnahmen hervor.



Weist auf Situationen und/oder Arbeitsgänge hin, die sich auf die auf dem Computer installierte Steuersoftware beziehen.



Gibt an, dass zum Ausführen des beschriebenen Eingriffes die Verwendung der angegebenen Werkzeuge erforderlich ist.

1.2 Begriffsbestimmungen

BEDIENER

Eine Person, die Kenntnisse über die Methoden hat, um Farben, Lacke oder Ähnliches zu erhalten, und die in die Führung und Anwendung der Maschine mithilfe der Steuerelemente und durch das Laden und Entladen der Herstellungsmaterialien bei installierten und aktivierten Schutzvorrichtungen eingewiesen wurde und dazu befugt ist. Er darf nur unter Einhaltung sämtlicher Sicherheitsvorkehrungen arbeiten. Er ist befugt, planmäßige Wartungsarbeiten durchzuführen.

WARTUNGS-/INSTALLATIONSTECHNIKER

Ausgebildeter Fachmann, der im technischen (mechanischen und elektrischen) Bereich geschult und vom Hersteller dazu befugt ist, Eingriffe an der Maschine vorzunehmen, um sie zu installieren oder um Einstellungen daran vorzunehmen, Störungen zu beheben oder sie zu warten.

1 ÜLDINFORMATSIOON

1.1 Käesoleva kasutamiseõpetuse eesmärk ja kasutamine

Enne masina kasutamist lugege hoolikalt seda kasutamiseõpetust.

Selles toote pakendisse lisatud kasutamiseõpetuses on juhised kasutamiseks ja korraliseks hoolduseks, mis on vajalikud masina jõudluse säilitamiseks aja möödudes. Kasutamiseõpetuses on kogu vajalik informatsioon masina õigeks kasutamiseks ja õnnetuste vältimiseks.

Kasutamiseõpetus on masina lahutamatu osa ja seda tuleb säilitada masina täieliku demonteerimiseni.

Kasutamiseõpetuses on kogu ettevalmistamise ajal saadaolev informatsioon masina ja tarvikute kohta; tarvikute osas on kasutamiseõpetuses variatsioonid või muudatused, mis puudutavad erinevaid talitusprotseduure.

Kui kasutamiseõpetus kaob või hävineb osaliselt nii, et kogu selle sisu ei saa enam lugeda, peate taotlema tootjalt uut kasutamiseõpetust.

Kui käesolevas kasutamiseõpetuses sisalduvad pildid näitavad masinat ilma kaitsepiireteta ja/või töötajaid ilma isikukaitsevahenditeta, siis on see vaid eesmärgiga muuta teemade arutelu selgemaks.

Mõned selle kasutamiseõpetuse pildid on võetud prototüüpidelt; mõned detailid võivad standardtootmise masinatel teistsugused olla.

1.1.1 Tavaliselt kasutatav graafika

Rasvast kirja kasutatakse teema eriti tähtsate märkuste või informatsiooni esiletoomiseks.



OHT

Osutab kehavigastuste ohule.



HOIATUS

Osutab masina kahjustuste ohule, mis võib selle talitlust takistada.



Märgib olulisi juhiseid, mis viitavad ettevaatusreeglitele ja/või kohaldatavatele meetmetele.



Märgib olukordi ja/või toiminguid, mis puudutavad arvutisse paigaldatud haldustarkvara.



Näitab, et kirjeldatud sekkumise läbiviimiseks on vajalik ettenähtud tööriistade kasutamine.

1.2 Definitsioonid

KASUTAJA

Isik, kes tunneb värvide või sarnaste toodete valmistamismeetodeid, on väljaõpetatud ja volitatud masinat juhtseadiste abil käitama ja kasutama ning tootismaterjale sisestama ja välja võtma, kui kõik kaitseadised on paigaldatud ja deblökeeritud. See isik võib töötada vaid ohututes tingimustes ja tal on lubatud teostada korralisi hooldustoiminguid.

HOOLDUSTEHNİK/PAIGALDUSTEHNİK

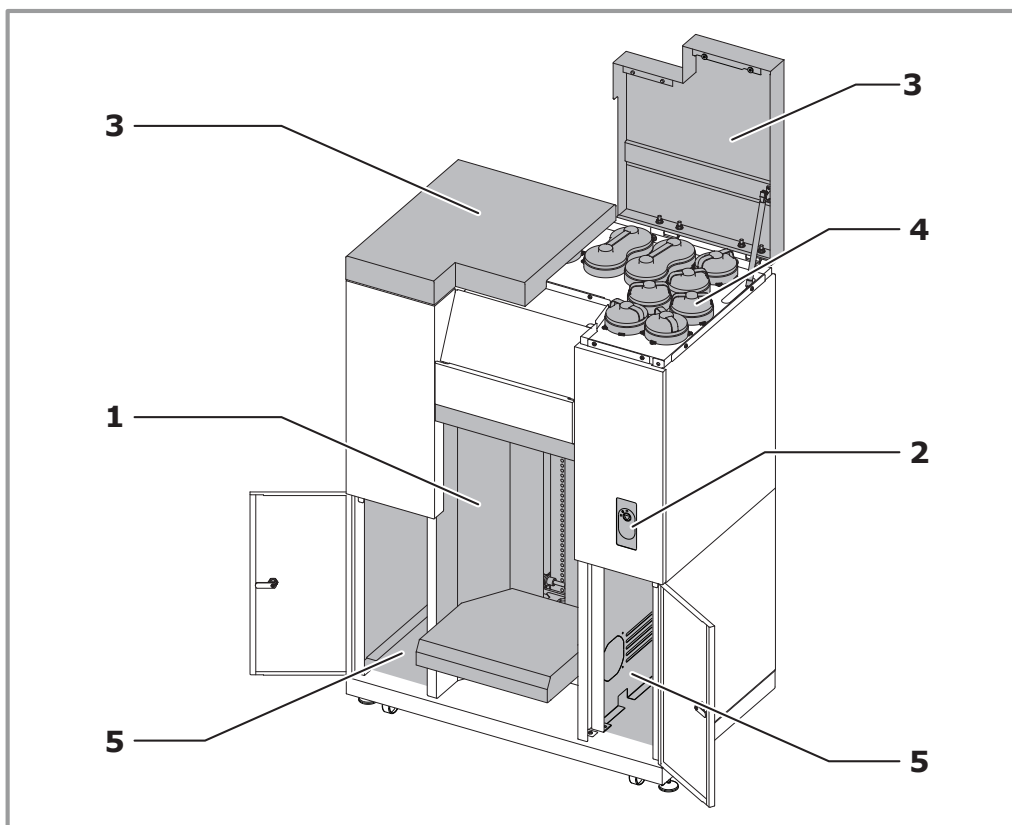
Tehnikaalal (mehaaniline ja elektriline) ettevalmistatud ja väljaõppinud spetsialist, kelle tootja on määranud masinaga töötama, et teostada masina paigaldust, seadistusi, parandada rikkeid või viia läbi hooldust.

2 EIGENSCHAFTEN

2.1 Beschreibung der Maschine

Bei der automatischen Abtönmaschine handelt es sich um eine Vorrichtung zum automatischen Dosieren (oder Ausgeben) von Flüssigfarbstoffen in mit Basisfarbe vorgefüllte Behälter (Dosen, Blechkanister oder Eimer aus Metall oder Kunststoff) mit den in diesem Handbuch angegebenen Maßen, zur Erzielung von Endprodukten wie Farben, Anstriche, Lacke und Tinten usw., im gewünschten und mit dem Steuerprogramm der Maschine gewählten Farbton.

Die Abtönmaschine bietet die Möglichkeit, eine unterbrochene Formel wieder aufzunehmen, wenn sie mit Firmware und Dosierprogrammen verwendet wird, die diese Funktion unterstützen.



Die Maschine ist in den Versionen [S] (small) bis zu 20 Kreisläufe, [M] (medium) bis zu 24 Kreisläufe und [L] (large) bis zu 32 Kreisläufe erhältlich.

Die Abtönmaschine besteht aus:

1. Dosierbereich und Vorrichtung zur Positionierung der Gebinde.
2. Bedientafel.
3. Obere Verschlüsse.
4. Bereich zum Füllen der Behälter.
5. Computer-Fach.

Die Steuerung der Abtönmaschine erfolgt über einen Steuercomputer. Der Fabrikant bietet ein großes Angebot an Softwareanwendungen für die Steuerung sämtlicher Maschinenfunktionen an.

Wenn sich der Computer in einer für den Bediener schwer zugänglichen Position befindet, besteht die Möglichkeit, die optionale Funktion Easy-On zu erwerben, die es erlaubt, den Computer direkt von der Steuertafel der Maschine aus mit der Offline-Taste einzuschalten (Kapitel 5.5).

Wenn die Maschine mit der Option **COROB Connect** geliefert wurde, kann sie über ein Gerät mit Android oder Windows und die zugehörige, spezifische Dosier-Software gesteuert werden. Die Verbindung zwischen dem Gerät, auf dem die Software installiert ist, und der Maschine wird automatisch hergestellt.

2 OMADUSED

2.1 Masina kirjeldus

Automaatne dosaator on seade vedelate värvainete automaatseks doseerimiseks käesolevas kasutamiseõpetuses näidatud suuruses, alusega eeltäidetud konteineritesse (metallist või plastikust kanistrid, purgid või mahutid), et valmistada valmistooteid nagu värvid, riidevärvid, emailid ja tindid soovitud värvitoonis, mis valitakse masina juhtimistarkvara abil.

Dosaator pakub katkestatud retsepti taastamise võimalust, kui seda kasutatakse püsivara ja doseerimisprogrammidega, mis seda funktsiooni toetavad.

Masinast on saadaval versioonid [S] (väike) kuni 20 ahelat, [M] (keskmine) kuni 24 ahelat ja [L] (suur) kuni 32 ahelat.

Dosaatori koosseisu kuuluvad:

1. Doseerimiskoht ja kanistrite paigutussüsteem.
2. Juhtpaneel.
3. Ülemine kaas.
4. Kanistri täitmisala.
5. Arvuti hoidmise koht.

Dosaatori juhtimine toimub arvuti abil. Tootja võib tarnida ka laias valikus tarkvararakendusi juhtimaks masina kõiki funktsioone.

Kui arvuti asub kohas, kuhu operaator hõlpsalt juurde ei pääse, on võimalik tellida lisavarustusena funktsioon Easy-On, mille abil saab lülitada arvuti sisse otse masina juhtpaneelilt off-line nupu abil (pt 5.5).

Kui masin on varustatud **COROB Connect** funktsiooniga, saab seda juhtida Androidi või Windowsi seadme kaudu spetsiaalse doseerimistarkvara abil. Ühendus installitud doseerimistarkvaraga seadme ja masina vahel toimub automaatselt.

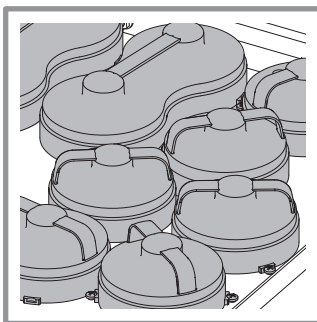
2.2 Beschreibung der Teile

Behälter

Die Maschinenbehälter können unterschiedliches Fassungsvermögen haben und sind für die Aufnahme des zu dosierenden Produkts geeignet.

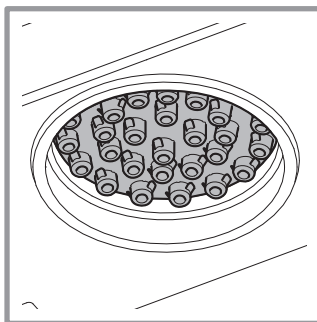
Im oberen Bereich der Maschine kann über die Verschluss das Nachfüllen der Behälter erfolgen.

Jeder Behälter ist mit einem Verschlussdeckel ausgestattet.



Düsenblock

Im Dosiermodul laufen alle Dosierleitungen der Behälter zusammen. Sie sind an den Düsenblock angeschlossen, aus dem das Produkt zur Befüllung der Dose abgegeben wird.



Gebindeträger

Der Gebindeträger ermöglicht die richtige Positionierung des Gebindes am Düsenblock.

Manueller gleitender Gebindeträger - Der Gebindeträger ist an der Maschine befestigt und kann vom Bediener gehoben oder gesenkt werden; er ist mit einem Griff ausgestattet, der nach außen gezogen werden muss, um freigegeben und in die gewünschte Höhe verstellt werden zu können.

Halbautomatischer Gebindeträger - Der Gebindeträger wird vom Bediener über die Aktivierungstasten gesteuert (Zweihandsteuerung); der Gebindeträger hält an wenn die Dose von der Fotozelle abgefangen wird.

Automatischer Gebindeträger - Der Gebindeträger wird vom Computer verwaltet, der seine Bewegungen steuert und kontrolliert, ob die darauf abgesetzte Dose tatsächlich dem für die Dosierung gewählten Gebinde entspricht. Eine Fotozelle überwacht das Vorhandensein der Dose und die richtige Position des Gebindeträgers.

2.2 Moodulite kirjeldus

Kanistrid

Masina kanistrid sobivad doseeritava toote jaoks.

Masina ülemises osas olevad kaaned võimaldavad ligipääsu kanistrite täitmiseks.

Igal kanistril on oma kaas.

Pihustuseade

Kanistritest väljuvate väljastutorude otsad koonduvad ja on fikseeritud pihustusseadmes, kust kanistri täitmiseks mõeldud toode välja tuleb.

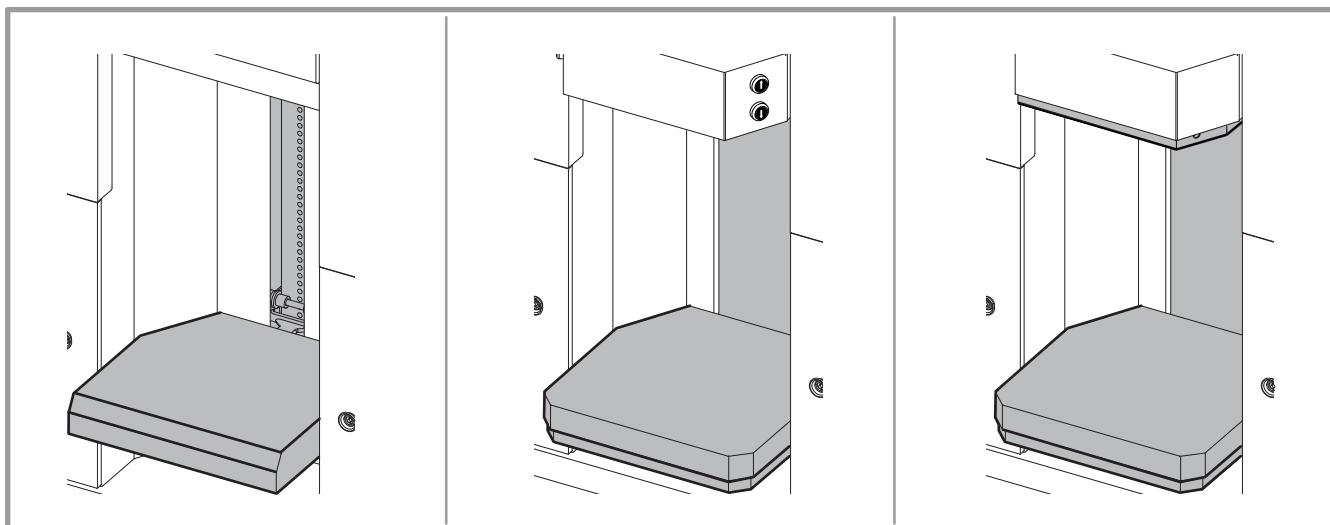
Riiul

Riuli abil on võimalik seada purk õigesse asendisse vastavalt doseerimisotsikute keskusele.

Liikuv käsitsijuhitav riiul - riiul on kinnitatud masina külge ning operaator saab seda kas tõsta või alla lasta; selleks, et riiulit liigutada soovitud kõrgusele tuleb riiulit kõigepealt tõmmata vastavast käepidemest väljapoole.

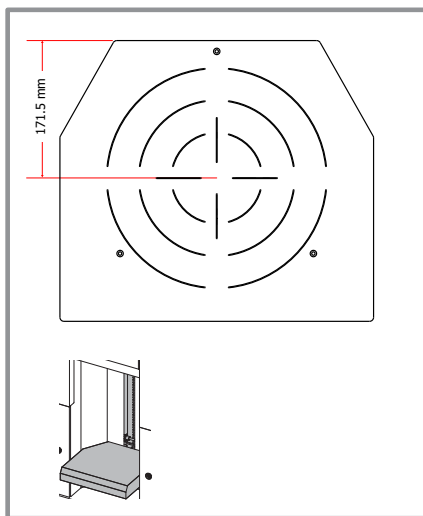
Poolautomaatne riiul - riiul liikumist kontrollib operaator vastavate nuppude abil (kahekäe juhis); riiul peatub siis, kui fotoelement on tuvastanud purgi asukoha.

Automaatne riiul - riiulit juhib arvuti, mis kontrollib nii riiuli liikumist kui seda, kas sellele asetatud purk on sobilik antud doseerimiseks. Riili õiget asendit ja pakendi olemasolu riiulil kontrollib fotoelement.



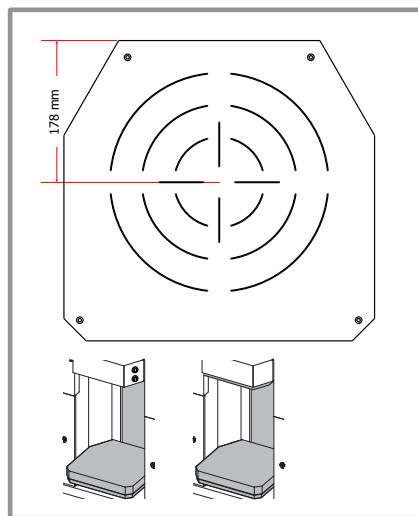
Vorrichtung zum Zentrieren der Dosen

Als Optional kann ein Blechteil mit Zentrierringen bestellt werden, das hilfreich ist, um die Gebinde mit vorgelochten Deckeln unter der Dosierdüse zu positionieren.



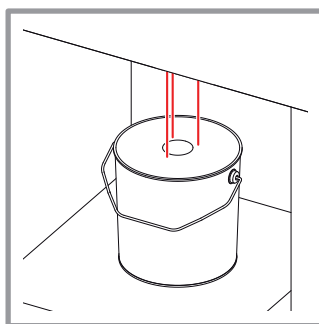
Purkide asetaja

Lisavarustusena võib tellida tsentreerimisrõngastega plaadi, mis aitab paigutada eelnevalt perforeeritud kaantega purke doseerimisotsiku alla.



Bung Hole Locator (B.H.L.)

Es handelt sich um ein System, das einen Laserstrahl aussendet, der es ermöglicht, die bereits vorher gestanzten Gebinde so zu positionieren, dass die Öffnung auf den Block der Dosierdüsen ausgerichtet ist.



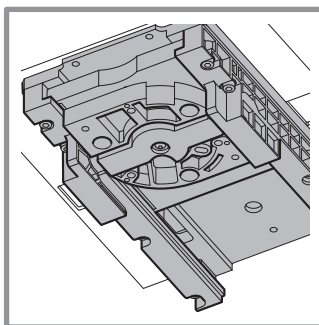
Bung-Hole-Locator (B.H.L.)

Tegu on süsteemiga, mis kiirgab laserkiiri, mille abil saate asetada eelnevalt läbistatud purgid nii, et auk on pihustusseadmega kohakuti.

AUTOCAP

Damit die Farbstoffe im Düsenblock nicht austrocknen, ist die Maschine mit einem Düsenverschluss oder mit einem Düsenreinigungsgerät ausgestattet.

Das Autocap ist ein automatischer Verschluss, der gewährleistet, dass die Dosiereinheit hermetisch verschlossen wird; es wird vor der Ausgabe automatisch durch die Software geöffnet und sofort danach wieder geschlossen. Er enthält einen Befeuchtungsschwamm.



AUTOMAATKORK

Värvainete kuivamise vältimiseks düüsi keskel on masin varustatud niisutaja korgi või düüside puhastusseadmega.

Automaatkork on automaatne kork, mis tagab pihustusseadme hermeetilise sulgemise ning avaneb ja sulgub vastavalt valamisele automaatselt, tänu haldusprogrammi tööle. Sisaldab niisutavat käsna.

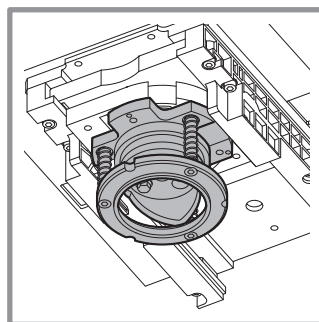
Stanzvorrichtung

Die Stanzvorrichtung ist eine Vorrichtung zur Stanzen des Gebindeverschlusses.

Mit der *halbautomatischen Stanzvorrichtung*, erfolgt das Stanzen durch den Bediener, der hierzu die Betriebstasten des halbautomatischen Gebindetragers gleichzeitig aktiviert (Zweihandsteuerung).

Die Aufwärtsbewegung des Gebindetragers schiebt die auf ihm stehende Dose gegen die Stanzvorrichtung; die Abwärtsbewegung des Gebindetragers bringt die Dose wieder in die richtige Position für die Dosierung.

Mit der Stanzvorrichtung wird auch ein manueller Stopfenaussetzer mitgeliefert, mit dem der Kunststoffverschluss in das gestanzte Loch eingesteckt werden kann.



Augustaja

Augustaja on seade, millega on võimalik augustada purkide kaasi.

Poolautomaatse augustaja korral teeb augustamise operaator, vajutades üheaegselt poolautomaatse riuli aktiveerimisnuppe (kahe käega juhtimine).

Riuli tõus lükkab sellele toetuva purgi üles vastu augustaja rauda ning toob selle seejärel alla doseerimiseks vajalikku asendisse.

Augustajaga on kaasas ka käsitsi kasutatav korgipanija, mille abil saab panna tehtud auku plastkorgi.



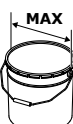




No-Dry-Nozzle-Befeuchter

Der Befeuchter für Farbstoffe auf Wasserbasis garantiert die ständige Befeuchtung der Düsen. Befeuchtete Luft, gespeist durch Wasser aus der Vorratsflasche, wird in den Bereich der Düsen geleitet. In Abhängigkeit von der gemessenen Umgebungfeuchte aktiviert sich dieses Befeuchtungssystem bei Bedarf automatisch.

Der Befeuchter für lösungsmittelhaltige Farbstoffe ermöglicht die Befeuchtung der Düsen bei geschlossenem Verschluss. Das Lösungsmittel in einem kleinen Vorratsbehälter im Verschluss hält den Düsenbereich konstant mit Lösungsmittel gesättigt.

Die beiden Befeuchtungssysteme können je nach verwendetem Abtönsystem einzeln oder gemeinsam auf der Maschine eingesetzt werden.

2.3 Verwendbare Gebinde

Gebindeträger >	Manuell	Halbautomatisch		Automatisch
Autocap >	Autocap	Autocap	Autocap mit Stanzvorrichtung*	Autocap
	550 mm [21.7"]	430 mm [16.9"]	400 mm [15.7"]	430 mm [16.9"]
	60 mm [2.4"]	100 mm [3.9"]		
			390 mm [15.4"]	
			340 mm [13.4"]	
			350 mm [13.8"]	
	110 mm [4.3"]			

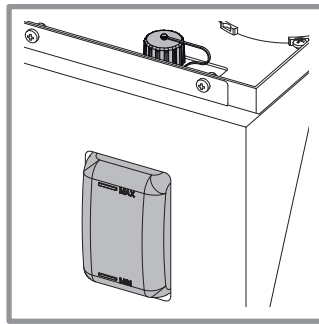
* Da der Füllstand der 0,5 Liter und 1 Liter Dosen sehr hoch ist [ein Pint und ein Viertel], empfiehlt COROB diese nicht durchzulochen.

2.4 Vorgesehene Anwendung und vorhersehbare Fehlanwendung

Die Maschine ist für einen professionellen Gebrauch zur Dosierung von Farbstoffen in kleinen, mittleren und großen Verkaufsläden oder in professionellen Zentren zur Herstellung von Farben und farbigen Lacken vorgesehen.

Die Maschine darf nur mit Gebinden innerhalb der im Kapitel 2.3 (Verwendbare Gebinde) angegebenen Grenzen, nur mit Farbstoffen, die in der Tabelle im Kapitel 8.1 (Technische Daten) angegeben sind, und nur mit den in diesem Handbuch beschriebenen Vorgehensweisen verwendet werden.

Jeder andere Gebrauch der Maschine als der offiziell erklärte bzw. jeder Gebrauch, der nicht in diesem Handbuch enthalten oder daraus ableitbar ist, gilt als unzulässig und nicht vorgesehen und führt zum Verfall der Haftung des Fabrikants aufgrund der Nichtbeachtung dieser Vorschriften.





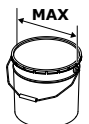




No-Dry-Nozzle niisutaja

Vesipõhiste värvide jaoks mõeldud niisutaja hoiab otsikud pidevalt niisked. Pudelis olevat vett kasutatakse vee niisutamiseks, mis juhitakse otsikute alasse. Vastavalt niiskusetasemele lülitub süsteem vajadusel automaatselt kas sisse või välja.

Lahuspõhiste värvide niisutaja võimaldab otsikute niisutamist ajal, mil kork on kinni. Lahusti, mis asub korgi sees olevas õõnsuses, hoiab otsikute ala kogu aeg niiskena.

Need kaks süsteemi võivad olla paigaldatud kas üksikhaaval või koos vastavalt toonimissüsteemile, mida masinaga kasutatakse.

2.3 Kasutatavad purgid

Riiul>	Käsitsi-juhitav	Poolautomaatne		Auto- maatne
Automaatkork >	Automaatkork	Automaatkork	Automaatkork augustajaga*	Automaatkork
	550 mm [21.7"]	430 mm [16.9"]	400 mm [15.7"]	430 mm [16.9"]
	60 mm [2.4"]	100 mm [3.9"]		
			390 mm [15.4"]	
			340 mm [13.4"]	
			350 mm [13.8"]	
	110 mm [4.3"]			

0,5 ja 1-liitriste purkide kõrge täitmistaseme tõttu soovitab COROB need augustada.

2.4 Ettenähtud kasutus ja põhjendatult ettenähtav väärkasutus

Masin on mõeldud professionaalseks kasutamiseks värvainete doseerimisel väikestes, keskmistes ja suurtes müügikohtades või professionaalsetes värvipoodides.

Masinat tohib kasutada vaid purkidega, mis jäävad peatükis 2.3 (Kasutatavad purgid) seatud piiridesse, värvainetega, mis on määratletud peatüki 8.1 (Tehnilised andmed) tabelis ja vastavalt käesolevas juhendis kirjeldatud tegevuskäigule.

Masina kasutamist muul viisil, mida ei saa käesolevast kasutamiseõpetusest eeldada või järeldada, peetakse ebaõigeks ja ettenägematuks, mistõttu ei võta tootja endale vastutust nendele nõuetele mittevastavuse korral.

2.5 Identifizierungsdaten

Die Maschine ist mit einem Typenschild (Kapitel 3.4) ausgestattet, das folgende Angaben erhält:

1. Name des Fabrikants.
2. Markierungen.
3. Maschinenmodell.
4. Baumonat und Baujahr.
5. Seriennummer.
6. Elektrische Daten.



Das Typenschild darf weder entfernt noch manipuliert werden.

2.5 Tuvastusinformatsioon

Masinal on tuvastusplaat (peatükk 3.4), millel on näha:

1. Tootja nimi.
2. Markeering.
3. Masina mudel.
4. Valmistusaasta ja -kuu.
5. Seerianumber.
6. Elektrilised spetsifikatsioonid.



Ärge eemaldage ega muutke mingil moel tuvastusplaati.

3 SICHERHEIT

3.1 Sicherheitshinweise und unzulässige Anwendung



OBLIGATORISCH

- **Lesen Sie dieses Handbuch aufmerksam durch, bevor Sie Eingriffe an der Maschine durchführen.**
- Die Maschine darf ausschließlich zu ihrem Bestimmungszweck verwendet werden.
- Auf die an der Maschine angebrachten Warnschilder achten.
- Verwenden Sie die Persönliche Schutzausrüstung, wenn sie vorgeschrieben ist.
- Nur qualifiziertes und entsprechend geschultes Personal (WARTUNGSTECHNIKER) ist zum Zugang zu den von Abdeckungen geschützten Bauteilen der Maschine befugt, um die außerordentliche Wartung oder Reparaturen vorzunehmen.
- Bei jedem Eingriff der ordentlichen Wartung durch den Bediener muss die Maschine ausgeschaltet und das Stromversorgungskabel von der Stromdose getrennt sein.
- Die Maschine darf nur von einem einzigen **Bediener gebraucht** werden; es ist verboten, dass andere Personen außer dem Bediener anwesend sind und Teile der Maschine während des Gebrauchs erreichen und berühren können.
- Der Arbeitsplatz für den Bediener, der die Maschine verwendet, befindet sich vorne an der Maschine.
- Die Maschine darf nur von Bedienern verwendet werden, die volljährig und in einem körperlichen und geistigen Zustand sind, der von einem Facharzt für Arbeitsmedizin als geeignet befunden wurde.
- Auf der Maschine können bestimmte Stoffe zum Einsatz kommen, wie Farbstoffe, Lackfarben, Lösungs-, Schmier- und Reinigungsmittel, die sich als gesundheitsschädigend erweisen können. Bei Umgang, Lagerung und Entsorgung dieser Stoffe müssen deshalb die geltenden Bestimmungen und die Anweisungen des Produktherstellers beachtet werden.



VERBOTEN

- Die Maschine darf weder mit Gebinden, die die im Kapitel 2.3 (Verwendbare Gebinde) angegebenen Grenzwerte überschreiten, noch mit Farbstoffen, die nicht in der Tabelle der technischen Daten enthalten sind, verwendet werden.
- **DIE MASCHINE IST NICHT EXPLOSIONSSICHER UND DARF DESHALB NICHT IN ALS EXPLOSIONSGEFÄHRDET EINGESTUFTEN BEREICHEN VERWENDET WERDEN.**
- **Keine hochentzündlichen Flüssigkeiten in die Maschine gießen. Im Falle eines Gebrauchs der Maschine mit Farbstoffen, die flüchtige Lösungsmittel enthalten, die spezifischen Anweisungen im Kapitel 3.7. befolgen.**
- Es ist verboten, in der Nähe der Maschine zu rauchen.
- Weder offenes Feuer noch Werkstoffe verwenden, die Funken erzeugen oder einen Brand auslösen können.
- Die Maschine darf nicht für Lebensmittelzwecke verwendet werden.
- DER BEDIENER darf keine Arbeiten ausführen, die dem WARTUNGS- oder dem INSTALLATIONSTECHNIKER vorbehalten sind. Der Fabrikant haftet NICHT für Schäden, die auf eine Nichtbeachtung dieses Verbots zurückzuführen sind.
- Es ist verboten, die Maschine ohne Schutzvorrichtungen zu verwenden, und die Maschine zu verwenden, wenn ihre Schutzvorrichtungen deaktiviert oder defekt sind oder fehlen. Die Schutztafeln müssen stets geschlossen sein.
- Niemals direkt in die Lichtquelle des Bung Hole Locator-Lasers blicken (Laser-Produkt der Klasse II).
- Falls die Maschine Feuer fangen sollte, **verwenden Sie niemals Wasser**, um den Brand zu löschen. Verwenden Sie nur Feuerlöscher mit Trockenpulver oder mit Kohlendioxid und befolgen Sie die Gebrauchsanweisung und die Hinweise des Herstellers, die am Feuerlöscher angegeben sind.

3 OHUTUS

3.1 Ohuhoiatused ja volitamata kasutus



KOHUSTUSLIK

- **Enne masinaga mis tahes toimingute tegemist lugege hoolikalt kasutamiseõpetust.**
- Masinat tohib kasutada vaid ettenähtud kasutusotstarbeks.
- Jälgige tähelepanelikult silte masinal.
- Kui see on ette nähtud, kandke isiklikku kaitsevarustust.
- Vaid kvalifitseeritud ja vastava väljaõppe saanud personal (HOOLDUSTEHNİK) on volitatud juurdepääsuks masina paneelidega kaitstud osadele erakorraliseks hoolduseks ja parandustoiminguteks.
- Kasutaja võib tavapärasest hooldustegevust teostada siis, kui masin on välja lülitatud ja toitekaabel elektrivõrgu pistikust välja tõmmatud.
- Masinat tohib kasutada **üks kasutaja**. Volitamata isikuid, kes võivad töötamise ajal ulatuda masina osadeni või neid puudutada, ei tohi lähiümbrusesse lubada.
- Töökoht operaatorile, kes peab masinat kasutama, asub ees.
- Masinat tohib kasutada täisealine kasutaja, kes vastab töötervishoiu arsti määratletud sobilikule psühhofüüsilisele seisundile.
- Ained, mida võidakse masinal kasutada, nagu näiteks värvained, värvid, lahustid, määrdeained ja puhastusvahendid, võivad teie tervisele ohtlikud olla; käsitsege, säilitage ja realiseerige neid aineid vastavalt kehtivatele eeskirjadele ja tootega kaasasolevatele juhistele.



KEELATUD

- Masinat ei tohi kasutada purkidega, mis ületavad peatükis 2.3 (Kasutatavad purgid) seatud piire, ja värvainetega, mida ei ole määratletud tehniliste andmete tabelis.
- **MASINAT EI TOHI KASUTADA OHUKLASSIGA KESKKONNAS (PLAHVATUSOHTLIKUS KESKKONNAS).**
- **Ärge valage masinasse kergestisüttivaid vedelikke. Lenduvaid ühendeid sisaldavate värvainete kasutamise korral järgige 3.7. peatükis toodud erijuhiseid.**
- Masina läheduses on keelatud suitsetada.
- Keelatud on kasutada lahtist tuld või materjale, mis võivad tekitada sädemeid ja põhjustada tulekahju.
- Masinat ei tohi rakendada toiduainete kasutamiseks.
- KASUTAJA ei tohi teostada toiminguid, mida peab tegema HOOLDUSTEHNİK või PAIGALDUSTEHNİK. Tootja EI VASTUTA selle keelu eiramisest tulenevate kahjustuste eest.
- Masinat on rangelt keelatud kasutada ilma kaitsevahenditeta või kui mõni masina kaitseeadis on blokeeritud, rikkis või eemaldatud. Paneelid peavad alati suletud olema.
- Ärge vaadake kunagi Bung Hole Locator laseri valgusallikasse (II klassi lasertoode).
- Kui masin süttib, **ärge kunagi kasutage vett**. Kasutage vaid süsihappegaasiga tulekustuteid või pulberkustuteid ning järgige rangelt tootja osutatud ja tulekustutil loetletud juhiseid ja hoiatusi.



ELEKTRISCHE GEFAHR

- Der Benutzer muss die Maschine an eine TN- oder TT-Anlage mit FI-Schutz „RCD (Residual Current Devices)“ anschließen, der bei Störungen automatisch einschreitet.
- **DIEMASCHINEMUSSIMMERAUSEINERSTROMDOSEVERSORGT WERDEN, BEI DER DIE ERDUNG GEWÄHRLEISTET IST.** Die Leitung muss gemäß den geltenden Unfallverhütungsvorschriften über einen Schutz gegen Überlast, Kurzschluss und direkten Kontakt verfügen. Wenn die Erdung nicht ordnungsgemäß erfolgt ist, kann dies zu Stromschlägen führen.
- Die Maschine darf nicht an ein Stromnetz angeschlossen werden, dessen Eigenschaften von den Angaben auf dem Typenschild abweichen.
- Die Maschine nur in Innenräumen verwenden, um die Gefahr von Stromschlägen oder Verletzungen zu vermeiden.
- Um die Gefahr eines Stromschlags oder von Verletzungen zu vermeiden, darf die Maschine nur im Innenbereich verwendet werden. Es ist verboten, die Maschine im Freien zu verwenden, wo sie Regen oder starker Feuchtigkeit ausgesetzt sein kann.
- Vor der Durchführung von Wartungsarbeiten stets das Netzkabel herausziehen.
- Die Maschine wird durch Herausziehen des Netzsteckers vom Stromnetz getrennt. Sie sollte deshalb in der Nähe einer leicht zugänglichen Netzsteckdose installiert werden.
- Keine Verlängerungskabel für den Anschluss der Maschine verwenden.
- Keine Mehrfachsteckdosen zur Versorgung anderer Geräte an die Netzsteckdose anschließen, über die die Maschine gespeist wird. Stellen Sie sicher, dass die Stromversorgung der Apparate, die seriell mit der Maschine verbunden sind (wie der Computer) äquipotential ist (d.h. einen einzigen Erdungsbezug hat), da Potentialunterschiede zu Störungen und/oder Schäden an den seriellen Anschlüssen führen.
- In regelmäßigen Abständen den Zustand des Netzkabels prüfen und ggf. durch ein neues Kabel des Fabrikanten ersetzen.

3.2 Warnhinweise zum Gebrauch der Produkte



GEFAHR

Die Maschine eignet sich zur Verwendung von Farbstoffen im Allgemeinen. Halten Sie sich streng an die Gebrauchsanweisung auf der Verpackung des jeweiligen Farbstoffs und lesen Sie sich die **SICHERHEITSDATENBLÄTTER (MSDS - Material Safety Data Sheet)**, die der Händler oder Hersteller des Produkts mitliefern muss, genau durch.

Befolgen Sie alle angegebenen Sicherheitsvorschriften und wenden Sie, wenn dies Pflicht ist, die vorgesehene Schutzausrüstung an.

Im Folgenden sind einige der häufigsten Warnhinweise und empfohlenen Sicherheitsvorkehrungen aufgeführt, die von Herstellern von Farbprodukten genannt werden.

1. Nicht verschlucken, da gesundheitsschädigend.
2. Kontakt mit Haut und Augen vermeiden. Im Falle des Kontakts mit Haut oder Augen mit reichlich Wasser abspülen.
3. Für Kinder unzugänglich aufbewahren.
4. Wenn es vorgeschrieben ist, ist die angegebene Schutzausrüstung anzuwenden.
5. Im Falle des Austritts von Produkten oder bei versehentlichem Verschütten ist auf eine sorgfältige Belüftung des Arbeitsbereiches zu achten. Des Weiteren sind die Anweisungen im vorliegenden Handbuch und die Angaben des Produktherstellers zu befolgen.
6. Der Farbstoff darf nicht in die Abwässer gelangen. Zur Entsorgung von Rückständen sind die geltenden örtlichen Rechtsvorschriften zu befolgen.



ELEKTRILINE OHT

- Kasutaja peab ühendama masina TN või TT toiteallikaga, mis on varustatud RCD kaitseesadmega (rikkevoolukaitselülitiga), mis rikete korral automaatselt sekkub.
- **SISESTAGE MASINA PISTIK ALATI KONTAKTI, MIS TAGAB KORRALIKU MAANDUSE.** Elektriliin peab olema kaitstud ülekoormuste, lühiühenduste ja otsepuudete eest vastavalt kehtivatele õnnetusjuhtumi ennetamise eeskirjadele. Ebaõige maandus võib põhjustada elektrilöögi ohu.
- Masinat ei tohi lülitada toiteallikasse, mille spetsifikatsioonid ei vasta tuvastusplaadil nimetatutele.
- Ootamatu voolukatkestuse korral lülitub masin toite taastumisel automaatselt sisse, et automaatprotsessid saaks vältida toodete kuivamist.
- Elektrilöögi ja vigastuste ohu vältimiseks kasutage masinat vaid sisetingimustes. Masinat on keelatud kasutada välistingimustes, kus see võib jääda vihma või liigse niiskuse kätte.
- Enne hooldustoimingute teostamist tõmmake alati toitekaabli pistik kontaktist välja.
- Kui toitekaabel on lahti ühendatud, on masin toiteallikast eraldatud; masin peab seepärast olema paigaldatud lihtsasti ligipääsetava toitesüsteemi kontakti lähedale.
- Ärge kasutage masina toiteks pikendusjuhtmeid.
- Ärge kasutage harukarpe, et ühendada teisi seadmeid masina toitekontakti. Veenduge, et masinasse jadapordiga ühendatud seadmete, nagu näiteks arvuti, toide oleks samapotentsiaalne (millel on üks maandus), kuna pingeerinevused põhjustavad interferentse ja/või jadaportide kahjustusi.
- Kontrollige toitekaabli seisukorda regulaarselt, kui see on kahjustatud, vahetage see tootja tarnitud uue kaabli vastu välja.

3.2 Hoiatused tooted kasutamisel



OHT



















Masin sobib üldiselt kasutamiseks toonimistoodetega. Järgige täpselt värvaine pakendil toodud kasutusjuhiseid ja lugege hoolikalt **MATERJALI OHUTUSKAARTE (MSDS - Material Safety Data Sheet)**, mille toote edasimüüja või tootja peab esitama.

Järgige kõiki esitatud ohutusjuhiseid. Kui see kohustuslik, kandke ettenähtud isiklikku kaitsevarustust.






















Allpool on toodud mõned toonimistoodete tootjate levinumad hoiatused ja ettevaatusabinõud.

1. Allaneelamisel ohtlik.
2. Vältida kokkupuudet silmade ja nahaga. Kokkupuutumisel silmade ja nahaga loputada rohke veega.
3. Hoida lastele kättesaamatus kohas.
4. Kui see kohustuslik, kandke ettenähtud isiklikku kaitsevarustust.
5. Toote juhulike lekete ja mahavoolamise korral ventileerige põhjalikult ala ja jätkake käesolevas kasutamisõpetuses märgitu ja tootega kaasasolevate juhiste kohaselt.
6. Ärge kallake värvainet kanalisatsioonisüsteemi. Jäätmete äraviskamisel järgige kohalikku seadusandlust.

3.3 Restrisiken

Risiko	Präventive Maßnahme	PSA	Bez. im Handbuch	
	Gefahr eines Stromschlags – Es besteht die Gefahr eines Stromschlags, wenn die Maschine aus einer Stromdose versorgt wird, die nicht geerdet ist.	Die Maschine an eine ordnungsgemäß geerdete Steckdose anschließen.	\	Kap.5
	Gefahr eines Stromschlags – Es besteht die Gefahr eines Stromschlags, wenn man sich Zugang zu Teilen der Maschine verschafft, die durch Schutztafeln abgedeckt sind, ohne vorher den Strom getrennt zu haben.	Dem Bediener ist der Zugang zu den Bauteilen der Maschine untersagt, die durch Abdeckungen geschützt sind. Für den Wartungstechniker: Vor der Durchführung von Wartungsarbeiten die Maschine abschalten und das Netzkabel aus der Netzsteckdose ziehen.	\	
	Rücken- und Lendenwirbelverletzungen – Das Verschieben schwerer Lasten beim Versetzen der Maschine und das Laden der Dosen auf den Gebindeträger können zu Schäden führen.	Die von den geltenden Vorschriften festgelegten Gewichtsgrenzen dürfen nicht überschritten werden. Gegebenenfalls sind geeignete Hubmittel zu verwenden.	  SCHUTZHANDSCHUHE MECHANISCHER RISIKEN (RISSGEFAHR, SCHNITTGEFAHR)	Kap.4 - 6
	Gefahr durch herabfallende Gegenstände/ Quetschgefahr – Beim Aufstellen der Dose auf den Gebindeträger kann die Dose umkippen und auf den Bediener fallen.	Beim Aufstellen des Gebindes darauf achten, dass es mit dem gesamten Boden auf der Oberfläche des Gebindeträgers steht.	 	Kap. 6
	Quetschgefahr / Gefahr des Hängenbleibens – Die automatische Bewegung des Düsenverschlusses und des Gebindeträgers kann zu Verletzungen führen.	Die Maschine darf von einem einzigen Bediener bedient werden. Die Hände nicht im Dosierbereich halten solange die Maschine in Betrieb ist.	  SCHUTZHANDSCHUHE MECHANISCHER RISIKEN (RISSGEFAHR, SCHNITTGEFAHR)	Kap. 6
	Quetschgefahr / Gefahr des Hängenbleibens – Während des Auffüllens des Farbstoffs kann sich die Drehung des Rührwerks im Behälter automatisch aktivieren.	Drücken Sie die Ausschalttaste, bevor Sie eingreifen.	 SCHUTZHANDSCHUHE MECHANISCHER RISIKEN (RISSGEFAHR, SCHNITTGEFAHR)	Kap. 6.5
	Schnittgefahr – Beim Stanzen oder beim Warten der Stanzvorrichtung kann es durch Berührung der Stanzschneide zu Verletzungen kommen.	Die Maschine darf von einem einzigen Bediener bedient werden. Die Hände nicht im Dosierbereich halten solange die Maschine in Betrieb ist. Verwenden Sie die vorgesehene Vorrichtung zum Abmontieren der Stanze.	 SCHUTZHANDSCHUHE MECHANISCHER RISIKEN (RISSGEFAHR, SCHNITTGEFAHR)	Kap. 6 - 7
	Rutsch-/Sturzgefahr – Der nicht zweckmäßige Gebrauch des Gebindeträgers kann zu Verletzungen führen.	Nicht auf den Gebindeträger steigen und/ oder sich daraufsetzen. Den Gebindeträger nicht als Leiter verwenden.	  SCHUTZHANDSCHUHE MECHANISCHER RISIKEN (RISSGEFAHR, SCHNITTGEFAHR)	Kap. 6
	Explosionsgefahr	Die Maschine keinesfalls in entsprechend eingestuftem Bereichen (in explosionsgefährdeten Umgebungen) verwenden. Weder offenes Feuer noch Werkstoffe verwenden, die Funken erzeugen oder einen Brand auslösen können. Die vorgesehenen Gebrauchsbedingungen der Maschine und die Empfehlungen beachten, die in Kapitel 2.4 aufgeführt sind. Bitte beachten Sie die Umgebungsbedingungen für den Betrieb, die im Kapitel 3.8 angegeben sind.	\	Kap. 2.4 Kap. 3.8
	Gefahr durch Laserstrahlen – Beim Bung Hole Locator (B.H.L.) werden rote Laserlichtquellen verwendet, die potentiell gefährlich für die Augen sein können.	Niemals direkt in die Lichtquelle schauen.	\	Kap. 6
	Vergiftungs- und Sensibilisierungsgefahr – Die von den verwendeten Farbstoffen erzeugten Dämpfe können bei den Tätigkeiten zum Auffüllen der Behälter, zur Reinigung und zur Entsorgung der Maschine zu Vergiftungen und/oder zur Sensibilisierung führen.	Die Sicherheitsdatenblätter (MSDS - Material Safety Data Sheets) müssen vom Hersteller der Farbstoffe mitgeliefert werden. Für eine angemessene Belüftung des Raums sorgen	In den MSDS-Blättern empfohlene Schutzausrüstung.	Kap. 3.2 - 4 - 6 - 7

3.3 Jääkohud

Oht	Ennetusabinõu	Isikukaitsevahendid	Viide õpetuses	
	Elektrilöögi oht – elektrilöögi oht, kui ühendate masina maandusühendusest pistikusse.		ptk. 5	
	Elektrilöögi oht – elektrilöögi oht, kui puudutate masina paneelidega kaitstud osi eelnevalt elektritoidet välja lülitamata.			
	Selja-/nimmevigastused – raskete koormate käsitlemine masina liigutamisel ja purkide töstmisel purgiriulile võib põhjustada vigastusi.	Ärge ületage kehtivate eeskirjadega sätestatud kaalu piiranguid. Vajadusel kasutage sobilikke tõsteseadmeid.	  KAITSEKINDAD MEHAANILISTE OHTUDE EEST (REBENEMINE, LÕIKED)	ptk. 4 - 6
	Kukkuvate esemete / muljumise oht – purgi riulile asetamisel on oht, et see kukub kasutajale peale.	Paigutage purk nii, et kogu selle alus oleks riuli pinnal.	 	ptk 6
	Vahelejäämisoht – niisutuskorgi ja riuli automaatne liikumine võivad põhjustada vigastusi.	Masinat tohib kasutada korraga ainult üks töötaja. Ärge pange käsi valamisalasse masina juhtimise ajal.	  KAITSEKINDAD MEHAANILISTE OHTUDE EEST (REBENEMINE, LÕIKED)	ptk 6
	Muljumise / takerdumise oht – värvaine täitmistoimingute ajal võib segisti kanistri sees automaatselt pöörlema hakata.	Enne sekkumist vajutage offlain-nuppu.	 KAITSEKINDAD MEHAANILISTE OHTUDE EEST (REBENEMINE, LÕIKED)	ptk 6.5
	Lõikeoht – augustamise ajal ja augustaja hoolduse ajal võib kokkupuude augustaja teraga põhjustada vigastusi.	Masinat tohib kasutada korraga ainult üks töötaja. Ärge pange käsi valamisalasse masina juhtimise ajal. Augustaja tera eemaldamiseks kasutage selleks sobivaid tööriistu.	 KAITSEKINDAD MEHAANILISTE OHTUDE EEST (REBENEMINE, LÕIKED)	ptk 6 - 7
	Libisemise / kukkumise oht – riuli väärkasutus võib põhjustada kehavigastusi.	Ärge ronige riulile ega istuge sellele. Ärge kasutage ronimiseks riulit.	  KAITSEKINDAD MEHAANILISTE OHTUDE EEST (REBENEMINE, LÕIKED)	ptk 6
	Plahvatusoht	Ärge kasutage masinat salastatud kohtades (plahvatusohtlikud alad). Vältige lahtist tuld või materjale, mis võivad tekitada sädemeid ja põhjustada tulekahju. Järgige masina sihtotstarbelise kasutamise tingimusi ja peatükis 2.4 toodud soovitusi. Järgige peatükis 3.8 toodud keskkonna töötingimusi		ptk 2.4 ptk 3.8
	Laserkiire kahjustuse oht - Bung Hole Locator (B.H.L.) kasutab punase laseri valguskiiri, mis võivad silmi kahjustada.	Ärge vaadake kunagi otse valgusallikasse.		ptk 6
	Mürgistuse ja tundlikkuse kasvu oht – värvainete tekitatud aurud võivad põhjustada mürgistust ja/või tundlikkuse kasvu kanistri täitmistoimingute, masina puhastuse ja äraviskamise ajal.	Lugege esitatud hoiatusi kasutatavate värvainete materjali ohutuskaartidel. MSDS-i (Material Safety Data Sheet) peab esitama värvaine tootja. Säilitage ruumis sobilik ventilatsioon.	MSDS-is ettenähtud isiklik kaitsevarustus.	pt 3.2 - 4 - 6 - 7

3.4 Position der Etiketten

1. Typenschild (Kapitel 2.5)
2. Etikett „Allgemeine Hinweise“
3. Etikett „Quetschgefahr“
4. Etikett „Schnittgefahr“
5. Etikett „Lasergefahr“
6. Etikett „Elektrische Gefahr“



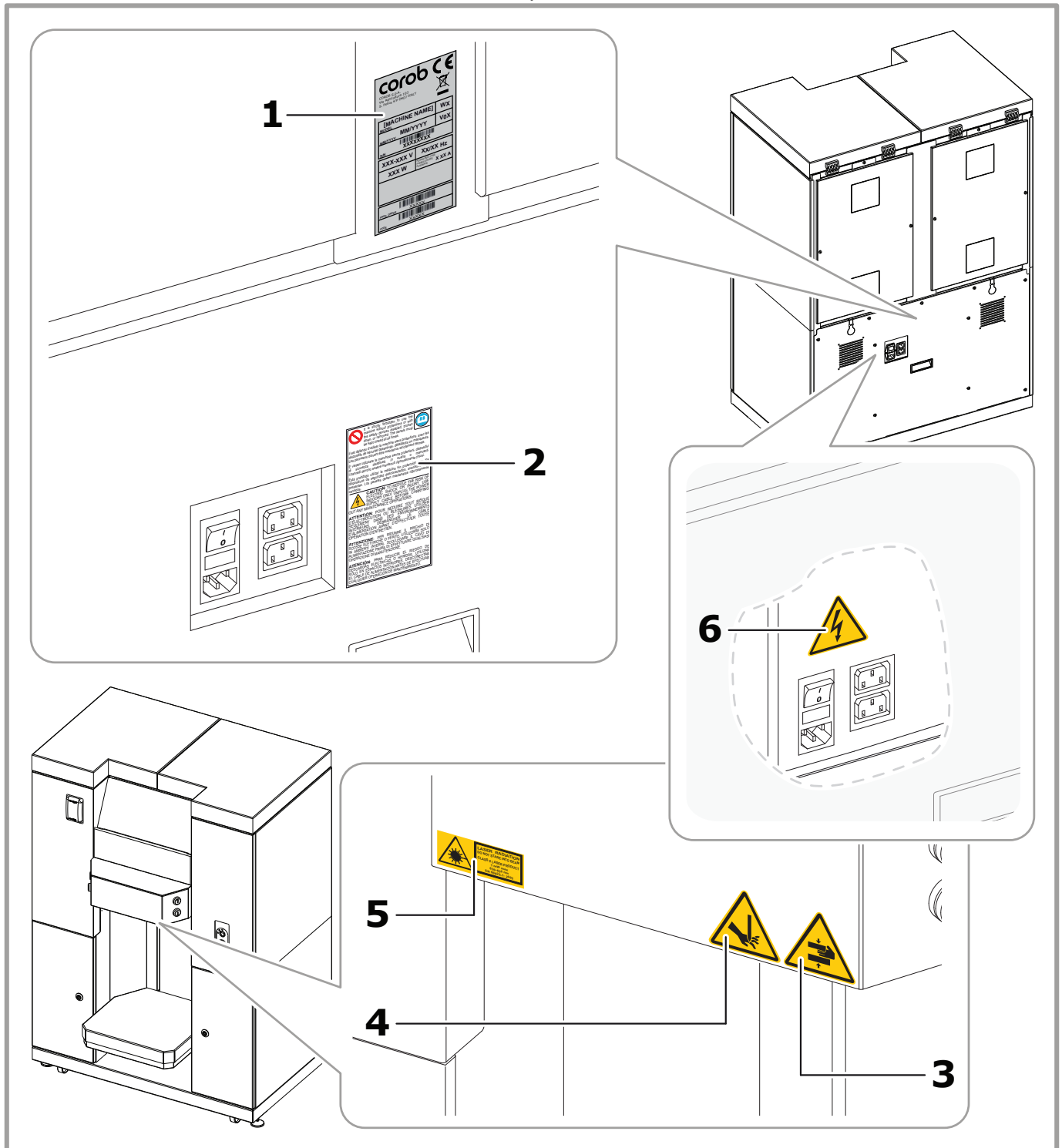
Die Sicherheits- oder Hinweisschilder dürfen weder entfernt noch unleserlich gemacht werden. Unleserlich gewordene oder fehlende Schilder müssen ersetzt werden indem sie beim Fabrikanten beantragt werden.

3.4 Siltide asukohad

1. Tuvastusplaat (ptk 2.5)
2. Silt „Üldised hoiatused“
3. Silt „Muljumise oht“
4. Silt „Lõikeoht“
5. Silt „Laservalguse oht“
6. Silt „Elektrilöögi oht“

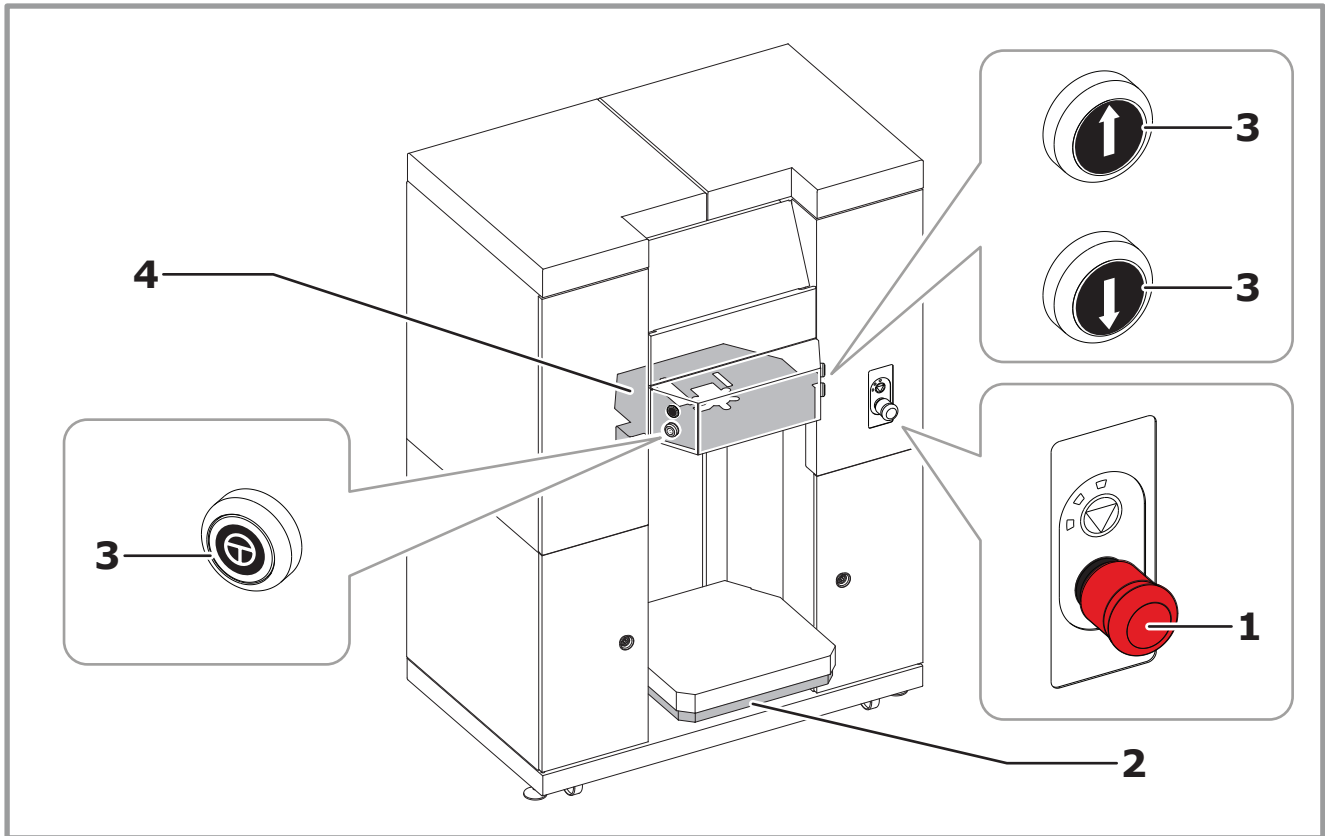


Ärge eemaldage ega muutke ohutus- ja juhendsilte loetamatuks. Vahetage silt, mis on muutunud loetamatuks või kadunud; tellige see tootjalt.



3.5 Sicherheitsvorkehrungen

3.5 Ohutusseadmed



Die Maschine ist mit den folgenden Sicherheitsvorkehrungen ausgestattet:

	Mit Gebinderträger:	
	halb-automatisch	auto
1. Not-Halt-Schalter	✓	✓
2. Untere Sicherheitsplatte Gebinderträger	✓	✓
3. Tasten um den Gebinderträger zu aktivieren und zu bewegen	✓	--
4. Obere Sicherheitsplatte Gebinderträger	--	✓



GEFAHR

Liegt eine Störung der Sicherheitsvorkehrungen vor, ist eine Anwendung der Komponenten die nicht vom Fabrikanten geliefert wurden, untersagt. Im Notfall wenden Sie sich bitte ausschließlich an den vom Fabrikanten zugelassenen Kundendienst.

3.6 Not-Halt

Bei Störungen oder Gefahrensituationen ist der Not-Aus-Taster zu betätigen (Kapitel 3.6). Alle gefährlichen Maschinenbewegungen werden durch Drücken des Schalters angehalten da die Versorgung aller Leistungskreisläufe getrennt wird. Es schaltet sich das rote Kontrolllicht an der Steuerung an (Kapitel 5.4).



GEFAHR

Die Not-Aus-Taste unterbricht nicht die Versorgung der gesamten Maschine. Die Netzteilbox im Inneren der Maschine bleibt gespeist.

Um die Versorgung der Maschine vollständig zu unterbrechen, müssen die Maschine ausgeschaltet und das Netzkabel aus der Steckdose gezogen werden.

Masin on varustatud järgmiste kaitseseadistega:

	riiuli korral:	
	poolautom.	autom.
1. Hädaseiskamislüliti	✓	✓
2. Riiuli alumine ohutusplaat	✓	✓
3. Riiuli lubamis- ja juhtnupud	✓	--
4. Riiuli ülemine ohutusplaat	--	✓



OHT

Ohutuseadmete rikke korral on keelatud kasutada komponente, mida ei tarni tootja. Vajadusel pöörduge ainult tootja volitatud teeninduskeskuse poole.

3.6 Avariilüliti

Rikke või ohuseisukorra puhul vajutage hädaseiskamisnuppu (peatükk 3.6). Nupu vajutamine peatab kõik masina ohtlikud liikumised, katkestades ühenduse kõigi toiteahelate toiteallikatega. Juhtpaneelil süttib punane tuli (pt 5.4).



OHT

Hädaseiskamisnupp ei katkesta voolu kogu masinas. Masinas asuv toiteallikas jääb voolu alla.

Masina täielikuks isoleerimiseks tuleb see välja lülitada ja toitejuhe pistikupesast eemaldada.



Die Not-Aus-Taste bewirkt nicht die Abschaltung des Computers, da dazu eine spezielle Abschaltprozedur erforderlich ist (die Betriebssteckdosen bleiben gespeist).

Sobald die Ursache der Störung behoben oder die Gefahrensituation ausgeräumt wurde, den Taster durch Herausziehen rückstellen.



Hädaseiskamisnupu kasutamise ei põhjusta arvuti väljalülitamist; selle peatamine eeldab eraldi väljalülitamistoiminguid (abikontaktid jäävad voolu alla).

Pärast rikke põhjuse või hädaohu kõrvaldamist vabastage hädaseiskamislüliti seda selleks väljapoole tõmmates.



HINWEIS

Die Verwendung des Not-Aus-Tasters ist ausschließlich als Notfallmanöver anzusehen. Der Taster darf keinesfalls zum normalen Anhalten verwendet werden, damit die Maschine nicht vorzeitig abgenutzt wird






HOIATUS

Avariilüliti on mõeldud ainult hädaolukorras kasutamiseks, mitte tavapäraseks seiskamiseks, sest see põhjustaks masina liigset kulumist.

3.6.1 Kontrolle der Sicherheitsvorrichtungen

Mindestens **zwei Mal jährlich** muss die Funktionstüchtigkeit der Sicherheitsvorrichtungen der Maschine sowie diejenige der Bedien- und Anzeigevorrichtungen überprüft werden (Kapitel 5).






Kontaktieren Sie umgehend den technischen Kundendienst des Herstellers, falls ein unerwartetes Ergebnis oder Betriebsstörungen festzustellen sind.

Vorrichtung	Tätigkeit	Erwartetes Ergebnis
Not-Aus-Taster.	Bei eingeschalteter Maschine und während der Zyklus zum Mischen des Farbstoffes im Gebinde in Gang ist, den Not-Aus-Taster drücken.	Alle beweglichen Elemente der Maschine werden angehalten.
Untere Sicherheitsplatte Gebinderträger.	Bei eingeschalteter Maschine einen Gegenstand (beispielsweise ein Gebinde) zwischen die Platte unter dem Gebinderträger und den Boden schieben und den Gebinderträger senken.	Die Bewegung des Gebinderträgers muss zum Stillstand kommen, sobald der Gebinderträger mit der Sicherheitsplatte in Berührung kommt.
 Tasten für die Freigabe und Bewegung des elektrischen Gebinderträgers / für die Steuerung der Stanzvorrichtung. Zwei-Hand-Steuerung.	Bei eingeschalteter Maschine die beiden Tasten  gleichzeitig drücken und gedrückt halten, um den Gebinderträger anzuheben, und anschließend die beiden Tasten  , um den Gebinderträger zu senken.	Der Gebinderträger darf sich nur bewegen, wenn beide Tasten gleichzeitig aktiviert sind. Wird eine der beiden Tasten losgelassen, muss die Bewegung anhalten.  : Der Gebinderträger bewegt sich bis zur Erkennung durch die Fotozelle oder bis zur obersten Position nach oben.  : Der Gebinderträger bewegt sich bis zur untersten Position nach unten.
Obere Sicherheitsplatte Gebinderträger.	Bei eingeschalteter Maschine einen Gegenstand zwischen die Platte unter dem Dosierkopf und den Deckel des Gebindes schieben und das Gebinde aufwärts bewegen.	Die Bewegung des Gebinderträgers muss zum Stillstand kommen, sobald der Gebinderträger mit der Sicherheitsplatte in Berührung kommt.

3.6.1 Ohutusseadmete juhtimine

Vähemalt kaks korda aastas peate kontrollima masina ohutusseadmete tõhusust ning juht- ja signaalseadmete õiget tööd (ptk 5).

Ootamatute tulemuste või talitlushäirete korral võtke viivitamatult ühendust tootja tehnilise teenindusega.

Seade	Tegevus	Oodatud tulemus
Hädaseiskamislüliti	Kui masin on sisse lülitatud ja värvaine segamine on pooleli, vajutage hädaseiskamisnuppu.	Kõik masina liikuvad osad peavad peatuma.
Riikli alumine ohutusplaat	Kui masin on sisse lülitatud, liigutage riikul alla ja asetage ese (nt värvipurk) riikli alumise ohutusplaat ja põranda vahele.	Niipea kui turvaplaani puudutatakse, peab riikli liikumine peatuma.
 Nupud elektrilise riikli lubamiseks ja liigutamiseks / mulgustamise käskluseks. Kahe käega juhtimine.	Kui masin on sisse lülitatud, vajutage ja hoidke korraga all kahte  nuppu riikli tõstmiseks ja seejärel kahte  nuppu riikli langetamiseks.	Riikul peab liikuma ainult siis, kui mõlemad nupud on korraga aktiveeritud. Vabastades ühe kahest nupust, peab liikumine peatuma.  : riikul tõuseb fotosilma lugemisalasse või täielikult ülemisse asendisse.  : riikul langeb alla kõige madalamasse asendisse.
Riikli ülemine ohutusplaat	Kui masin on sisse lülitatud, liigutage riikul üles ja asetage ese doseerimispea all oleva ohutusplaat ja värvipurgi kaane vahele.	Niipea kui ohutusplaat puudutatakse, peab riikli liikumine peatuma.

3.7 Notfallsituationen

Im Notfallsituationen wie Unfällen, Brüchen oder Störungen:

1. Die Maschine ausschalten und das Versorgungskabel aus der Steckdose ziehen (Kapitel 5.8).
2. Den vom Hersteller autorisierten Kundenservice kontaktieren.



GEFAHR

Es ist dem Bediener untersagt, Reparaturen infolge von Notfallsituationen an der Maschine durchzuführen. Im Notfall wenden Sie sich bitte ausschließlich an den vom Hersteller zugelassenen Kundendienst.

3.8 Bedingungen für den Installationsort

Anforderungen an die Umgebung, in der die Maschine benutzt wird:

- Die Umgebung muss sauber und staubfrei sein.
- Der Boden muss stabil und eben sein.
- Die Netzsteckdose muss geerdet sein.
- Die Beleuchtung muss an jeder Stelle der Maschine eine gute Sichtbarkeit gewährleisten (Beleuchtungswert nicht unter 500 Lux).
- Gutes Belüftungssystem, damit es zu keiner Konzentration schädlicher Dämpfe kommen kann: so ist etwa für einen 4 x 4 m großen und 3 m hohen Raum (Gesamtvolumen von 48 m³) ist eine Luftwechselrate von 3 [ac/h] erforderlich.
- Temperatur zwischen 10 °C (50 °F) und 40 °C (104 °F) und relative, betauungsfreie Luftfeuchtigkeit von 5% bis 85%.



HINWEIS

Die Umgebungsbedingungen für den Betrieb sind eng mit der Art der verwendeten Produkte verbunden (nähere Angaben beim Hersteller der Farbprodukte erfragen). Die angegebenen Daten haben ausschließlich für die Maschine Gültigkeit.

Die Maschine nicht in der Nähe von einer Wärmequelle aufstellen oder direktem Sonnenlicht aussetzen. Eventuelle Feuchtigkeitsquellen sind ebenso zu meiden. Die Maschine nur in Innenräumen einsetzen.

Umgebungsbedingungen außerhalb der angegebenen Werte (Kapitel 8.1) können schwere Schäden an der Maschine und insbesondere an den elektronischen Geräten bewirken.



GEFAHR

Wenn man **Produkte verwendet, die flüchtige Lösungsmittel enthalten**, muss der Raum, in dem die Maschine installiert wird, groß und gut gelüftet sein: so ist etwa für einen 4 x 4 m großen und 3 m hohen Raum (Gesamtvolumen von 48 m³) ist eine Luftwechselrate von 3 [ac/h] erforderlich. An und in der Nähe der Maschine dürfen keine Dinge angelehnt oder aufgestapelt werden.

Weder offenes Feuer noch Werkstoffe verwenden, die Funken erzeugen oder einen Brand auslösen können.

Es ist verboten, in der Nähe der Maschine zu rauchen.

3.7 Hädaolukorrad

Hädaolukordades, nagu õnnetused, rikked või talitlushäired:

1. Lülitage masin välja ja eemaldage toitekaabel pistikupesast (peatükk 5.8).
2. Võtke ühendust tootja volitatud tehnilise teenindusega.



OHT

Pärast hädaolukordi on operaatoril keelatud masinat remontida. Vajadusel võtke ühendust ainult tootja volitatud tehnilise teenindusega.

3.8 Nõuded paigalduskohale

Keskkonnanõuded kohale, kus masinat kasutama hakatakse:

- puhas ja tolmuvaba;
- ühetasane ja stabiilne põrand;
- maandatud elektritoite pistikuga;
- varustatud piisava valgustusega, et tagada hea nähtavus masina igast küljest (valgusvoo tihedus mitte alla 500 luks);
- varustatud piisava ventilatsiooniga, mis takistab kahjulike aurude kontsentreerumist: näiteks 4x4 m suuruse ja 3 m kõrguse (koguruumalaga 48 m³) ruumi puhul on nõutav õhuvahetuse kordarv [ac/h] 3.
- temperatuur vahemikus 10 °C kuni 40 °C ja suhteline niiskus vahemikus 5% kuni 85%, kondensatsioonita.



HOIATUS

Keskkonna töötingimused on rangelt seotud kasutatavate tooted tüübiga (informatsiooni küsige värvitootjalt). Eeltoodud nõuded kehtivad vaid masina kohta.

Ärge paigutage masinat soojusallikate lähedale ega otsese päikesevalguse kätte. Samuti tuleks vältida niiskusallikaid. Masinat tohib kasutada ainult sisetingimustes.

Esitatud väärtustele mittevastavad keskkonnatingimused (peatükk 8.1) võivad masinale tõsiselt kahjustusi põhjustada, eriti elektroonilistele seadmetele.



OHT

Tooted lahusteid sisaldavate värvainete kasutamise korral paigaldage masin ruumikasse kohta, kus on hea ventilatsioon: näiteks 4x4 m suuruses ja 3 m kõrguses ruumis (koguruumalaga 48 m³) on nõutav õhuvahetuse kordarv [ac/h] 3. Ärge toetage eri tüüpi osi masina vastu ega hoidke neid masina läheduses.

Keelatud on kasutada lahtist tuld või materjale, mis võivad tekitada sädemeid ja põhjustada tulekahju.

Masina läheduses on keelatud suitsetada.

4 TRANSPORT UND HANDHABUNG

4.1 Allgemeine Hinweise

Die für diese Tätigkeiten zuständigen Personen müssen folgende persönliche Schutzausrüstung verwenden.



**SCHUTZHANDSCHUHE
MECHANISCHER
RISIKEN (RISSGEFAHR,
SCHNITTGEFAHR)**



GEFAHR

Zur Vermeidung von Personen- und Sachschäden bei der Handhabung der Maschine mit äußerster Sorgfalt vorgehen und die in diesem Kapitel enthaltenen Anweisungen strikt befolgen.

HINWEIS

Die Versetzung der verpackten Maschine muss durch erfahrenes Personal und mit geeigneten Mitteln erfolgen. Es ist verboten, Pakete auf der verpackten Maschine zu stapeln.



Wird die Maschine in Wandnähe aufgestellt, muss ein Mindestabstand von 10 cm (4") eingehalten werden, damit die Kabel nicht gequetscht werden.

4.2 Auspacken und Aufstellung

		8 mm [0.31"]	Verpackung
		2 x 10 mm [0.39"] 1 x 13 mm [0.51"]	Entfernen der Bügel
		1 x 18 mm [0.71"] 1 x 19 mm [0.75"]	Einstellen der Beine

GEFAHR

Für den folgenden Arbeitsschritt sind mindestens 2 Personen erforderlich.

Das Verpackungsmaterial ist für spätere Zwecke aufzubewahren beziehungsweise vorschriftsmäßig zu entsorgen. Während der Garantiefrist sollte die Verpackung aufbewahrt werden.

Sicherstellen, dass die Verpackung keine Transportschäden erlitten hat; anderenfalls den Kundendienst oder den Fachhändler verständigen.

1. Das Bandmaterial durchschneiden und den Deckel **A** entfernen.
2. Den Karton entfernen.
3. Entfernen Sie die Schutzhülle, in der sich die Maschine befindet. Nehmen Sie möglicherweise vorhandenes Zubehör und/oder mitgeliefertes Material aus der Verpackung.

GEFAHR

Sollte die Maschine Transportschäden aufweisen, darf nicht versucht werden, sie in Betrieb zu nehmen, sondern es ist der autorisierte Kundendienst oder der Fachhändler zu verständigen.

Wenn die Maschine versetzt werden soll, wenn der Karton bereits entfernt wurde, die Maschine aber noch an der Palette befestigt ist, müssen geeignete Hubmittel verwendet werden. Die Gabeln so unter der Palette ansetzen, dass das Gewicht gleichmäßig verteilt ist und die Maschine nicht umkippen kann.

4 TARNIMINE JA KÄSITSEMINE

4.1 Üldised hoiatused

Nende toimingute eest vastutav personal peab kandma järgmisi isikukaitsevahendeid.



**KAITSEKINDAD
MEHAANILISTE OHTUDE
EEST (REBENEMINE,
LÕIKED)**



OHT

Kehavigastuste ja varalise kahju vältimiseks olge masinat kasutades äärmiselt hoolikas ja ettevaatlik ning järgige selles peatükis antud juhiseid.

HOIATUS

Pakendit võib käsitseda vaid kvalifitseeritud personal, kasutades sobilikke teisaldusvahendeid. Ärge virnastage pakendile esemeid.



Kui masin paigaldatakse seina lähedale, jätke vähemalt 10 cm vahemaad, et vältida kaablite purunemist.

4.2 Lahtipakkimine ja paigutamine

		8 mm [0.31"]	Pakend
		2 x 10 mm [0.39"] 1 x 13 mm [0.51"]	Klambrite eemaldamine
		1 x 18 mm [0.71"] 1 x 19 mm [0.75"]	Tugijalgade reguleerimine

OHT

Järgmist protseduuri peab teostama vähemalt kaks inimest.

Säilitage pakendimaterjal tulevaseks kasutamiseks või visake see ära vastavalt kehtivatele eeskirjadele. Igal juhul soovitameteil seda kogu masina garantii kestuse ajal alles hoida.

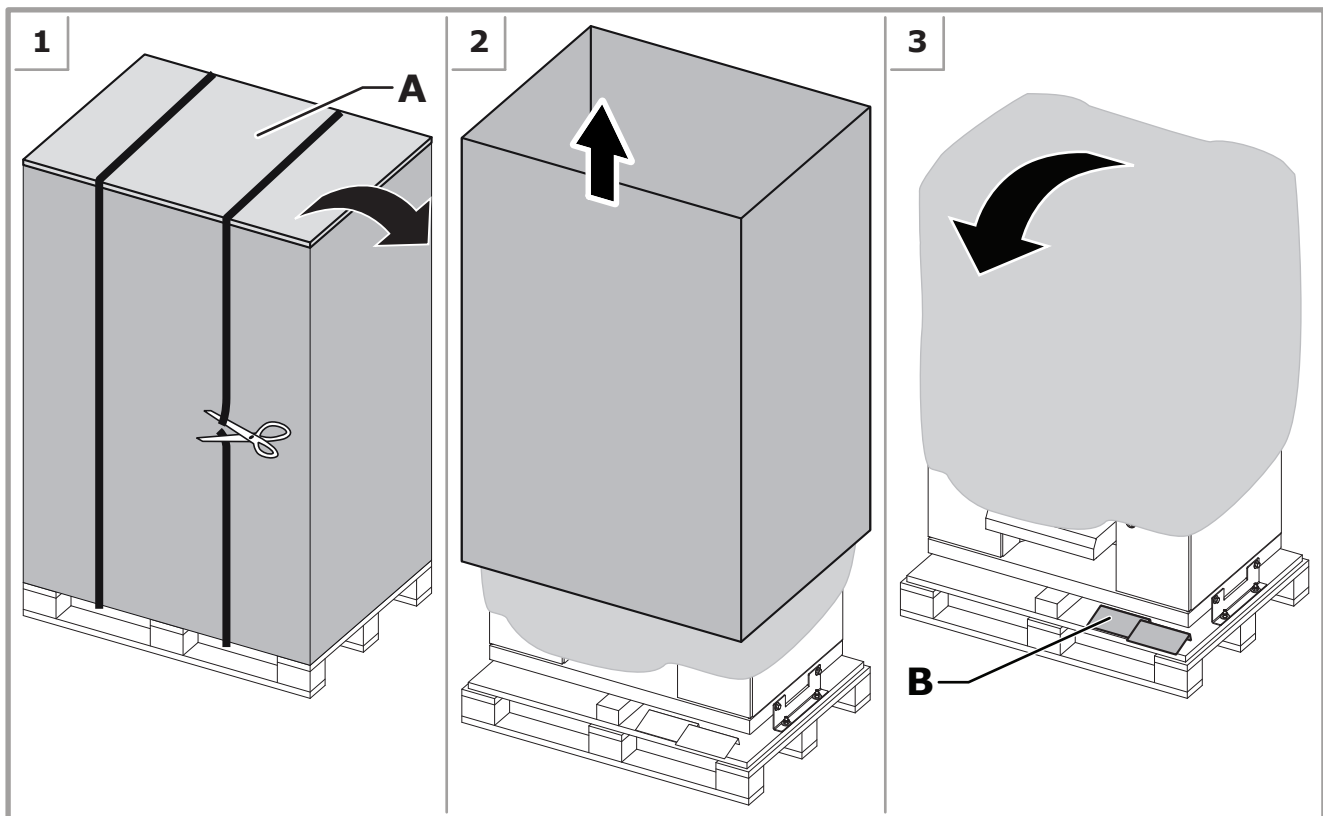
Veenduge, et pakendit ei ole tarnimise ajal kahjustatud ega muudetud; kui see on nii, võtke ühendust volitatud tehnilise toega või oma edasimüüjaga.

1. Lõigake rihmad lahti ja eemaldage kate **A**.
2. Eemaldage papp.
3. Eemaldage masina pakend. Võtke välja masinaga kaasasolevad tarvikud ja/või materjalid.

OHT

Kui masin paistab tarnimise ajal kahjustada saanud olevat, ärge püüdke seda käivitada ja võtke ühendust volitatud tehnilise toega või edasimüüjaga.

Masina liigutamiseks ilma välise kartongita, kuid siiski alusele kinnitatud, kasutage sobivaid tõstevahendeid. Harutage kaubaalust kahvliga, et jaotada kaal kahvlitele võrdselt ja vältida masina ümberminekut.

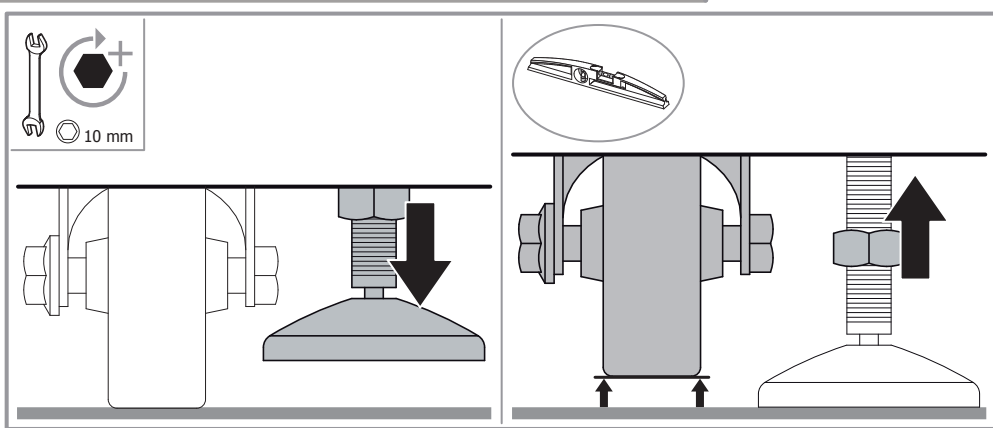
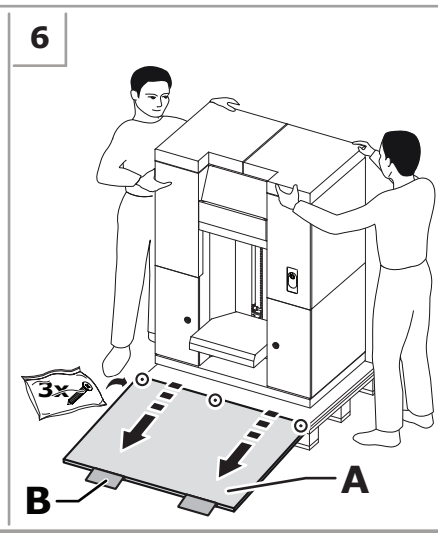
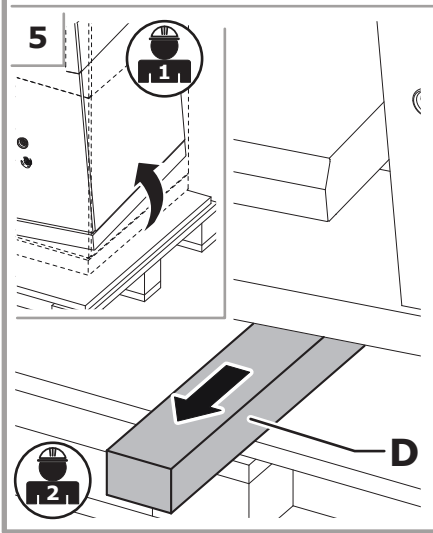
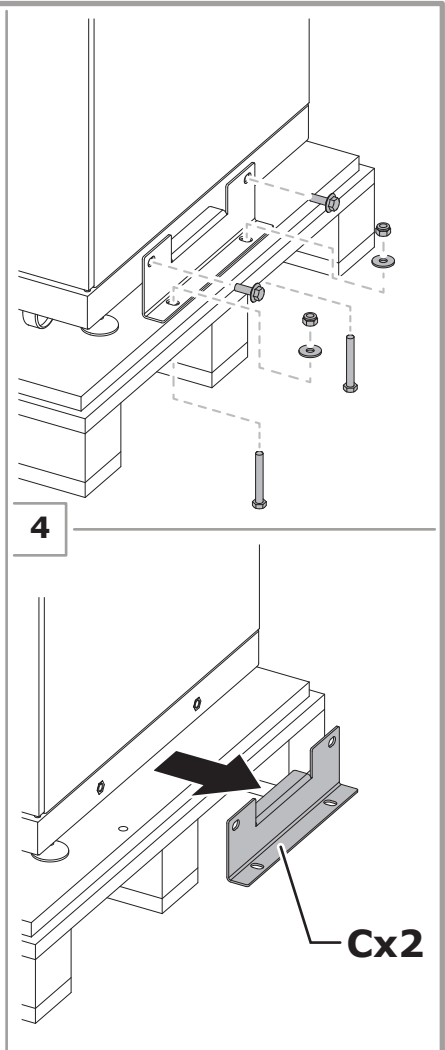
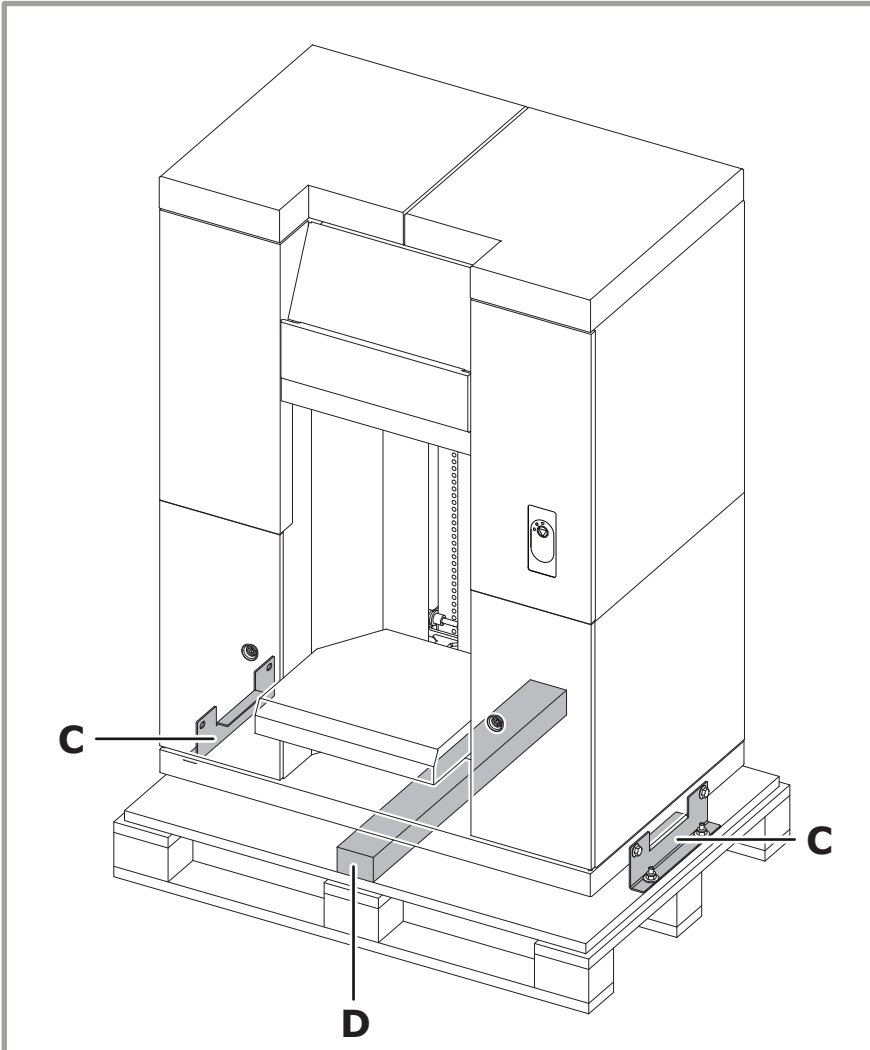


4. Die Bügel **C** entfernen, mit denen die Maschine an den Palettensockel fixiert ist.
5. Den Deckel **A** an der Palette befestigen und die beiden Maschinenabsenkleche **B** aufstellen, die sich in der Verpackung befindet; danach die Maschine an den Seiten anfassen und sie auf dem Deckel bis auf den Boden herunterrutschen lassen.
6. Die Beine senken um die Maschine eben aufstellen zu können; stellen Sie sicher dass sie sich nicht auf die Räder stützt.

Ggf. die Maschine wieder verpacken, indem die zum Auspacken beschriebenen Tätigkeiten in umgekehrter Reihenfolge ausgeführt werden. Wenn die Maschine transportiert oder verschickt werden muss, ist es immer ratsam, sie mit der ursprünglichen Verpackung zu verpacken.

4. Eemaldage klambrid **C**, mis hoiavad masinat kaubaaluse põhja küljes.
5. Kinnitage kate **A** alusele ning asetage oma kohale masina pakendist leitud kaks libisemisalust **B**; haarake nüüd masinast kahelt poolt kinni ja laske sel mööda katet maapinnale libiseda.
6. Laske alla tugijalad, et saada masin maapinnal korralikult paigale ja veenduge, et see ei toetuks ratastele.

Masina uuesti pakkimiseks järgige lahtipakkimise juhiseid tagurpidises järjekorras. Soovitame taaskasutada originaalpakendit iga kord, kui masinat peab teisaldama või transportima.



4.2.1 Mitgeliefertes Zubehör

Überprüfen Sie nach dem Auspacken der Maschine, ob das zum Lieferumfang gehörende Zubehör vorhanden ist:

1. Netzkabel.
2. Netzkabel für den Computer.
3. USB-Kabel.
4. Schlüssel für Abdeckungen.
5. Bedienerhandbuch und Produktdokumentation.
6. Ersatzteile.

Nur bei Stanzvorrichtung:

7. T-Schlüssel.
8. Vorrichtung für die Entnahme der Stanze.
9. Manueller Stopfenaussetzer.

Entsprechend Ihrer Bestellangaben wird des Weiteren mitgeliefert:

- Steuersoftware.
- Eventuelles, an der Maschine zu installierendes Zubehör.

Überprüfen, ob der Verpackungsinhalt mit den oberen Angaben übereinstimmt; anderenfalls den Fabrikanten benachrichtigen.

4.3 Lagerung

Falls die Maschine eingelagert wird, muss sie in einer sicheren und geschützten Umgebung mit geeigneter Temperatur, Feuchtigkeit und vor Staub geschützt aufbewahrt werden.

4.4 Entsorgung und Recycling

Dieses Gerät darf nicht über den Hausmüll entsorgt werden. Es ist getrennt zu entsorgen.

In Übereinstimmung mit der WEEE-Richtlinie müssen das Sammeln, die Behandlung, die Wiederverwertung und die Entsorgung des WEEE (WEEE = Waste Electrical and Electronic Equipment – Abfälle elektrischer und elektronischer Geräte) auf Grundlage der nationalen Vorschriften jedes Mitgliedsstaates der Europäischen Gemeinschaft erfolgen, der die WEEE-Richtlinie annimmt.

Die Teile, aus denen die Maschine besteht, sind nach den verschiedenen Baustoffen (Kunststoff, Eisen usw.) zu trennen.

Beim Entsorgen von Farbstoffresten die sich in den Behältern befinden, von Maschinenbestandteilen die stark mit Produkte beschmutzt sind und falls Stoffe verwendet wurden, die einer besonderen Entsorgungsprozedur unterliegen, folgen Sie bitte den geltenden örtlichen Rechtsvorschriften.

4.2.1 Standardsead tarnitavad materjalid

Pärast masina lahtipakkimist veenduge, et järgmised esemed on olemas:

1. toitekaabel.
2. Arvuti toitekaablid.
3. USB-kaabel.
4. Võtmed paneelide jaoks.
5. kasutamiseõpetus ja toote dokumentatsioon.
6. Varuosad.

Ainult koos augustajaga variandil:

7. T-võti.
8. Seade augusti tera eemaldamiseks.
9. Käsitsipaigaldatav korgipanija.

Sõltuvalt ostutellimusel tehtud valikutest võite leida ka:

- Haldustarkvara.
- masina külge paigaldatavad tarvikud.

Veenduge, et pakend sisaldaks ülaltoodut; muul juhul pöörduge tootja poole.

4.3 Hoiustamine

Hoiustamisel tuleb masinat hoida kindlas ja kaitstud keskkonnas, kus on sobilik temperatuur ja niiskustase ning mis on tolmu eest kaitstud.

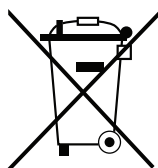
4.4 Realiseerimine ja ümbertöötlus

Seda seadet ei tohi ära visata koos sorteerimata tavajäätmetega. Teostage eraldi kogumine.

Vastavalt WEEE direktiivile (Waste Electrical and Electronic Equipment) tuleb elektri- ja elektroonikaseadmete jäätmete kogumine, käitlemine, utiliseerimine ja keskkonnasõbralik likvideerimine teostada iga direktiivi kohaldava ELi liikmesriigi riiklike meetmete kohaselt.

Eraldage masina koostisosad vastavalt erinevatele materjalidele, millest need tehtud on (plastik, raud, jne).

Konteinerisse jäänud värvainete, toodetega kõige määratud masinaosade ja kasutatud toodete puhul, mis nõuavad erimenetlust, järgige kohalikke jäätmekäitluseeskirju.



5 INBETRIEBNAHME

5.1 Allgemeine Hinweise

Die für diese Tätigkeiten zuständigen Personen müssen folgende Persönliche Schutzausrüstung verwenden.



**SCHUTZHANDSCHUHE
MECHANISCHER
RISIKEN (RISSGEFAHR,
SCHNITTGEFAHR)**



GEFAHR

Der Benutzer muss die Maschine an eine TN- oder TT-Anlage mit FI-Schutz „RCD (Residual Current Devices)“ anschließen, der bei Störungen automatisch einschreitet.

DIESES GERÄT MUSS GEERDET WERDEN. Vor dem Anschließen der Maschine die ordnungsgemäße Erdung der elektrischen Anlage überprüfen.

Keine Verlängerungskabel für den Anschluss der Maschine verwenden.

Der Computer und andere über die serielle Leitung an der Maschine oder direkt am Computer angeschlossene Geräte müssen über ein äquipotentiales Stromnetz oder – falls vorhanden - über Betriebssteckdosen versorgt werden.

An die Betriebssteckdosen keine anderen Vorrichtungen als Computer, Etikettendrucker oder Kalibrierwaage anschließen.

Keine Mehrfachsteckdosen zur Versorgung anderer Geräte an die Netzsteckdose anschließen, über die die Maschine gespeist wird.



HINWEIS

Nicht versuchen, die Maschine an ein Stromnetz anzuschließen, das andere als die auf dem Typenschild angegebenen Eigenschaften aufweist.

Die Maschine wird durch Ziehen des Netzsteckers vom Stromnetz getrennt und deshalb muss in der Nähe eine leicht zugängliche Netzsteckdose installiert werden.

Die Stromversorgung der Apparate, die seriell mit der Maschine verbunden sind (wie der Computer) muss äquipotentiale sein (d.h. einen einzigen Erdungsbezug haben), da Potentialunterschiede zu Störungen und/oder Schäden an den seriellen Anschlüssen führen.

5.2 Steuercomputer

Die Steuerung der Abtönmaschine erfolgt über einen Steuercomputer. Der Fabrikant bietet ein großes Angebot an Softwareanwendungen für die Steuerung sämtlicher Maschinenfunktionen an.

Wenn die Maschine mit der Option **COROB Connect** geliefert wurde, kann sie über ein Gerät mit Android oder Windows und die zugehörige, spezifische Dosier-Software gesteuert werden.

Die vollständige Installation der Maschine, einschließlich PC-Anschluss, Installation der Steuersoftware und Konfiguration des Systems muss durch einen Fachtechniker erfolgen.

5 KÄIVITAMINE

5.1 Üldised hoiatused

Nende toimingute eest vastutav personal peab kandma järgmisi isikukaitsevahendeid.



**KAITSEKINDAD
MEHAANILISTE OHTUDE
EEST (REBENEMINE,
LÕIKED)**



OHT

Kasutaja peab ühendama masina TN või TT toiteallikaga, mis on varustatud RCD kaitseesadmega (rikkevoolukaitselülitiga), mis rikete korral automaatselt sekkub.

SEE SEADE PEAB OLEMA MAANDATUD. Enne masina ühendamist kontrollige elektritoitesüsteemi maandust.

Ärge kasutage masina toiteks pikendusjuhtmeid.

Arvuti ja muud tarvikud, mis ühendatakse masina külge jadaliini kaudu või ühendatakse arvuti enda külge, peavad olema ühendatud kas potentsiaalühthustatud toitevõrku või kasutama selleks abipistikuid (lisavarustuses).

Ärge ühendage abipistikutega ega muude seadmete kui arvutite, sildiprinterite või kalibreerimiskaaludega.

Ärge kasutage harukarpe, et ühendada teisi seadmeid masina toitekontakti.



HOIATUS

Ärge püüdke ühendada masinat toiteallikasse, mille spetsifikatsioonid ei vasta tuvastusplaadil nimetatutele.

Kui toitepistik on lahti ühendatud, on masin toiteallikast eraldatud; masin peab seepärast olema paigaldatud lihtsasti ligipääsetava toitesüsteemi kontakti lähedale.

Masinasse jadapordiga ühendatud seadmete, nagu näiteks arvuti, toide peab olema samapotentsiaalne (millel on üks maandus), kuna pingeerinevused põhjustavad interferentse ja/või jadaportide kahjustusi.

5.2 Juhtimisarvuti

Dosaatori juhtimine toimub arvuti abil. Tootja võib tarnida ka laias valikus tarkvararakendusi juhtimaks masina kõiki funktsioone.

Kui masin on varustatud **COROB Connect** funktsiooniga, saab seda juhtida Androidi või Windowsi seadme kaudu spetsiaalse doseerimistarkvara abil.

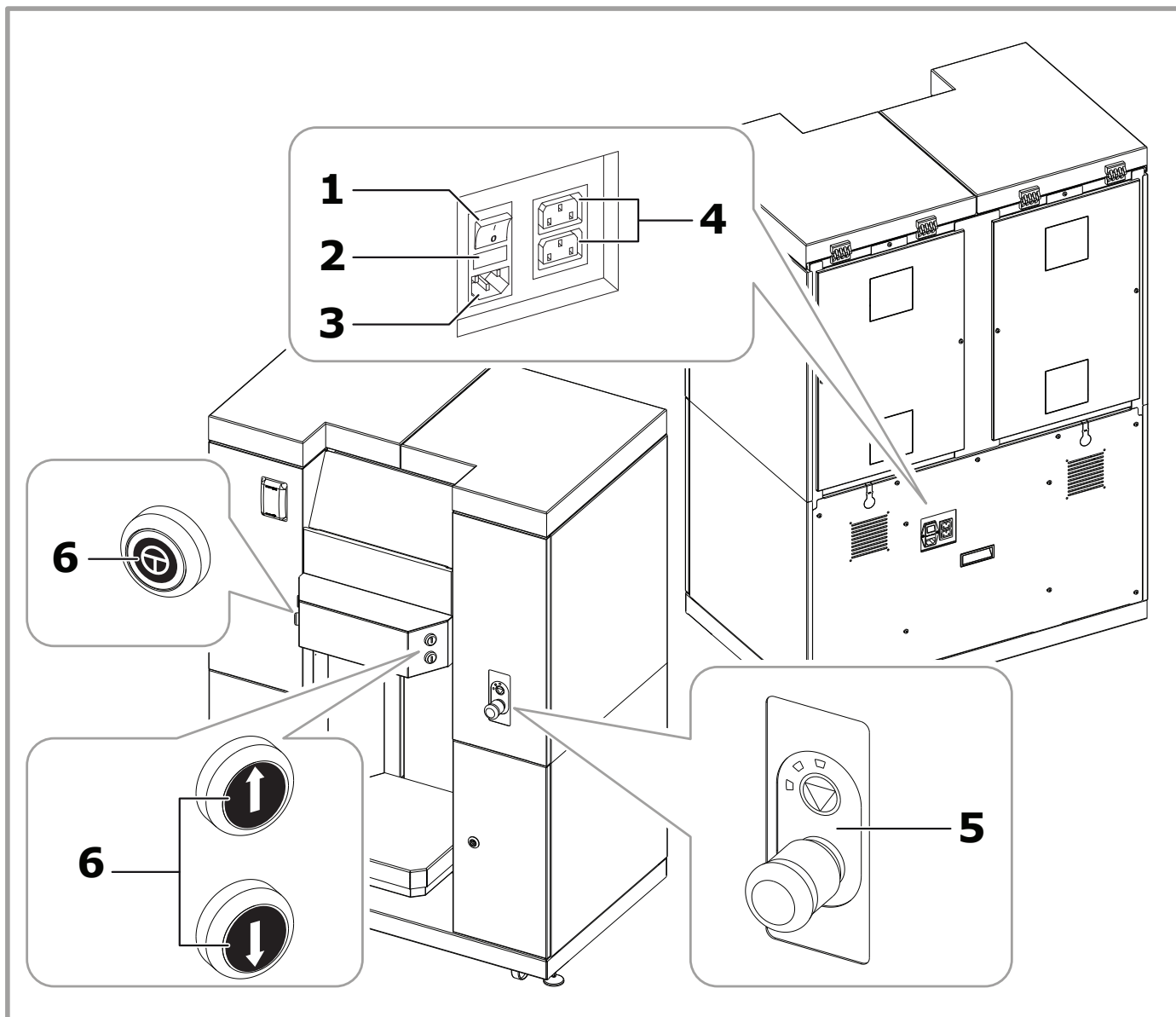
Masina täieliku paigaldamise, kaasa arvatud arvuti ühendamise, juhtimistarkvara paigaldamise ja süsteemi konfiguratsiooni peab teostama spetsialiseerunud hooldustehnik.

5.3 Bedienelemente und Anschlüsse






1. **Hauptschalter der Maschine**
2. **Sicherungsfach** - Die Daten der Sicherungen sind in der Tabelle der technischen Daten angegeben (Kapitel 8.1).
3. **Stecker der Hauptversorgung**
4. **Betriebssteckdosen** (Optional) - Für die Stromversorgung des Computers und anderer Geräte (Kalibrierwaage oder Etikettendrucker).
5. **Steuertafel** - Mit Offline-Taste und Kontrolllichtern.
6. **Tasten um den Gebinderträger zu aktivieren und zu bewegen** (Zweihandsteuerung).

5.3 Juhtseadised ja ühendused






1. **Masina pealülit**
2. **Kaitsmete karp** - Kaitsmete tugevus on näidatud tehniliste spetsifikatsioonide tabelis (peatükk 8.1).
3. **Toitepistik**
4. **Abipistikud** (lisavarustuses) - Arvuti ja muude tarvikute (kalibreerimiskaal või sildiprinter) toitevõrguga ühendamiseks.
5. **Juhtpaneel** - Offlain-nupu ja märgutuledega.
6. **Riikli lubamis- ja juhtnupud** (kahe käega juhtimine).



5.4 Tasten und Kontrolllichter

																
Taste/	Beschreibung															
 Offline-Taste	Um den Betrieb der Maschine zu unterbrechen, ohne sie auszuschalten. Ermöglicht außerdem, den automatischen Verschluss zur Reinigung des Düsenblocks zu öffnen und zu schließen (Kapitel 7).															
WEISSES Kontrolllicht	Weist auf den Zustand der Maschine hin:															
	<table border="1"> <thead> <tr> <th>Kontrolllicht</th> <th>Zustand</th> <th>Bedeutung</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>ausgeschaltet</td> <td>ausgeschaltet</td> <td>Die Maschine ist ausgeschaltet.</td> </tr> <tr> <td>eingeschaltet</td> <td>Online</td> <td>Die Maschine ist eingeschaltet und bereit, die Befehle vom Computer zu empfangen.</td> </tr> <tr> <td>langsames Blinken</td> <td>Offline 1</td> <td>Die Maschinenfunktionen sind gestoppt und die Steuerbefehle werden nicht ausgeführt.</td> </tr> <tr> <td>schnelles Blinken</td> <td>Offline 2</td> <td>Der Verschluss ist offen. Die Funktionstüchtigkeit der Maschine ist unterbrochen und die gesendeten Befehle werden verweigert.</td> </tr> </tbody> </table>	Kontrolllicht	Zustand	Bedeutung	ausgeschaltet	ausgeschaltet	Die Maschine ist ausgeschaltet.	eingeschaltet	Online	Die Maschine ist eingeschaltet und bereit, die Befehle vom Computer zu empfangen.	langsames Blinken	Offline 1	Die Maschinenfunktionen sind gestoppt und die Steuerbefehle werden nicht ausgeführt.	schnelles Blinken	Offline 2	Der Verschluss ist offen. Die Funktionstüchtigkeit der Maschine ist unterbrochen und die gesendeten Befehle werden verweigert.
	Kontrolllicht	Zustand	Bedeutung													
	ausgeschaltet	ausgeschaltet	Die Maschine ist ausgeschaltet.													
	eingeschaltet	Online	Die Maschine ist eingeschaltet und bereit, die Befehle vom Computer zu empfangen.													
langsames Blinken	Offline 1	Die Maschinenfunktionen sind gestoppt und die Steuerbefehle werden nicht ausgeführt.														
schnelles Blinken	Offline 2	Der Verschluss ist offen. Die Funktionstüchtigkeit der Maschine ist unterbrochen und die gesendeten Befehle werden verweigert.														
GRÜNES Kontrolllicht	Weist auf einen besonderen Zustand der Maschine hin auf den der Bediener achten muss oder wofür sein Eingriff notwendig ist.															
	<table border="1"> <thead> <tr> <th>Kontrolllicht</th> <th>Bedeutung</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>ausgeschaltet</td> <td>Die Maschine ist betriebsbereit.</td> </tr> <tr> <td>eingeschaltet</td> <td>Das Gebinde ist in Stellung und es kann mit dem Dosieren begonnen werden.</td> </tr> <tr> <td>blinkend</td> <td>Der Düsenverschluss ist offen.</td> </tr> <tr> <td colspan="2" style="text-align: center;"><i>Mit Stanzvorrichtung</i></td> </tr> <tr> <td>eingeschaltet</td> <td>Die Maschine ist bereit das Stanzen auszuführen.</td> </tr> </tbody> </table>	Kontrolllicht	Bedeutung	ausgeschaltet	Die Maschine ist betriebsbereit.	eingeschaltet	Das Gebinde ist in Stellung und es kann mit dem Dosieren begonnen werden.	blinkend	Der Düsenverschluss ist offen.	<i>Mit Stanzvorrichtung</i>		eingeschaltet	Die Maschine ist bereit das Stanzen auszuführen.			
	Kontrolllicht	Bedeutung														
	ausgeschaltet	Die Maschine ist betriebsbereit.														
	eingeschaltet	Das Gebinde ist in Stellung und es kann mit dem Dosieren begonnen werden.														
	blinkend	Der Düsenverschluss ist offen.														
<i>Mit Stanzvorrichtung</i>																
eingeschaltet	Die Maschine ist bereit das Stanzen auszuführen.															
ROTES Kontrolllicht	Weist auf einen Fehler oder einen Not-Halt hin.															
	<table border="1"> <thead> <tr> <th>Kontrolllicht</th> <th>Bedeutung</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>ausgeschaltet</td> <td>Die Maschine ist betriebsbereit.</td> </tr> <tr> <td>eingeschaltet</td> <td>Die Not-Halt -Taste wurde gedrückt.</td> </tr> <tr> <td>blinkend</td> <td>Es wurden Fehler ermittelt.</td> </tr> </tbody> </table>	Kontrolllicht	Bedeutung	ausgeschaltet	Die Maschine ist betriebsbereit.	eingeschaltet	Die Not-Halt -Taste wurde gedrückt.	blinkend	Es wurden Fehler ermittelt.							
	Kontrolllicht	Bedeutung														
	ausgeschaltet	Die Maschine ist betriebsbereit.														
eingeschaltet	Die Not-Halt -Taste wurde gedrückt.															
blinkend	Es wurden Fehler ermittelt.															
	Taste Aufwärtsbewegung Gebinderträger Löst die Aufwärtsbewegung des Gebinderträgers aus, wenn sie zusammen mit der Sicherheitstaste gedrückt wird, und den unverzüglichen Stopp des Gebinderträgers, wenn sie losgelassen wird. Wenn sie nicht losgelassen wird, hält der Gebinderträger automatisch an, sobald das auf dem Träger stehende Gebinde von der Fozelle erkannt wird.															
	Taste Abwärtsbewegung Gebinderträger Löst die Abwärtsbewegung des Gebinderträgers aus, wenn sie zusammen mit der Sicherheitstaste gedrückt wird, und den unverzüglichen Stopp des Gebinderträgers, wenn sie losgelassen wird. Wenn sie nicht losgelassen wird, hält der Gebinderträger automatisch an, wenn er die Hubendposition erreicht hat.															
	Sicherheitstaste für die Freigabe des Gebinderträgers Gibt die Auf- und die Abwärtsbewegung des Gebinderträgers frei, wenn sie zusammen mit der Taste für die Aufwärtsbewegung bzw. mit der für Abwärtsbewegung gedrückt wird, und bringt den Gebinderträger umgehend zum Stillstand, sobald sie losgelassen wird.															
<i>Mit Stanzvorrichtung</i> - Wenn das Kontrolllicht des Stanzvorgangs eingeschaltet ist und die drei Tasten gleichzeitig gedrückt werden, wird der Gebinderträger nach oben gehoben, sodass das Stanzen durchgeführt werden kann.																

5.4 Nupud ja märgutuled

																
Nupp/märgutuli	Kirjeldus															
 Offlain-nupp	Masina funktsioonide peatamiseks ilma masinat välja lülitamata. Selle abil on võimalik ka avada ja sulgeda automaatkorki, et saaks puhastada otsikute rühma (peatükk 7).															
VALGE märgutuli	Näitab masina seisundit:															
	<table border="1"> <thead> <tr> <th>Märgutuli</th> <th>Seisund</th> <th>Tähendus</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>kustunud</td> <td>kustunud</td> <td>Masin on välja lülitatud.</td> </tr> <tr> <td>süttinud</td> <td>onlain</td> <td>Masin on sisse lülitatud ja valmis vastu võtma käske arvutist.</td> </tr> <tr> <td>aeglane vilkumine</td> <td>offlain 1</td> <td>Masina funktsioonid on katkestatud ja arvutist tulevatest käskudest keeldutakse.</td> </tr> <tr> <td>kiire vilkumine</td> <td>offlain 2</td> <td>Kork on lahti, masina funktsioonid on katkestatud ja keeldutakse arvutist tulevatest käskudest.</td> </tr> </tbody> </table>	Märgutuli	Seisund	Tähendus	kustunud	kustunud	Masin on välja lülitatud.	süttinud	onlain	Masin on sisse lülitatud ja valmis vastu võtma käske arvutist.	aeglane vilkumine	offlain 1	Masina funktsioonid on katkestatud ja arvutist tulevatest käskudest keeldutakse.	kiire vilkumine	offlain 2	Kork on lahti, masina funktsioonid on katkestatud ja keeldutakse arvutist tulevatest käskudest.
	Märgutuli	Seisund	Tähendus													
	kustunud	kustunud	Masin on välja lülitatud.													
	süttinud	onlain	Masin on sisse lülitatud ja valmis vastu võtma käske arvutist.													
aeglane vilkumine	offlain 1	Masina funktsioonid on katkestatud ja arvutist tulevatest käskudest keeldutakse.														
kiire vilkumine	offlain 2	Kork on lahti, masina funktsioonid on katkestatud ja keeldutakse arvutist tulevatest käskudest.														
ROHELINE märgutuli	Näitab masina eriseisundit, millele operaator peab tähelepanu pöörama või mis eeldab tema sekkumist.															
	<table border="1"> <thead> <tr> <th>Märgutuli</th> <th>Tähendus</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>kustunud</td> <td>Masin on kasutamiskvalifitseeritud.</td> </tr> <tr> <td>süttinud</td> <td>Purk on asetatud kohale ja doseerimist saab jätkata.</td> </tr> <tr> <td>vilgumine</td> <td>Niisutuskork on avatud.</td> </tr> <tr> <td colspan="2" style="text-align: center;"><i>Augusti korral</i></td> </tr> <tr> <td>süttinud</td> <td>Masin on augustamiseks valmis.</td> </tr> </tbody> </table>	Märgutuli	Tähendus	kustunud	Masin on kasutamiskvalifitseeritud.	süttinud	Purk on asetatud kohale ja doseerimist saab jätkata.	vilgumine	Niisutuskork on avatud.	<i>Augusti korral</i>		süttinud	Masin on augustamiseks valmis.			
	Märgutuli	Tähendus														
	kustunud	Masin on kasutamiskvalifitseeritud.														
	süttinud	Purk on asetatud kohale ja doseerimist saab jätkata.														
	vilgumine	Niisutuskork on avatud.														
<i>Augusti korral</i>																
süttinud	Masin on augustamiseks valmis.															
PUNANE märgutuli	Näitab veaseisundit või hädaseisundit.															
	<table border="1"> <thead> <tr> <th>Märgutuli</th> <th>Tähendus</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>kustunud</td> <td>Masin on kasutamiskvalifitseeritud.</td> </tr> <tr> <td>süttinud</td> <td>On vajutatud avariinupule.</td> </tr> <tr> <td>vilgumine</td> <td>On tuvastatud vigu.</td> </tr> </tbody> </table>	Märgutuli	Tähendus	kustunud	Masin on kasutamiskvalifitseeritud.	süttinud	On vajutatud avariinupule.	vilgumine	On tuvastatud vigu.							
	Märgutuli	Tähendus														
	kustunud	Masin on kasutamiskvalifitseeritud.														
süttinud	On vajutatud avariinupule.															
vilgumine	On tuvastatud vigu.															
	Riili tõstmisnupp Tõstab riili üles, kui seda vajutada koos ohutusnupuga ning peatab riili liikumise kohe, kui see lahti lasta. Kui nuppu lahti ei lasta, siis peatub riul automaatselt, kui sellele asetatud purk käivitab fotoelemendi.															
	Riili langetusnupp Langetab riili alla, kui seda vajutada koos ohutusnupuga ning peatab riili liikumise kohe, kui see lahti lasta. Kui seda ei vabastata, seiskub riul automaatselt selle piirliitini jõudmisel.															
	Ohutuslülitit riili kasutamiseks Võimaldab riili liigutamist, kui seda vajutada üheskoos kas üles või alla liigutamise nupuga ning peatab riili liikumise kohe, kui see lahti lasta.															
<i>Augustaja korral</i> - Kui augustamise märgutuli on süttinud, vajutage korraga kolmele nupule ja riul tõuseb purgi augustamiseks üles.																

5.5 Offline Taste und WEISSES Kontrolllicht

Durch Betätigen der Offline-Taste werden sämtliche Maschinenfunktionen unterbrochen und das WEISSE Kontrolllicht ON blinkt, um anzuzeigen, dass die Maschine eingeschaltet, jedoch nicht betriebsbereit ist (Status Offline 1/Offline 2). In diesem Zustand werden die gesendeten Steuerbefehle nicht ausgeführt.

Betätigen der Offline-Taste...	Anfangszustand	Endzustand	WEISSES Kontrolllicht
...für einen Augenblick	Online	Offline 1 – Funktionen der Maschine gesperrt	Langsames Blinken
	Offline 1	Online – Funktionen der Maschine zurückgesetzt	Leuchtet
	Offline 2	Offline 2	Schnelles Blinken
...für einige Sekunden	Online	Offline 2 – Der automatische Verschluss wird geöffnet, die Funktionen der Maschine sind gesperrt	Schnelles Blinken
	Offline 1		
	Offline 2	Online – Der automatische Verschluss wird geschlossen, die Funktionen der Maschine sind bereit	Leuchtet

Die Maschine muss in den Zustand Offline 1 gestellt werden, um die Behälter aufzufüllen (Kapitel 6.5) und in den Zustand Offline 2, um Wartungsarbeiten vorzunehmen, bei denen der automatische Verschluss geöffnet werden muss (Kapitel 7).



HINWEIS

Das Betätigen der Offline-Taste während des Dosiervorgangs führt zur Unterbrechung der Dosierung.

Die Wiederaufnahme der unterbrochenen Formel, das heißt die Möglichkeit, die Dosierung der fehlenden Menge zur Vervollständigung der Formel fortzusetzen, ist nur möglich, wenn die Firmware und das Dosierprogramm diese Funktion unterstützen.

Nach Unterbrechung der Maschinenfunktionen können die Behälter aufgefüllt werden.

5.5 Offlain-nupp ja VALGE märgutuli

Offlain-nupu vajutamisel katkestatakse kõik masina funktsioonid; VALGE märgutuli vilgub kiiresti, tähistades masina sisselülitamist, kuid funktsioonid on blokeeritud (seisund offlain 1 või offlain 2). Sellistel tingimustel keeldutakse kõikidest arvutist tulevatest käskudest.

Vajutage offlain-nuppu...	Esialgne seisund	Lõplik seisund	VALGE märgutuli
...hetkeks	onlain	offlain 1 - masina funktsioonid on peatatud	Aeglane vilkumine
	offlain 1	onlain - masina funktsioonid on taastatud	Süttinud
	offlain 2	offlain 2	Kiiresti vilkuv
...mõneks sekundiks	onlain	offlain 2 - automaatkork avaneb, masina funktsioonid peatatud	Kiiresti vilkuv
	offlain 1		
	offlain 2	onlain - automaatkork sulgub, masina funktsioonid on taastatud	Süttinud

Kanistrite täitmiseks (peatükk 6.5) tuleb masin kõigepealt viia offlain 1 seisundisse ja hooldustööde tegemiseks, mis nõuavad automaatkorgi avamist (peatükk 7) tuleb see viia offlain 2 seisundisse.



HOIATUS

Offlain-nupu vajutamine retsepti doseerimise ajal põhjustab doseerimise katkestamise.

Katkestatud retseptiga jätkamine, see tähendab doseerimise jätkamine retseptiks vajamineva puudujääva koguse võrra on võimalik vaid siis, kui püsivara ja doseerimisprogramm seda funktsiooni toetavad.

Pärast masina funktsioonide katkestamist on võimalik teostada kanistri täitmine.

5.6 Funktion "Easy-On" Computer (optional)

Die Funktion „Easy-On“ erlaubt es, den Computer direkt von der Steuertafel der Maschine aus mit der Offline-Taste einzuschalten, falls dieser sich in einer für den Bediener schwer zugänglichen Position befindet.

Zum Einschalten des Computers die Offline-Taste mindestens 10 Sekunden lang gedrückt halten. Die Anzeigelampen leuchten auf, um darauf hinzuweisen, dass der Prozess läuft:

Kontrollleuchten an der Steuertafel	die drei Kontrollleuchten blinken gleichzeitig
--	--

Warten, bis der Prozess abgeschlossen ist und sich der Computer einschaltet. Am Ende des Vorgangs befindet sich die Maschine im Online-Zustand und ist betriebsbereit.

Ist die Option „Easy-On“ vorhanden, wird ein zusätzlicher USB-Anschluss an der Maschine montiert, um ein Gerät wie eine Kalibrierwaage oder ein USB-Stick anzuschließen.

5.7 Elektrischer Anschluss und Einschalten

Schaltet sich das WEISSE Kontrolllicht nicht ein, ist zu prüfen, ob die Not-Aus-Taste gedrückt wurde (Kapitel 3.6). Falls Computer und Bildschirm sich nicht einschalten, prüfen, ob die Netzkabel richtig in die Betriebssteckdosen eingesteckt und die entsprechenden Schalter eingeschaltet worden sind.



Sollte die weiße Kontrollleuchte an der Steuertafel nach der Einschaltung der Maschine blinken, bedeutet dies, dass sich die Maschine im Offline-Zustand befindet: Den normalen Online-Zustand durch Drücken der Offline-Taste wiederherstellen.



Beim Anlassen der Software wird der Bediener dazu aufgefordert, vorbereitende Maschinenabläufe durchzuführen, die mit der Art der angewandten Verwaltungssoftware eng zusammenhängen.

5.6 Funktsioon "Easy-On" computer (valikuline)

Funktsioon "Easy-On" võimaldab lülitada arvuti sisse otse masina juhtpaneelilt offline-nupu abil, kui operaatoril pole arvutile hõlpsat juurdepääsu.

Arvuti sisselülitamiseks hoidke offline-nuppu all vähemalt 10 sekundit. Märgutuled süttivad, tähistades protsessi toimumist:

Juhtpaneeli märgutuled	kolm tuld vilguvad korraga
-------------------------------	----------------------------

Oodake, kuni protsess on lõpule jõudnud, st kuni arvuti on sisse lülitunud. Protsessi lõppedes on masin võrguga ühenduses ja kasutusvalmis.

Kui suvand "Easy-On" on olemas, on masinale paigaldatud täiendav USB-port, et ühendada mis tahes seadet, näiteks kalibreerimiskaala või USB-mälupulka.

5.7 Elektriühendus ja käivitamine

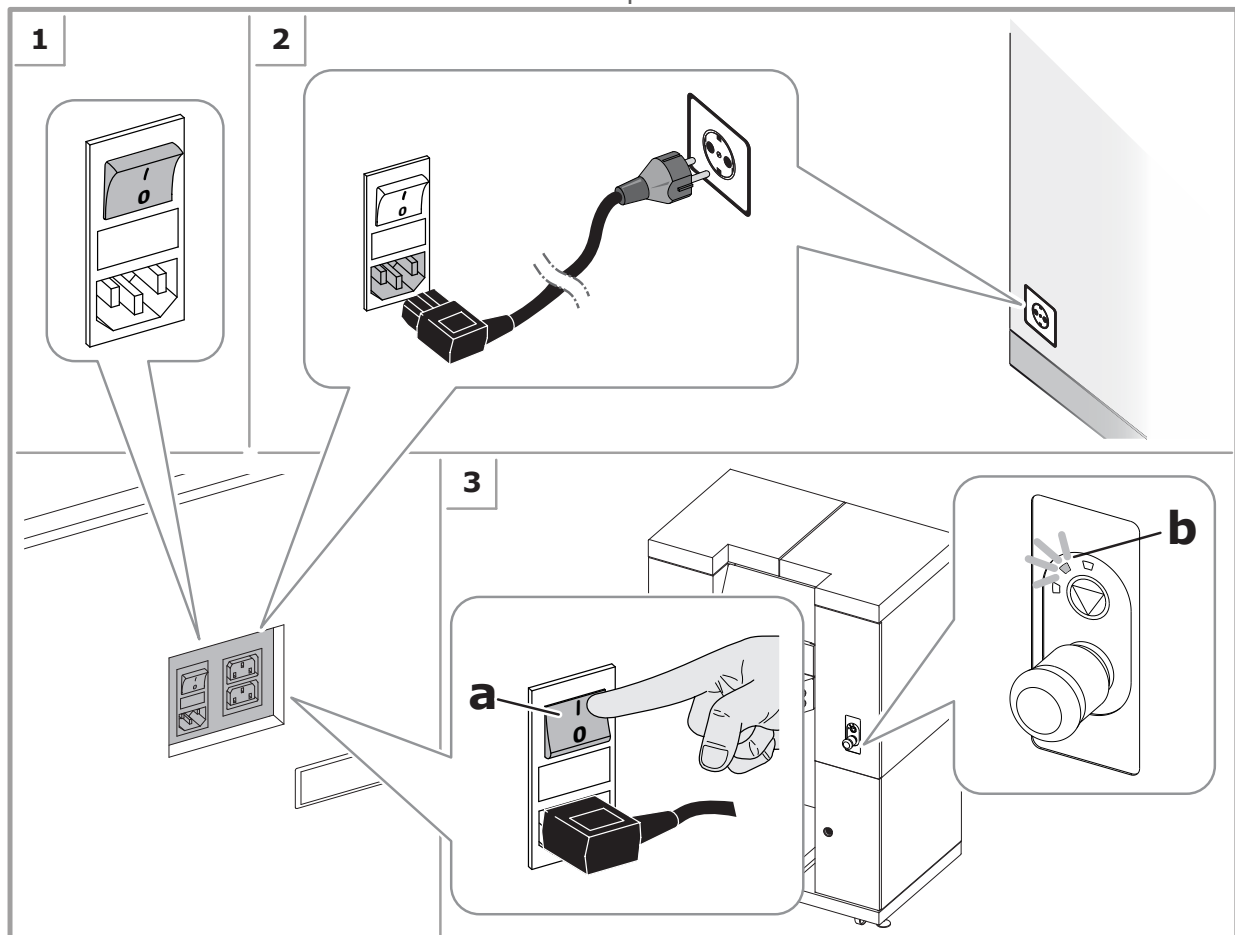
Kui VALGE märgutuli ei sütti, kontrollige, et hädaseiskamislüliti ei oleks alla vajutatud (peatükk 3.6). Kui arvuti või kuvar ei lülitu sisse, kontrollige, et toitekaablid oleksid õigesti toitevõrku ühendatud ning et lülitid oleksid sisse lülitatud.



Kui pärast masina sisselülitamist vilgub paneelil valge märgutuli, tähendab see, et masin on võrguühendusest taastage võrguühendus offline-nupu abil.



Tarkvara käivitamisel palutakse operaatoril teha masina seadistamisprotseduurid, mis on seotud kasutatava haldustarkvara tüübiga.



5.8 Abschaltung



HINWEIS

ES WIRD EMPFOHLEN, DIE MASCHINE NIE ABZUSCHALTEN, auch nicht zu den Ladenschlusszeiten, da die zeitgesteuerten, automatisch ablaufenden Funktionen die bestmöglichen Bedingungen für die Konservierung und Homogenität des Farbstoffs gewährleisten.

Falls die Maschine unbedingt abgeschaltet werden muss, so sollte sie nie über einen längeren Zeitraum ausgeschaltet bleiben. Wenn die Maschine nicht verwendet wird, kann gegebenenfalls nur der Computer abgeschaltet werden.



Die Leistungsaufnahme der eingeschalteten Maschine ist bei einer Nichtbenutzung oder beim Rührzyklus sehr gering.

5.8 Seiskamine



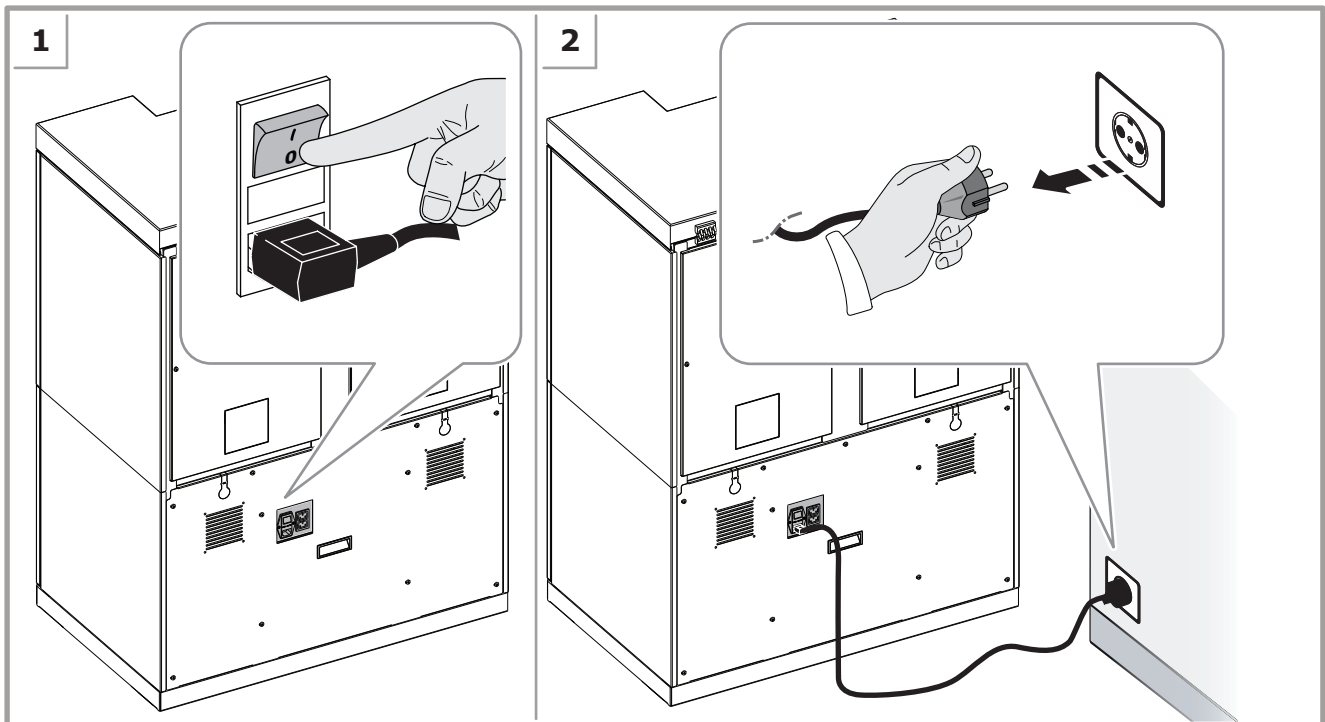
HOIATUS

SOOVITAME MASINAT MITTE KUNAGI VÄLJA LÜLITADA, isegi mitte töö lõpetamisel, kuna automaatika ja ajastatud funktsioonid aitavad värvainet säilitada ja homogeensena hoida.

Kui masinat on vaja välja lülitada, vältige selle väljalülitamist pikemaks ajaks. Kui masinat ei kasutata, lülitage vajadusel vaid arvuti välja.



Jõudeolekus ja segamistsükli ajal kasutab masin ise väga vähe elektrienergiat.



6 VERWENDUNG DER ABTÖN MASCHINE

6.1 Allgemeine Hinweise

Die für diese Tätigkeiten zuständigen Personen müssen folgende Persönliche Schutzausrüstung verwenden.



SCHUTZHANDSCHUHE THERMIKGEFAHR
MECHANISCHER RISIKEN (RISSGEFAHR, SCHNITTGEFAHR)



GEFAHR

Die Maschine darf nur von einem einzigen Bediener gebraucht werden; es ist verboten, dass andere Personen außer dem Bediener anwesend sind und Teile der Maschine während des Betriebs erreichen und berühren können.

Es ist verboten, die Maschine ohne Schutzvorrichtungen zu verwenden, und die Maschine zu verwenden, wenn ihre Schutzvorrichtungen deaktiviert oder defekt sind oder fehlen. Die Schutztafeln müssen stets geschlossen sein.

Während der Bedienung der Maschine auf keinen Fall die Hände in den Dosierbereich bringen, außer zum Ein- und Ausladen der Dosen.

Beim Bewegen der Dosen, dürfen die durch geltende Normen festgelegten Gewichtsgrenzen nicht überschritten werden.

Die einzelnen, in den folgenden Kapiteln beschriebenen Verfahren unter Beachtung der angegebenen Reihenfolge der Vorgänge durchführen. Dadurch ist gewährleistet, dass die Maschine korrekt verwendet wird, eventuelle Risiken für den Bediener auf Mindestmaß herabgesetzt sind und Schäden an der Maschine vermieden werden.

6.2 Bei Arbeitsbeginn

Bei jedem Arbeitsbeginn sind folgende Schritte durchzuführen:

- Den Reinigungszustand des Düsenblocks kontrollieren.
- (Mit lösungsmittelhaltigem Befeuchter oder ohne Befeuchter) Sicherstellen, dass der Schwamm sauber und befeuchtet ist; gegebenenfalls mit geeigneter Flüssigkeit tränken (die Wahl der Flüssigkeit ist abhängig von der Art der verwendeten Farbstoffe und erfolgt durch den Hersteller dieser Stoffe).
- (Mit wasserhaltigem Befeuchter) Sicherstellen, dass der Wasserstand im Vorratsbehälter nicht unter Minimum sinkt.
- (Bei Stanzvorrichtung) Die Stanzschneide auf ihre Sauberkeit prüfen.
- Das System entlüften.

6.3 Bedienung

Der Bediener wird bei der Bedienung der Maschine vom Anwenderprogramm geleitet, das die zu befolgenden Anweisungen und die von der Maschine ausgeführten Tätigkeiten anzeigt.

Bedienphasen	Optionen	Bez.
Die entsprechende Auswahl mit der Software treffen (Wahl des Produktes, der Formel und des Gebindes).		
	mit manuellem Gebinderträger	Kap. 6.3.1
Das Gebinde in die Maschine laden und die Höhe des Gebinderträgers einstellen.	mit halbautomatischem Gebinderträger	Kap. 6.3.2
	Mit automatischem Gebinderträger	Kap. 6.3.3
Die Position des Gebindes zum Düsenblock einstellen.	Mit Gebindezentriervorrichtung	Kap. 6.3.4
	Mit B.H.L. Laser	
Das Stanzen des Gebindeverschlusses vornehmen (optional).	Mit Stanzvorrichtung	Kap. 6.3.5
Die Dosierung der Formel mit der Software ansteuern.		Kap. 6.3.6
Am Ende der Dosierung entfernt man die Dose und fährt mit dem nächsten Dosiervorgang fort.		

6 DOSAATORI KASUTAMINE

6.1 Üldised hoiatused

Nende toimingute eest vastutav personal peab kandma järgmisi isikukaitsevahendeid.



KAITSEKINDAD
MEHAANILISTE OHTUDE EEST (REBENEMINE, LÕIKED)

TERMORISKI KAITSE KINDAD



OHT

Masinat tohib kasutada üks kasutaja. Volitamata isikuid, kes võivad töötamise ajal ulatuda masina osadeni või neid puudutada, ei tohi lähiümbrusesse lubada.

Masinat on rangelt keelatud kasutada ilma kaitsevahenditeta või kui mõni masina kaitseseadis on blokeeritud, rikkis või eemaldatud. Paneelid peavad alati suletud olema.

Ärge pange käsi masina töötamise ajal mingil põhjusel väljastuskohta, välja arvatud pakendite peale- ja mahalaadimiseks.

Purkide käsitlemisel ärge ületage kehtivate eeskirjadega sätestatud kaalu piiranguid.

Tehke järgmistest peatükkidest kirjeldatud üksikud protseduurid, järgides näidatud toimingute järjestust. See tagab masina õige kasutamise, vähendab operaatori riske ja väldib masina enda kahjustamist.

6.2 Tööpäeva alguses

Iga töövahetuse alguses tehke alati järgmised toimingud:

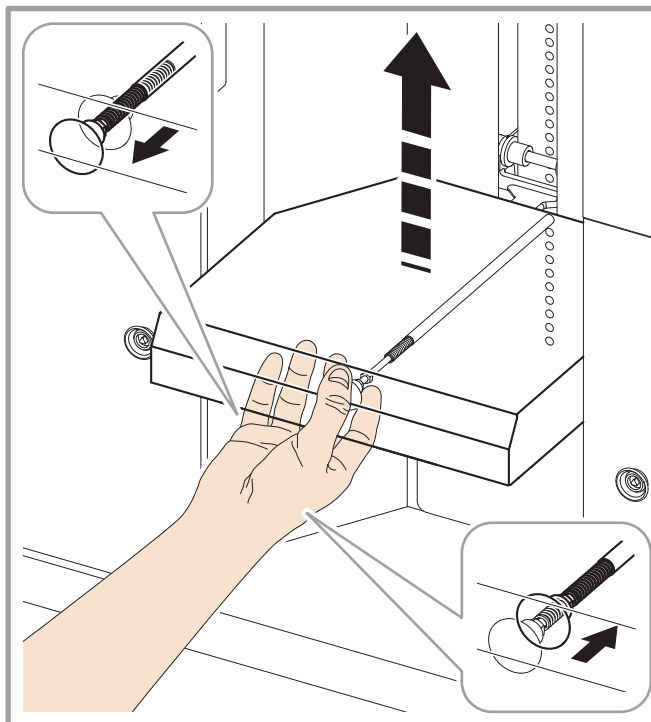
- Kontrollige düüside keskosa puhtust.
- (Lahustipõhiste värvide niisutajaga või ilma niisutajata) Kontrollige, et käsn oleks puhas ja immutatud; vajadusel immutage seda selleks ette nähtud vedelikuga (see on olemas värvainete omadustest ning peab tulema värvainete tootjaga samalt tootjalt).
- (Vesipõhiste värvide niisutajaga) Kontrollige, et pudelis oleks piisavalt vett üle miinimumtaseme.
- (Augustajaga) Kontrollige tera puhastatust.
- Tehke süsteemi puhastamine.

6.3 Masina käitamine

Kasutajat juhendatakse masina käitamisel juhtimistarkvara abil, mis kuvab teostatavad juhised ja masina läbiviidud tegevused.

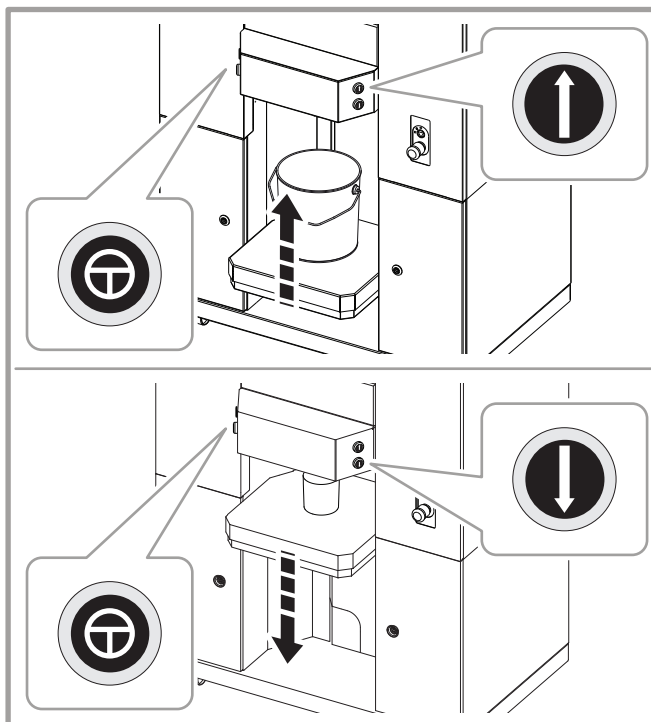
Sammud	Valikud	Viide
Tehke valikud haldustarkvarast (toote valik, retsept ja purgi suurus).		
	käsitsi juhitava riuliga	ptk 6.3.1
Tõstke purk masinasse ja seadistage riuli kõrgus.	poolautomaatse riuliga	ptk 6.3.2
	automaatse riuliga	ptk 6.3.3
Seadistage purk riulil valamisalaga kohakuti	purgiasetajaga	ptk 6.3.4
	B.H.L. Laser	
Augustage purgikaas (lisavarustuses).	augustiga	ptk 6.3.5
Tarkvara kaudu sisestage retsepti doseerimise käsk.		ptk 6.3.6
Doseerimise lõpetamisel eemaldage purk ja jätkake teise doseerimisprotsessiga.		

6.3.1 Laden des Gebindes – Manueller Gebinderträger

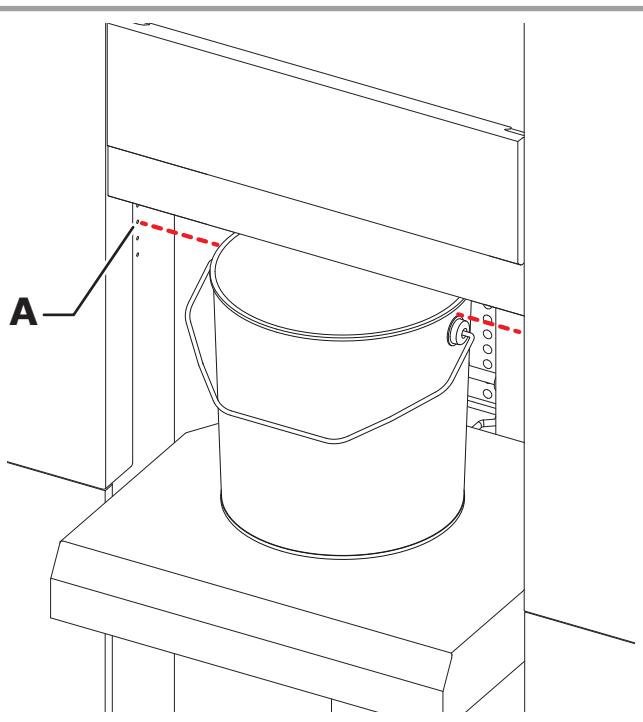


1. Geben Sie den Gebinderträger frei indem Sie den Griff nach außen hin gezogen halten.
2. Den Gebinderträger heben oder senken um dessen Höhe, der Größe der anzuwendenden Dose anzupassen.
3. Den Hebel freigegeben um den Gebinderträger in der gewünschten Stellung zu arretieren.
4. Die Dose auf den Gebinderträger stellen und sich dabei vergewissern, dass die Fotozelle **A** verdunkelt wird.

6.3.2 Laden des Gebindes – Halbautomatischer Gebinderträger

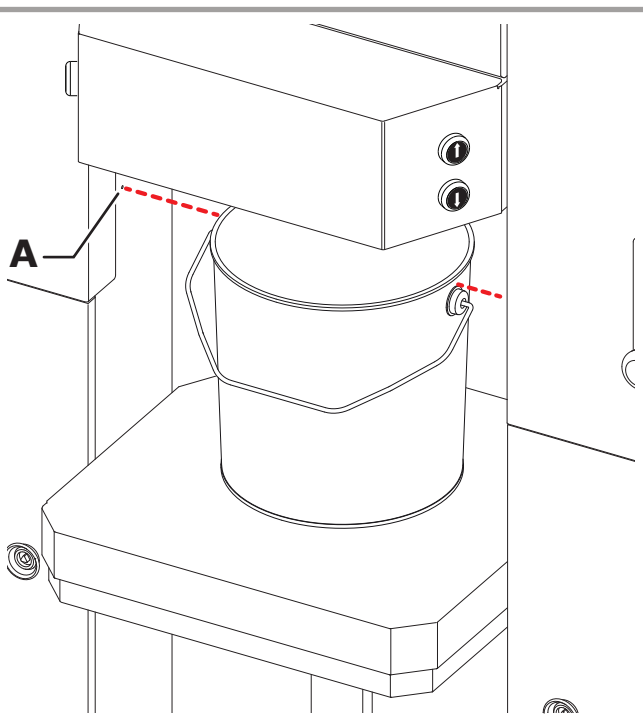


6.3.1 Purgi pealetõstmine - käsitsijuhitav riitul







1. Vabastage riitul, tõmmates selleks käepidet väljapoole.
2. Tõsta või langeta riitulit, et seada riituli kõrgus vastavalt kasutatava purgi mõõtudele.
3. Laske käepide lahti, et blokeerida riitul soovitud asendis.
4. Tõstke purk riitulile ja kontrollige, et fotoelement **A** oleks varjutatud.

6.3.2 Purgi pealelaadimine - Poolautomaatne riitul





Der halbautomatische Gebinderträger ist mit einem unteren Sicherheitsteller ausgestattet (Kapitel 3.5) um eine Quetschgefahr zu vermeiden. Der Sicherheitsteller bewirkt ein Anhalten des Gebinderträgers falls dieser unbeabsichtigt vom Bediener berührt wurde.

1. Die Dose auf den Gebinderträger stellen.
2. Die Tasten **Sicherheit**  und **Aufwärtsbewegung**  gleichzeitig drücken und gedrückt halten, um den Gebinderträger nach oben zu bewegen; sobald das Gebinde die richtige Stellung erreicht hat, hält der Gebinderträger an.
3. Falls nötig, den Gebinderträger durch gleichzeitiges Drücken der Tasten **Sicherheit**  und **Abwärtsbewegung**  absenken.

6.3.3 Laden des Gebindes – automatischer Gebinderträger



Die Maschine verfügt über zwei Sicherheitsplatten (Kapitel 3.5), um die Gefahr von Quetschungen zu vermeiden. Die Sicherheitsplatten werden ausgelöst und bewirken das Anhalten des Gebinderträgers, wenn sie unabsichtlich vom Bediener berührt werden.

Die Dose auf den Gebinderträger stellen.





Die Steuersoftware steuert die Bewegung des Gebinderträgers, prüft das Vorhandensein des Gebindes sowie dessen Übereinstimmung mit dem über die Steuersoftware für die Formeldosierung gewählten Gebinde.

Diese Kontrollen werden auch über eine Fozelle unter dem Dosierdüsenblock durchgeführt. Wenn sie das Gebinde auf dem Gebinderträger erfasst, hält der Gebinderträger automatisch an.

Nach Positionierung eines Gebindes wird die Steuersoftware einen Fehler melden, falls sich kein Gebinde auf dem Träger befindet, oder falls es ein größeres oder kleineres als das für die Dosierung gewählte Gebinde ist.



Poolautomaatsel riulil on allpool ohutusplaat (peatükk 3.5), mis vähendab muljumisohte. Ohutusplaat aktiveerub ja peatab riuli liikumise siis, kui kasutaja peaks seda juhuslikult puudutama.

1. Tõstke purk riulile.
2. Vajutage ja hoidke üheaegselt all nuppe **Ohutus**  ja **Tõstmine** , et riul üles tõsta; see peatub, kui purk on sellele õigesti asetatud.
3. Vajadusel langetage riulit, vajutades üheaegselt nuppe **Ohutus**  ja **Allalaskmine** .

6.3.3 Purgi pealelaadimine - Automaatne riul



Masin on varustatud kahe ohutusplaadiga (peatükk 3.5), mis vähendavad muljumisohte. Ohutusplaadid aktiveeruvad ja peatavad riuli liikumise siis, kui kasutaja peaks ühte neist juhuslikult puudutama.

Tõstke purk riulile.

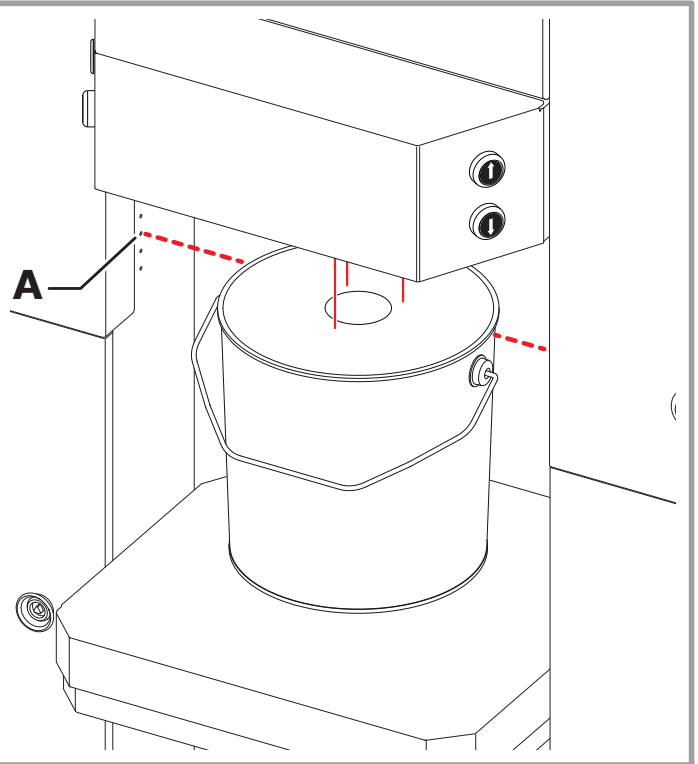
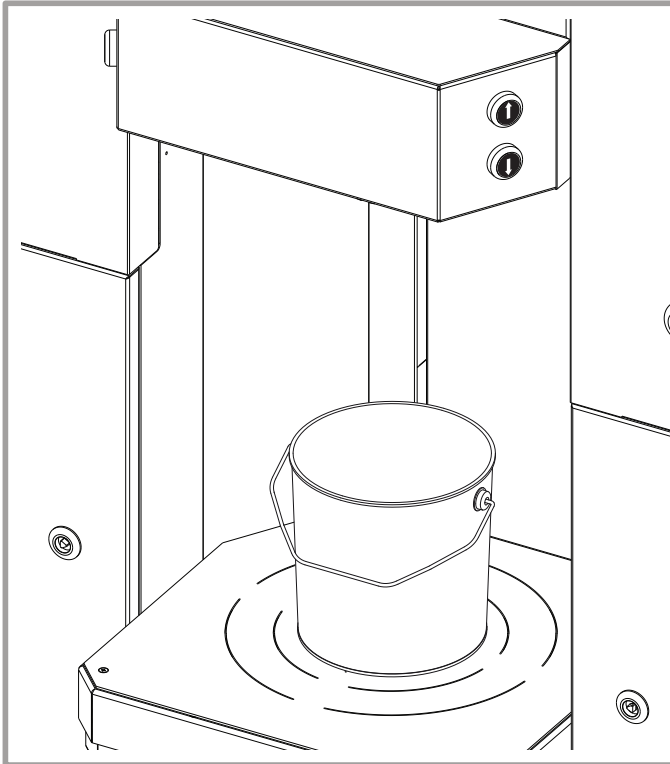
Automaatse riuli liikumist juhib haldusprogramm, see kontrollib, kas purk on riulil, ja kas see vastab programmis valitud doseerimisele.

Neid kontrolle viiakse läbi fotoelemendi abil, mis asub otsikute ala all. Kui fotoelement tuvastab riulile asetatud purgi, siis peatub riuli liikumine automaatselt.

Pärast purgi asendi tuvastamist annab programm märku juhul, kui riulil purki ei ole või kui see on doseerimiseks valitud purgist suurem või väiksem.

6.3.4 Verwendung der Gebindezentriervorrichtung und des Bung Hole Locators

6.3.4 Purgi asetajate ja Bung Hole Locatori kasutamine



Mit Gebindezentriervorrichtung

Das Gebinde im Zentrierring mit dem entsprechende Durchmesser anordnen.

Mit Bung Hole Locator

1. Nachdem das Gebinde so positioniert ist, dass es zu einer Verdunkelung der Fozelle **A** kommt, schalten sich die Laserstrahlen ein.
2. Das Gebinde so positionieren, dass die Öffnung im Verschluss mittig zwischen den Laserstrahlen liegt.


Purgi asetajaga

Asetage purk sobiva diameetriga asetusrõngasse.

Bung Hole Locatoriga

1. Pärast purgi asetamist kohta, kus see põhjustab fotoelemendi **A** aktiveerumise, süttivad laserkiired.
2. Asetage purk nii, et ava kaanes oleks laserkiirte keskel.

6.3.5 Stanzen des Gebindes

 Denken Sie daran das Stanzen zuerst auszuführen, also **BEVOR** die Ausgabe über die Verwaltungssoftware angesteuert wird.

1. Wenn das Gebinde so positioniert wurde, dass die Fotozelle **A** (Kapitel und 6.3.2) verdunkelt wird, leuchtet die grüne Kontrollleuchte **B** auf und zeigt an, dass das Stanzen durchgeführt werden kann.






HINWEIS

Die Stanze an der Stanzvorrichtung ist sehr scharf. Der Anpressteller dient auch zum Schutz. Drücken Sie den Teller niemals nach oben. Berühren Sie die Klinge der Stanzvorrichtung nicht mit den Händen.

Sicherstellen, dass das Gebinde einen Verschluss hat.

2. Die Tasten **Sicherheit**, **Aufwärtsbewegung** und **Abwärtsbewegung**

gleichzeitig drücken und gedrückt halten ( +  + ); der Gebinderträger wird eine weitere Aufwärtsbewegung ausführen, so dass das Gebinde gegen die Stanzvorrichtung geschoben wird, um dann in die Ausgangsposition zurückzukehren. Während des Absenkens des Gebinderträgers können die Tasten losgelassen werden.

6.3.5 Purgi augustamine



Tehe augustamine kindlasti alati **ENNE** haldustarkvaraga doseerimiskäsu andmist.

1. Kui purk on asetatud oma kohale nii, et see aktiveerib fotoelemendi **A** (peatükk 6.3.2), süttib roheline märgutuli **B**, mis annab märku, et võib augustamisega alustada.






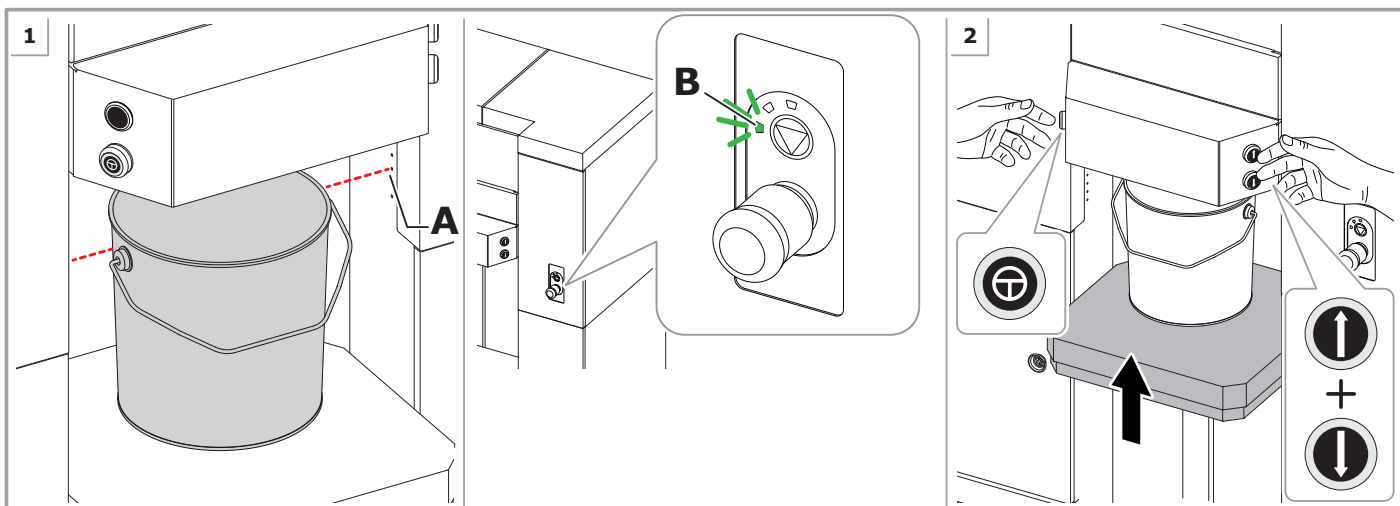
HOIATUS

Perforaatori tööriist on terav. Purgihoidja plaat on paigaldatud ka ohutuse eesmärgil. Ärge kunagi lükake plaati ülespoole. Ärge puudutage perforaatori tera kätega.

Kontrollige, et purgil oleks kaas peal.

2. Vajutage üheaegselt ja hoidke all nuppe **Ohutus**, **Tõstmine** ja

Langetamine ( +  + ); riul tõuseb veel natuke ülespoole ja surub purgi vastu augustaja tera ning naaseb seejärel oma esialgsesse positsiooni; riuli laskumise ajal võib nupud lahti lasta.



6.3.6 Dosierung

Das Dosiersystem hängt von der Maschinenversion ab.

Beim Befehl zur Dosierung öffnet sich der automatische Verschluss, um den Düsenblock freizugeben, und die Maschine beginnt, die in der Formel vorgesehenen Produkte in den festgelegten Mengen auszugeben; am Ende des Dosiervorgangs schließt sich der Verschluss automatisch wieder.

6.4 Automatischer Rührvorgang

Das **Rühren** ist ein zeitgesteuerter, automatisch ablaufender Vorgang. Die Bewegung der Rührwerke die sich in den Behältern befinden, sorgt für die bestmöglichen Bedingungen hinsichtlich der Konservierung und der Homogenität des Produkts das in den Behältern enthalten ist.

Die Dauer und der Intervall zwischen einem Rührzyklus und dem nächsten können mithilfe des Konfigurationsprogramms mit Bezug auf die Art der an der Maschine verwendeten Produkte personalisiert werden.



Die Behälter müssen mit ihren Deckeln verschlossen gehalten werden. Man sollte vermeiden, in die Behälter zu greifen, auch wenn sie keinen Farbstoff enthalten.

Auch wenn ein automatischer Vorgang läuft, kann die Maschine verwendet werden. Der Prozess wird dann unterbrochen und nach einigen Sekunden des Stillstands fortgesetzt.

6.3.6 Doseerimine

Doseerimissüsteem sõltub masina versioonist.

Doseerimiskäsu andmise peale avaneb automaatkork ja avab otsikute ala, masin hakkab valama retsepti kohaselt valmistatud toodet, valamise lõppedes kork sulgub automaatselt.

6.4 Automaatne segamine

Värvaine **segamine** on ajastatud protsess, mis aktiveeritakse automaatselt, et toodet korralikult kanistrites säilitada ja hoida seda segamislabade liigutamisega kanistrite sees doseerimiseks ideaalsetes, homogeensetes tingimustes.

Segamistsükli kestust ja nendevahelist intervalli saab kohandada konfigureerimistarkvara abil, lähtudes masinas kasutatavate toodete omadustest.



Soovitame hoida kanistrid suletuna nende vastavate kaantega; ärge pange käsi kanistrisse isegi siis, kui seal ei ole värvainet.

Automaatsükli ajal saab masinat kasutada, protsess peatub ja algab uuesti pärast mõnesekundilist mittekasutamist.

6.5 Nachfüllen der Behälter

1. Die Offline-Taste kurz drücken (Kapitel 5.5). Die weiße Kontrollleuchte an der Steuertafel blinkt.
2. Die oberen Deckel öffnen.
3. Den Deckel des zu füllenden abnehmen.



Manuell den Farbstoffbehälter schütteln, der in den Behälter gefüllt werden soll. Keine automatischen Rührwerke verwenden.

4. Sicherstellen, dass der Flaschenabtropfer vorhanden und korrekt positioniert ist, dann die gewünschte Farbstoffmenge ins Innere des Behälters direkt auf den Flaschenabtropfer geben und dabei Spritzer oder die Einmischung von Luft in den Farbstoff vermeiden.



HINWEIS

Damit der Farbstoff nicht aus der Welle des Rührwerks austritt, darf der Flaschenabtropfer NICHT ENTFERNT werden. Der Füllstand des Farbstoffs DARF NICHT die maximale Füllhöhe überschreiten, die sich 5 cm (2") unter dem Behälterrand befindet. Das Austreten von Farbstoff führt zur Blockierung der Pumpeinheit.

5. Den Behälter mit seinem Deckel verschließen.
6. Die Maschine über die Offline-Taste wieder in den Status Online bringen (Kapitel 5.5).
7. Die oben genannten Arbeitsschritte für das Befüllen anderer Behälter wiederholen.



HINWEIS

Sollten die Behälter versehentlich übermäßig befüllt worden sein, gehen Sie folgendermaßen vor:

- Sollte das Produkt in die Maschine gelangt sein, versuchen Sie auf keinen Fall, selbst die Reinigung vorzunehmen; schalten Sie die Maschine umgehend aus und kontaktieren Sie den Kundendienst.
- Sollten lediglich die Behälter von außen verschmutzt sein, muss die Maschine umgehend ausgeschaltet und eine gründliche Reinigung mittels Papiertüchern oder feuchten Lappen vorgenommen werden. Soweit möglich sollte man den Farbstoff antrocknen lassen und mit einem Spachtel entfernen.
- Sollte das Produkt nicht über die Ränder getreten sein, verschließen Sie den Behälter nicht mit seinem Deckel, sondern nehmen Sie umgehend eine Entnahme des überschüssigen Farbstoffs über die Dosierung vor, bis der korrekte Füllstand erreicht ist. Anschließend die Ränder des Behälters mit Papiertüchern oder feuchtem Lappen gründlich reinigen und mit dem zugehörigen Deckel wieder verschließen.
- Um Rutschgefahr auszuschließen, den Boden um die Maschine immer sauber halten und eventuell ausgetretenes Produkt entfernen.

NIEMALS WASSER ODER LÖSUNGSMITTELHALTIGE PRODUKTE FÜR DIE REINIGUNG DER MASCHINE VERWENDEN.

DER GEBRAUCH VON AGGRESSIVEN REINIGUNGSPRODUKTEN KANN SCHÄDEN AN KOMPONENTEN UND AN DER LACKIERUNG DER TAFELN VERURSACHEN.



GEFAHR

Wenn **Farbstoffe verwendet werden die flüchtige Lösungsmittel** enthalten, wird empfohlen die Dosen einzeln nachzufüllen, also nur eine nach der anderen.

Weder offenes Feuer noch Werkstoffe verwenden, die Funken erzeugen oder einen Brand auslösen können.

Es ist verboten, in der Nähe der Maschine zu rauchen.

6.5 Kanistrite taastäitmine

1. Vajutage hetkeks offlain-nupule (peatükk 5.5). Juhtpaneelil hakkab vilkuma valge märgutuli.
2. Avage pealmised kaaned.
3. Eemaldage täidetava kanistri kaas.



Raputage kanistrisse valatava värvaine konteinerit käsitsi. Ärge kasutage automaatseid loksuteid.

4. Veenduge, et pudeli tühjendussüsteem on õigesti paigutatud, seejärel lisage soovitud värvaine kanistrisse, valades seda otse pudeli tühjendustorule, et vältida pritsimist ja õhuemulsioonide tekkimist värvaines.



HOIATUS

Värvaine mahaloksumise vältimiseks segamissüsteemi võllilt on oluline, et te EI EEMALDA pudeli tühjendustoru täitmise ajal. Värvaine tase EI TOHI ületada maksimaalset taset, mis asub 5 cm (2") kaugusel kanistri ülemisest servast. Värvaine mahaloksumised põhjustavad ringvoolu pumpamiseadme blokeerumise.

5. Sulgege kanister selle vastava kaanega.
6. Viige masin tagasi onlain-olekusse, kasutades offlain-nuppu (peatükk 5.5).
7. Teiste kanistrite täitmiseks korrake eelnevid samme.



HOIATUS

Ebaõigete toimingute korral, mis põhjustasid kanistri ületäitmise värvainega:

- juhul, kui värvaine on voolanud masina sisse, ärge püüdke puhastada; lülitage masin koheselt välja ja võtke ühendust volitatud hoolduskeskusega.
- Kui toode on aga juba kanistrist välja voolanud, tuleb vastupidiselt masin kohe välja lülitada ja puhastada paberi või niisutatud lapiga. Kui võimalik, jätke värvaine kuivama ja eemaldage pahtellabidaga.
- Kui toode ei ole veel üle kanistri servade tulnud, tuleb vältida kanistri sulgemist selle kaanega ja koheselt ülejään värvaine doseerida, kuni saavutatakse õige tase. Puhastage hoolikalt kanistri ülemine serv paberi või niisutatud lapiga enne selle kaanega sulgemist.
- Libisemisohu vältimiseks hoidke masinat ümbritsev pörand võimaliku toote mahavalgumise eest puhtana.

ÄRGE KASUTAGE KUNAGI MASINA PUHASTAMISEKS VETT EGA LAHUSTIPÕHISEID PUHASTUSVAHENDEID.

AGRESSIIVSETE PUHASTUSVAHENDITE KASUTAMINE VÕIB KAHJUSTADA TOOTE OSI JA PANEELIDE VÄRVIKIHTI.



OHT

Kui kasutatakse **lenduvaid lahusteid sisalduvaid värvaineid**, soovitage täita nii, et korraga on avatud vaid üks kanister.

Keelatud on kasutada lahtist tuld või materjale, mis võivad tekitada sädemeid ja põhjustada tulekahju.

Masina läheduses on keelatud suitsetada.



HINWEIS

Werden die Farbstofffüllstände in den Behältern nicht aktualisiert, kann die Präzision des hergestellten Farbtöns beeinträchtigt werden, oder es kann sogar zu Fehlfunktionen der Maschine aufgrund der Entleerung der Behälter und der Leitungskreise kommen.



Es wird empfohlen, die Behälter stets voll zu halten, indem sie oft nachgefüllt werden.

Nach dem Nachfüllen von Farbstoff sollte das Rühren mit den entsprechenden Funktionen des Anwenderprogramms ausgeführt werden, um die Luft zu beseitigen, die sich mit dem Farbstoff vermischt haben könnte.



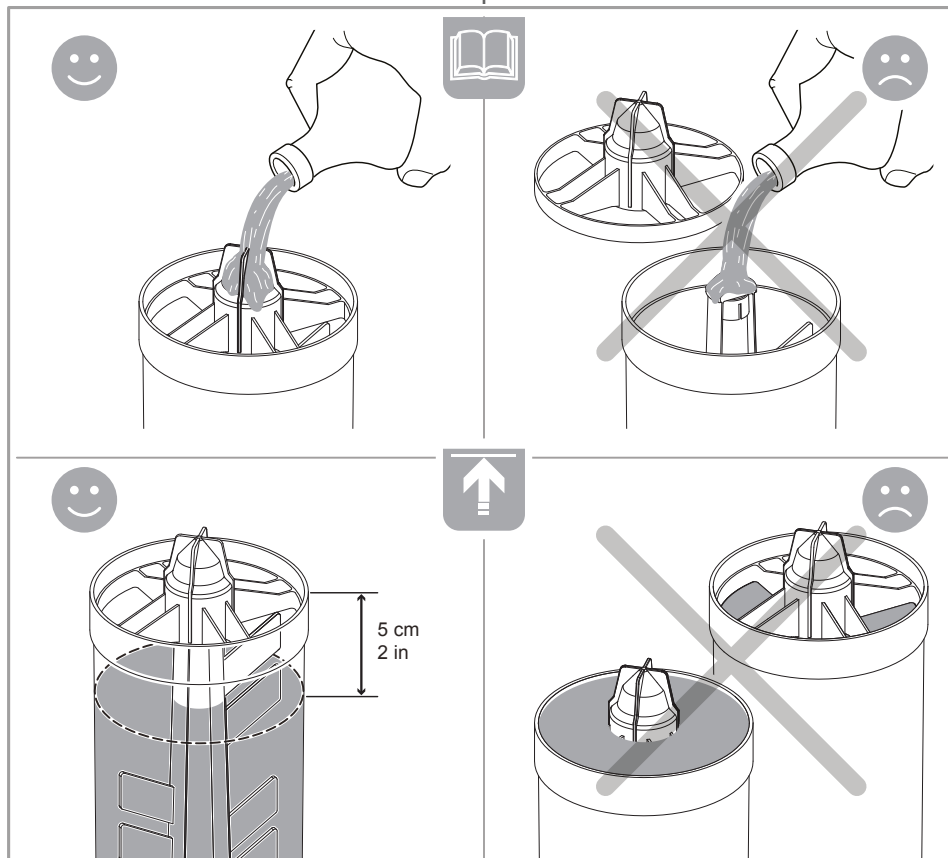
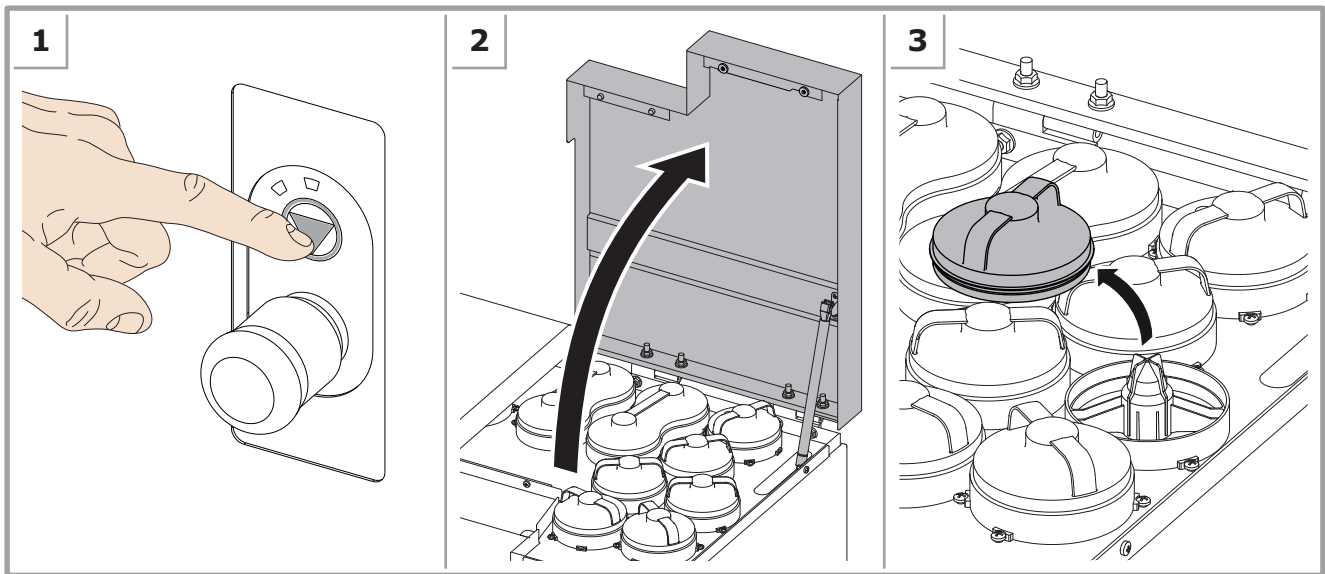
HOIATUS

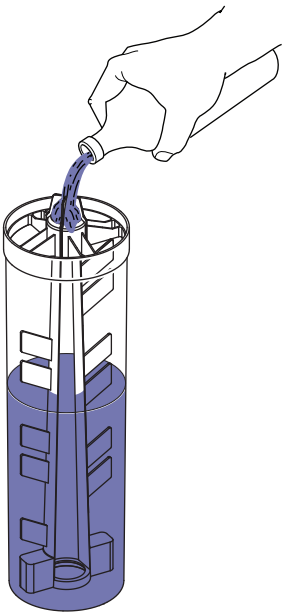
Värvainete tasemetä taastamata jätmise kanistrites võib mõjutada värvitooni täpsust või halvemal juhul põhjustada masina kanistrite ja ringvoolude tühenemise.

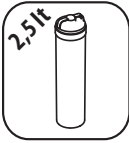
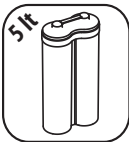



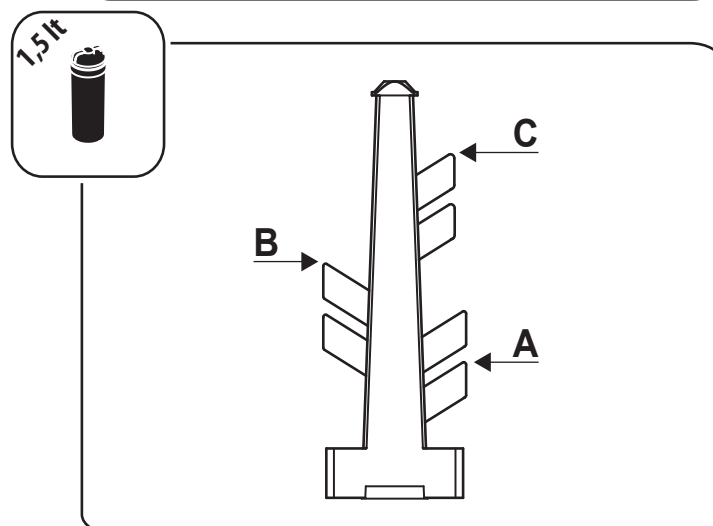
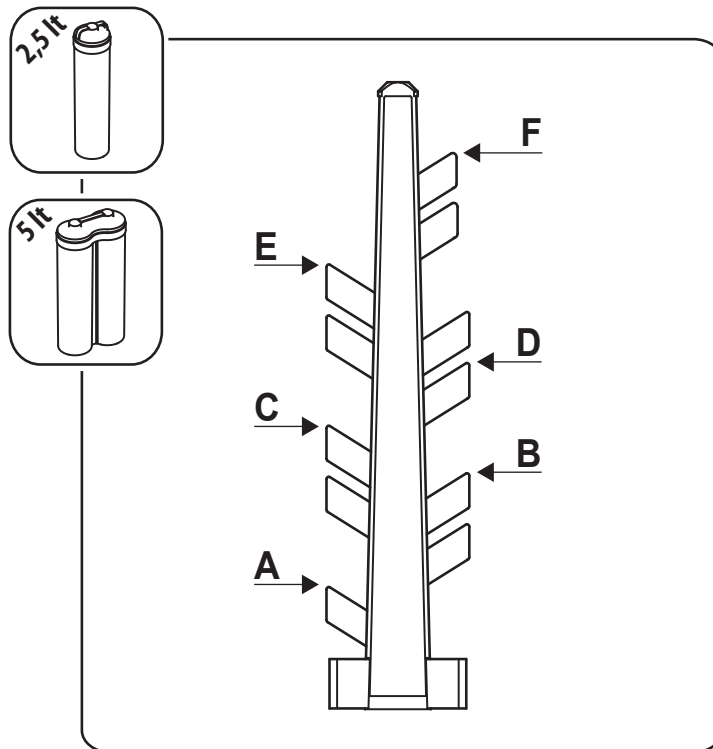
Soovitame hoida kanistrid alati täidetuna, neid sageli tervenisti täites.

Pärast värvaine lisamist on soovitatav haldustarkvaras pakutavaid funktsioone kasutades teostada segamisprotsess, et eemaldada värvainesse segunenud ja sellega ühinenud õhk.






	A	B	C	D	E	F
 2,5lt	lt 0,5	1	-	1,5	2	2,5
	qt 0.5	1.1	-	1.6	2.1	2.6
 5lt	lt 1	2	2,5	3	4	5
	qt 1.1	2.1	2.6	3	4.2	5.3
 1,5lt	lt 0,5	1	1,5	-	-	-
	qt 0.5	1.1	1.6	-	-	-



6.6 Störungen

Problem	Ursache	Behebung
Die Maschine schaltet sich nicht ein.	Maschine steht nicht unter Strom.	Die Anschlüsse auf der Rückseite der Maschine kontrollieren (Kapitel 5.3).
	Der Hauptschalter befindet sich auf der Position Aus (0).	Den Hauptschalter einschalten (Position I) (Kapitel 5.7).
	Eine oder mehrere Sicherungen sind durchgebrannt.	Das Sicherungsfach kontrollieren und durchgebrannte Sicherungen ersetzen (Kapitel 5.3).
	Der Schutzmechanismus des Netzteils hat sich eingeschaltet.	Einige Minuten warten und versuchen, die Maschine einzuschalten. Hält die Störung an, eine autorisierte Kundendienststelle kontaktieren.
	Elektrische Anschlüsse defekt.	Eine autorisierte Kundendienststelle kontaktieren.
Die Steuersoftware meldet einen Fehler im Übertragungsprotokoll.	Die Maschine ist ausgeschaltet.	Maschine einschalten (Kapitel 5.7) und die Steuersoftware neu starten.
	Maschine ist nicht am Computer angeschlossen.	Die Anschlüsse auf der Rückseite der Maschine kontrollieren (Kapitel 5.3).
	Serielle Schnittstelle oder USB-Anschluss des Computers nicht korrekt konfiguriert oder defekt.	Die korrekte Konfiguration der seriellen Verbindung zum Datenaustausch mit der Maschine über die Konfigurations- und Kalibriersoftware prüfen.
		Die Reparatur des seriellen oder USB-Anschlusses des Computers vornehmen lassen.
	Seriell Kabel ist beschädigt.	Das Kabel für den Datenaustausch unter Verwendung originaler Fabrikantenersatzteile erneuern.
Datenübertragung fehlerhaft.	Eine autorisierte Kundendienststelle kontaktieren.	
Die WEISSE Kontrollleuchte blinkt langsam und die Maschine verweigert jegliche Steuerbefehle.	Die Maschine befindet sich im Status Offline 1.	Die Maschine in den Status Online bringen, indem die Offline-Taste gedrückt wird.
Die Maschine funktioniert nicht.	Die Offline-Taste ist gedrückt, die WEISSE Kontrolleuchte blinkt.	Die Offline-Taste loslassen (Kapitel 5.5).
	Eine Störung ist aufgetreten, die ROTE Kontrolleuchte blinkt.	Die Fehlermeldung kontrollieren die durch die Verwaltungssoftware angezeigt wird. Die Ursache der Störung beheben und anschließend die Maschine mit einem Reset-Befehl zurücksetzen bzw. aus- und wieder einschalten. Hält die Störung an, eine autorisierte Kundendienststelle kontaktieren.
Die WEISSE Kontrollleuchte blinkt schnell und die Maschine verweigert jegliche Steuerbefehle.	Der automatische Verschluss ist geöffnet und die Maschine befindet sich im Status Offline 2.	Den automatischen Verschluss schließen und die Maschine durch Betätigen der Offline-Taste in den Status Online bringen.
Die Maschine funktioniert nicht und die ROTE Kontrollleuchte an der Steuertafel leuchtet auf.	Not-Aus-Taste gedrückt.	Den Not-Halt-Schalter zurücksetzen (Kapitel 3.6).
Das Stanzen ist fehlgeschlagen und das Gebinde ist in der Stanzvorrichtung steckengeblieben.	Die Stanze ist abgenutzt oder schmutzig und schneidet daher nicht gut, oder die Gleitsäulen der Stanzvorrichtung sind verschmutzt.	Den Gebinderträger leicht senken und das Gebinde von Hand nach unten drücken, um es entfernen zu können. Bei diesem Eingriff müssen Schutzhandschuhe getragen werden.  SCHUTZHANDSCHUHE MECHANISCHER RISIKEN (RISSGEFAHR, SCHNITTGEFAHR)
		Die ordentliche Wartung des Schneidwerkzeugs der Stanzvorrichtung (Reinigung) durchführen oder das Auswechseln des Werkzeugs anfordern.
	Das Gebinde ist verformt.	Überprüfen, ob die Gebinde in gutem Zustand sind und ob ihre Abmessungen den Werten entsprechen, die von der Maschine verarbeitet werden können.
	Die Sensoren der Stanzvorrichtung sind nicht richtig eingestellt.	Den technischen Kundendienst anrufen, um die außerordentliche Wartung der Stanzvorrichtung zu veranlassen.

6.6 Rikkeotsing

Probleem	Põhjus	Lahendus
Masin ei käivitu.	Puudub elektritoide.	Kontrollige ühendusi masina tagaküljel (peatükk 5.3).
	Pealüliti on asendis VÄLJAS (O).	Viige pealüliti asendisse SEES (I) (peatükk 5.7).
	Üks või mitu kaitset on läbi põlenud.	Vahetage kaitsmekarbis välja läbipõlenud kaitse (peatükk 5.3).
	Toiteallikal on liigvool.	Oodake mõni minut ja püüdke masinat taaskäivitada. Kui probleem püsib, võtke ühendust volitatud tehnilise teenindusega.
	Elektrilised ühendused on defektsed.	Võtke ühendust volitatud tehnilise teenindusega.
Haldustarkvara näitab tõrget sideprotokollis.	Masin on välja lülitatud.	Lülitage masin sisse (peatükk 5.7) ja taaskäivitage haldustarkvara.
	Masin on arvutist lahti ühendatud.	Kontrollige ühendusi masina tagaküljel (peatükk 5.3).
	Arvuti jadaport või USB-port on valesti konfigureeritud või on need defektsed.	Veendumaks, et te olete masinaga ühendamiseks kasutatava porti õigesti konfigureerinud, kasutage konfigureerimis- ja kalibreerimistarkvara. Parandage arvuti jadaport või USB-port.
	Jadakaabel on kahjustatud.	Vahetage ühenduskaabel, kasutades tootja originaalvaruosi.
	Ühendus on defektne.	Võtke ühendust volitatud tehnilise teenindusega.
VALGE märgutuli vilgub aeglaselt ja masin ei reageeri käsklustele.	Masin on olekus offlain 1.	Viige masin onlain seisundisse, vajutades selleks offlain-nuppu.
Masin ei tööta.	Offlain-nupp on alla vajutatud. VALGE märgutuli vilgub.	Vajutage offlain-nuppu (peatükk 5.5).
	Tekkis viga. PUNANE märgutuli vilgub.	Kontrollige haldustarkvaras nähtavale ilmunud veateadet. Pärast tõrke põhjuse kõrvaldamist lähtestage masin lähtestamiskäskluse abil või lülitage masin välja ja uuesti sisse. Kui probleem püsib, võtke ühendust volitatud tehnilise teenindusega.
VALGE märgutuli vilgub kiiresti ja masin keeldub käskudest.	Automaatkork on avatud ja masin on offlain-2 seisundis.	Sulgege automaatkork ja viige masin onlain seisundisse, vajutades selleks offlain-nuppu.
Masin ei tööta ja juhtpaneelil põleb punane märgutuli.	Hädaseiskamislüliti on alla vajutatud.	Vabastage hädaseiskamislüliti (peatükk 3.6)
Torkamisoperatsioon ebaõnnestus ja purk jäi torkerühma kinni.	Perforaatori tööriist on kulunud või määrdunud ja seetõttu ei löika hästi või stantsigrupi libisemissambad on määrdunud.	Langetage riul veidi ja lükake purki käega alla, et see lahti ühendada. Kaitsekinnaste kasutamine on kohustuslik.  KAITSEKINDAD MEHAANILISTE OHTUDE EEST (REBENEMINE, LÕIKED) Tehke stantsitööriista rutiinset hooldust (puhastage) või paluge välja vahetada.
	Värvipurk on deformeerunud.	Kontrollige, kas purgid on heas seisukorras ja õige suurusega ning mõeldud masinaga kasutamiseks.
	Mulgustamise andurid ei ole korralikult reguleeritud.	Helistage tehnilisse teenindusse stantsimisgrupi erakorraliseks hoolduseks.

7 PLANMÄSSIGE WARTUNG

7.1 Allgemeine Hinweise

Die für diese Tätigkeiten zuständigen Personen müssen folgende Persönliche Schutzausrüstung verwenden.



SCHUTZHANDSCHUHE THERMIKGEFAHR
MECHANISCHER
RISIKEN (RISSGEFAHR,
SCHNITTGEFAHR)



GEFAHR

Vor der Durchführung von Wartungsarbeiten die Maschine abschalten und das Netzkabel aus der Netzsteckdose ziehen.

Während der Wartung der Maschine besteht ein hohes Risiko des Kontakts mit dem Farbstoff. Diesbezüglich sind die Vorgaben in Kapitel 3.2 einzuhalten.

7.2 Wartungstabelle



HINWEIS

Die Angaben zu Wartungsintervallen dienen lediglich als Anhaltspunkte und hängen von der Beschaffenheit der verwendeten Farbstoffe sowie von den Umgebungsbedingungen ab.

Wartungsarbeiten	Zubehör	Frequenz		
		Bei Arbeitsbeginn	zweimal wöchentlich	bei Bedarf
Entlüften		✓		
Reinigung des Düsenblocks		✓		
Kontrolle der Sauberkeit des Schwamms / Kissens		✓		
Kontrolle Schwammbefeuchtung	Lösungsmittelhaltige Befeuchtung oder ohne Befeuchtung	✓		
Befeuchtung des Schwamms	Lösungsmittelhaltige Befeuchtung oder ohne Befeuchtung		✓	
Reinigung des Schwamms			✓	
Kontrolle der Stanze	Stanzvorrichtung		✓	
Externe Reinigung der Abtönmaschine				✓
Nachfüllen der Flaschen des Befeuchtungssystems	Befeuchter auf Wasserbasis			✓

7.3 Empfohlene Produkte

Bei der Reinigung der Düseneinheit, zum Befeuchten des Schwamms des Befeuchters und bei der Reinigung des Kissens des Autopad müssen Produkte verwendet werden, die mit den Eigenschaften der an der Maschine verwendeten Farbstoffe kompatibel sind.

Typ des Farbstoffs	Empfohlenes Produkt
Auf Lösungsmittelbasis	Langsam verdampfendes Lösungsmittel, das mit den verwendeten Farbstoffen kompatibel ist
Auf Wasserbasis	Wasser
Gemischte Systeme	Die Auswahl ist vom besonderen Typ der bei der Zusammensetzung der verwendeten Farbstoffe eingesetzten Mittel abhängig. Weitere Informationen beim Händler oder Hersteller der Produkte erfragen.

Falls sich im Verschluss, in den Schwämmen oder im Wasser in der Flasche des Befeuchtungssystems Schimmel bilden sollte, verwenden Sie bitte folgende Flüssigkeiten:

- Lösung von 50 % Propylenglykolvolumen in Wasser;
- AgCl-Lösung in Wasser;
- Bleichmittel 1%.

D410x

7 KORRALINE HOOLDUS

7.1 Üldised hoiatused

Nende toimingute eest vastutav personal peab kandma järgmisi isikukaitsevahendeid.



KAITSEKINDAD
MEHAANILISTE OHTUDE
EEST (REBENEMINE,
LÕIKED)

TERMORISKI
KAITSE
KINDAD



OHT

Enne hooldustoimingute teostamist peate masina välja lülitama ja toitekaabli elektrivõrgu pistikust välja tõmbama.

Masina hooldustoimingute ajal on suur oht värvimistoodetega kokkupuutumiseks; järgige rangelt näpunäiteid peatükis 3.2.

7.2 Hooldustabel



HOIATUS

Näidatud sagedused on ligilähedased, kuna need sõltuvad värvainete tüübist, keskkonningimustest ja masina kasutamistihedusest.

Toimingud	Seadmed	Sagedus		
		vahetuse alguses	kaks korda nädalas	vajadusel
Puhastamine		✓		
Pihustusseadme puhastamine		✓		
Käsna/tampooni puhtuse kontrollimine		✓		
Käsna küllastatuse kontroll	Lahuspõhiste värvide niisutaja või ilma niisutajata	✓		
Käsna niisutamine	Lahuspõhiste värvide niisutaja või ilma niisutajata		✓	
Käsna puhastus			✓	
Augustaja raua kontroll	augustajaga		✓	
Puhastage dosaatorit väliselt				✓
Niisutuspuudeli täitmine	veega niisutaja			✓

7.3 Kasutatavad vahendid

Otsikute ala ja niisutuskorgi käsna ning Autopadi tamponi puhastamise ajal on soovitatav on kasutada tooteid, mis sobiksid masinas kasutatavate värvainetega.

Värvaine tüüp	Soovitav vahend
Lahusti baasil	aeglaselt aurustuv lahusti, mis sobib kasutatavate värvainetega
Vee baasil	vesi
Segasüsteemid	valik sõltub kasutatavate värvainete koostises sisalduvate vahendite tüübist; lisateabe saamiseks pöörduge toodete müüja või tootja poole.

Kui korgile, käsna või niisutuspuudeli vette peaks tekkima hallitus, siis on puhastamiseks soovitatav kasutada järgnevat vedelikke:

- Lahus 50% v/v (mahuprotsenti) propüleenglükooli vees;
- AgCl lahus vees;
- Lahjendatud valgendi 1%.

7.4 Externe Reinigung



HINWEIS

NIEMALS WASSER ODER LÖSUNGSMITTELHALTIGE PRODUKTE FÜR DIE REINIGUNG DER MASCHINE VERWENDEN.

DER GEBRAUCH VON AGGRESSIVEN REINIGUNGSPRODUKTEN KANN SCHÄDEN AN DEN KOMPONENTEN UND DER LACKIERUNG DER TAFELN VERURSACHEN.

Sollte das Produkt in die Maschine gelangt sein, auf keinen Fall versuchen, selbst die Reinigung vorzunehmen; die Maschine umgehend ausschalten und den Kundendienst kontaktieren.

Bei einem Auslaufen des Produktes sofort die Maschine reinigen.

1. Die Stromversorgung unterbrechen (Kapitel 5.8).
2. Verkleidungen, Abdeckungen und Bedieneinrichtungen der Maschine säubern, indem man Schmutz, Staub und eventuelle Farbstoffflecken mit einem weichen, trockenen oder leicht mit einem milden Reinigungsmittel angefeuchteten Lappen entfernt.
3. Die Maschine wieder anschließen und einschalten (Kapitel 5.7).

Für die Reinigung des Computers wird auf das Handbuch des Computerherstellers verwiesen.

7.5 Reinigung des Düsenblocks (Autocap)



1. Den Düsenverschluss öffnen.
2. Die Stromversorgung unterbrechen (Kapitel 5.8).
3. Die Düsen sorgfältig mit einem spitzen Werkzeug reinigen. Eventuelle eingetrocknete Farbrückstände vorsichtig entfernen, um die Anschlüsse der Leitungskreise nicht zu beschädigen.
4. Die Maschine wieder anschließen und einschalten (Kapitel 5.7).
5. Den Düsenverschluss schließen.
6. Die Entlüftung über den entsprechenden Befehl der Steuersoftware ausführen.

7.4 Väline puhastamine



HOIATUS

ÄRGE KUNAGI KASUTAGE MASINA PUHASTAMISEKS VETT VÕI LAHUSTIPÕHISEID PUHASTUSVAHENDEID.

AGRESSIIVSETE PUHASTUSVAHENDITE KASUTAMINE VÕIB KAHJUSTADA TOOTE OSI JA PANEELIDE VÄRVIKIHTI.

Juhul, kui värvaine on voolanud masina sisse, ärge püüdke puhastada; lülitage masin koheselt välja ja võtke ühendust volitatud hoolduskeskusega.

Värvi mahavoolamisel puhastage masin koheselt.

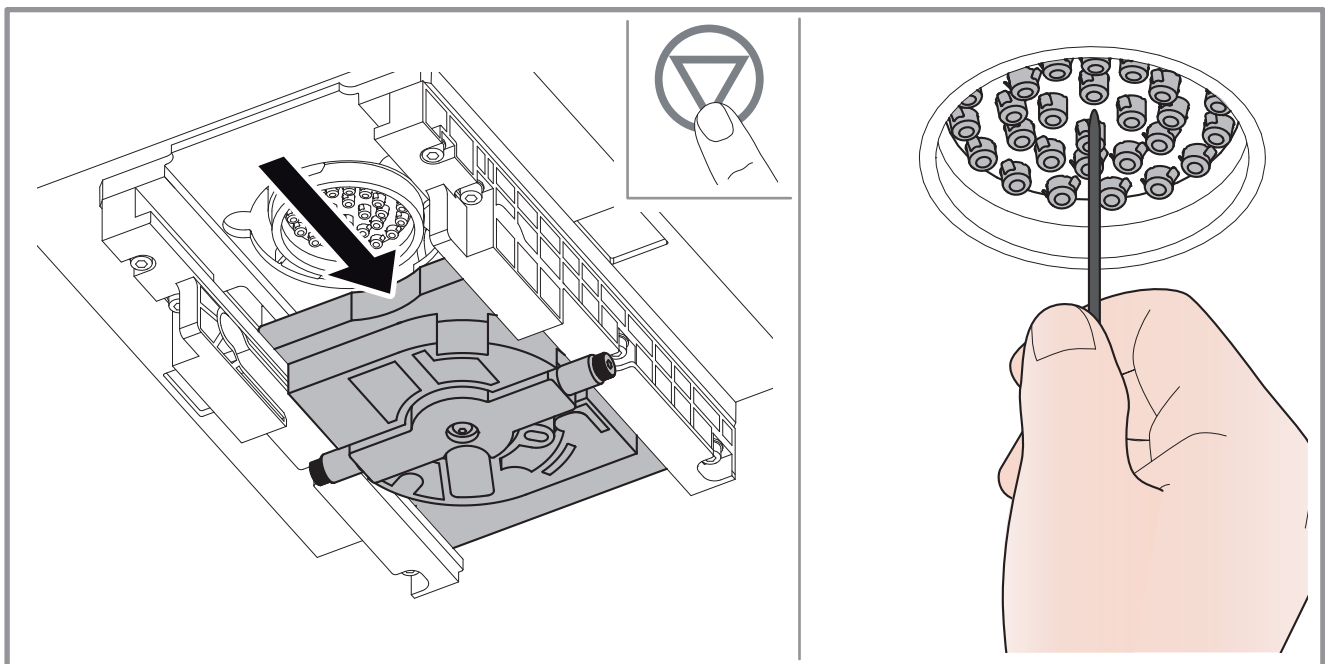
1. Ühendage elektritoide lahti (peatükk 5.8).
2. Puhastage masina katted, paneelid ja juhtseadised, et eemaldada mustus, tolm ja värvaine plekid, kasutades pehmet ja kuiva või lahja puhastuslahusega kergelt niisutatud lappi.
3. Ühendage elektritoide ja lülitage masin sisse (peatükk 5.7).

Arvuti puhastamise kohta vaadake juhiseid tootja juhendist.


7.5 Otsikute ala puhastamine (Autocap)


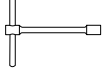


1. Avage niisutuskork.
2. Ühendage elektritoide lahti (peatükk 5.8).
3. Puhastage pihustusseadet hoolikalt mõne terava vahendiga; eemaldage ettevaatlikult kõik kuivanud värvijäägid, et vältida vooluringi klemmide kahjustamist.
4. Ühendage elektritoide ja lülitage masin sisse (peatükk 5.7).
5. Sulgege niisutuskork.
6. Jätkake masina puhastamisega vastava käsu abil juhtimistarkvaras.



7.6 Reinigung und Befeuchtung des Schwamms

 Beim Austausch des Schwamms des Düsenverschlusses nur die beiliegenden Ersatzschwämme verwenden.

		8 mm [0.31"]	Entfernen der Schraube/n
---	---	--------------	--------------------------



GEFAHR

VERFÜGT DIE MASCHINE ÜBER EINE STANZVORRICHTUNG, MÜSSEN ZUM SCHUTZ VOR SCHNITTVERLETZUNGEN HANDSCHUHE GETRAGEN WERDEN.



SCHUTZHANDSCHUHE MECHANISCHER RISIKEN (RISSGEFAHR, SCHNITTGEFAHR)



1. Den Düsenverschluss öffnen.
2. Die Stromversorgung unterbrechen (Kapitel 5.8).
3. Den Becher abmontieren in dem sich der Schwamm befindet.

OHNE BEFEUCHTER:

- a. Den Zustand des Schwamms überprüfen und die Befeuchtung vornehmen. Der Pegel der Anfeuchtflüssigkeit darf die Höhe des Schwamms nicht überschreiten. Bei starker Verschmutzung muss der Schwamm herausgenommen und sorgfältig ausgewaschen werden.


MIT BEFEUCHTER AUF LÖSUNGSMITTELBASIS:


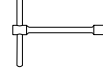
- b. Überprüfen Sie den Zustand des Schwamms. Bei starker Verschmutzung muss der Schwamm herausgenommen und sorgfältig ausgewaschen werden. Eine geringe Menge Lösungsmittel in den kleinen Vorratsbehälter der Schwammhalterung füllen; anschließend den Schwamm sorgfältig wieder auf dem Filter positionieren, so dass das Zapfenende in das Lösungsmittel eintaucht.

MIT BEFEUCHTER AUF WASSERBASIS:

- c. Überprüfen Sie den Zustand des Schwamms. Bei starker Verschmutzung muss der Schwamm herausgenommen und sorgfältig ausgewaschen werden.
4. Ein beschädigter Schwamm muss in jedem Fall umgehend ersetzt werden.
5. Den Becher in dem sich der Schwamm befindet wieder einbauen.
6. Die Maschine wieder anschließen und einschalten (Kapitel 5.7).
7. Den Düsenverschluss schließen.

7.6 Käsna puhastus ja niisutamine

 Niisutuskorgi käsna vahetamisel kasutage ainult kaasasolevaid käsnaid.

		8 mm [0.31"]	Kruvi(de) eemaldamine
---	--	--------------	-----------------------



OHT

KUI TEGU ON AUGUSTAJAGA MASINAGA, SIIS ON LÕIKEHAAVADE EEST KAITSVAD KINDAD KOHUSTUSLIKUD.



KAITSEKINDAD MEHAANILISTE OHTUDE EEST (REBENEMINE, LÕIKED)



1. Avage kork.
2. Ühendage elektritoide lahti (peatükk 5.8).
3. Eemaldage käsnatops.

ILMA NIISUTAJATA:

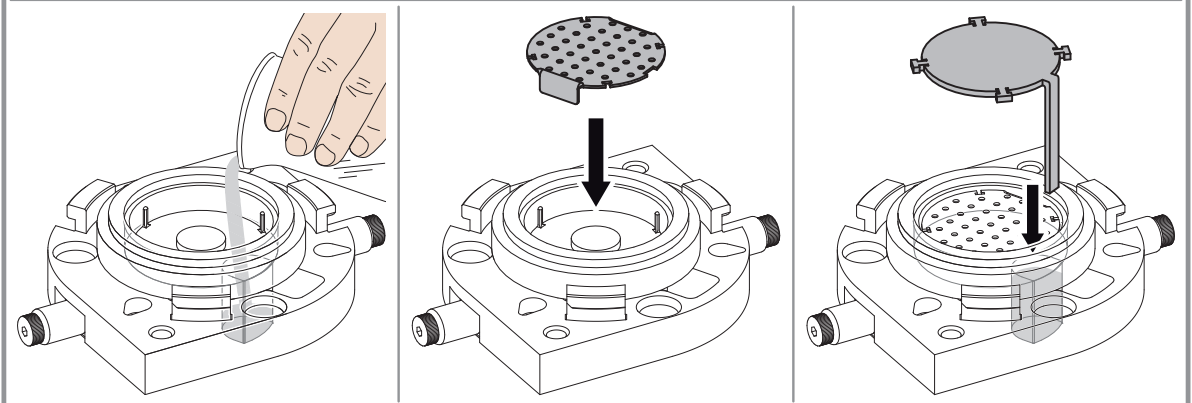
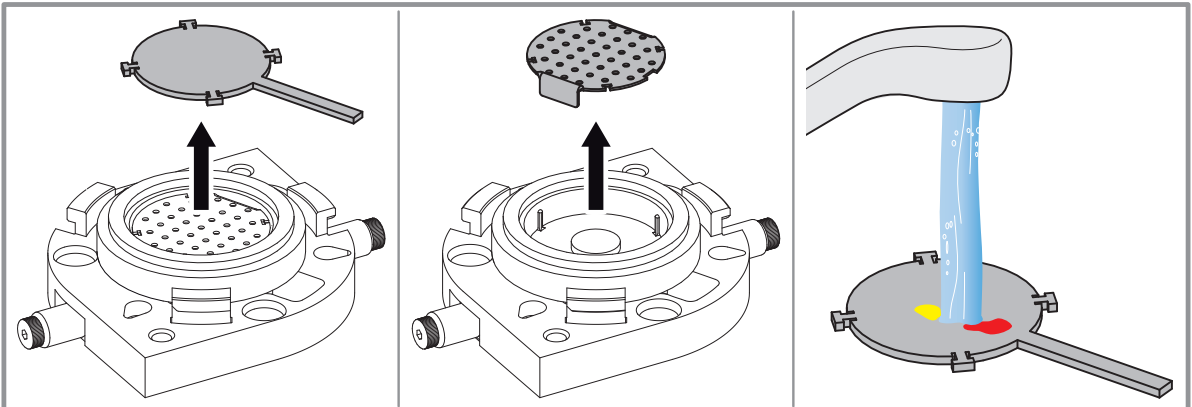
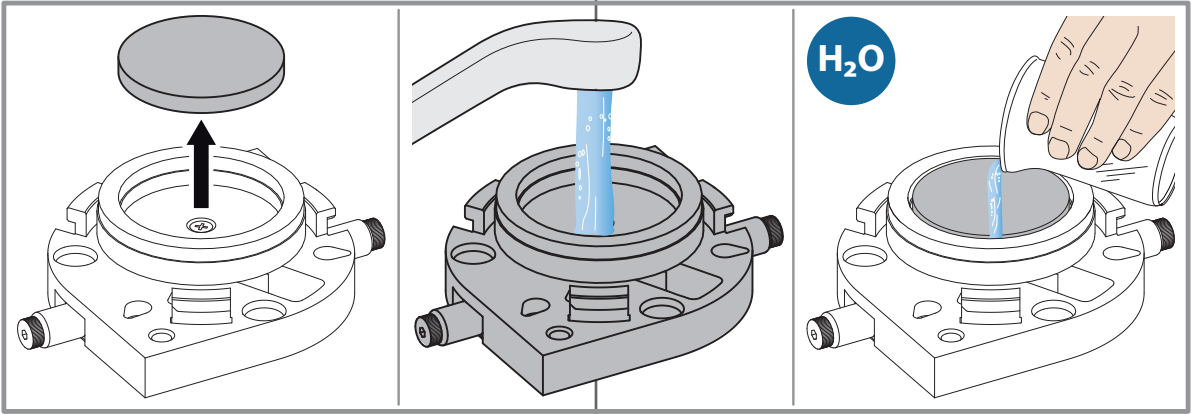
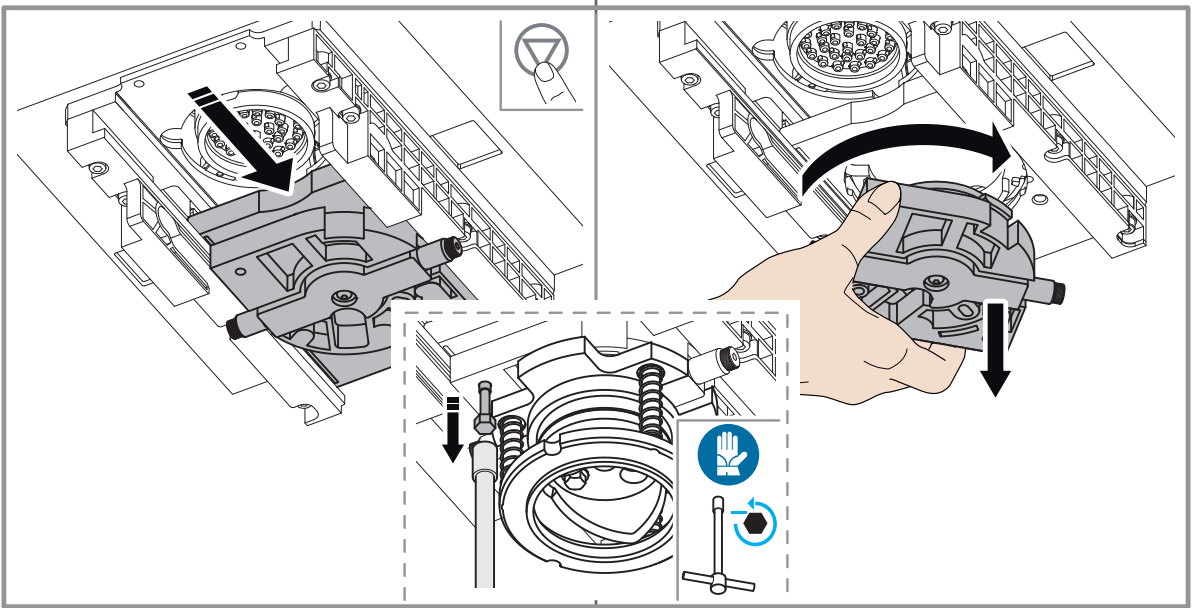
- a. Kontrollige, mis seisus on käsna ja jätkake immutamiseega. Vedeliku tase ei tohi ületada käsna kõrgust. Kui see on liiga määrdunud, eemaldage käsna ja peske seda põhjalikult.

LAHUSTI-PÕHISTE VÄRVIDE NIISUTAJA:

- b. Kontrollige, mis seisus on käsna. Kui see on liiga määrdunud, eemaldage käsna ja peske seda põhjalikult. Lisage väike kogus lahustit käsna tootes olevasse anumasse ja asetage käsna ettevaatlikult tagasi oma toele immutades selle alumise osa lahusesse.

VESIPÕHISTE VÄRVIDE NIISUTAJA:

- c. Kontrollige, mis seisus on käsna. Kui see on liiga määrdunud, eemaldage käsna ja peske seda põhjalikult.
4. Kui käsna on kahjustatud, siis vahetage see igal juhul välja.
5. Pange käsnatops tagasi kohale.
6. Ühendage elektritoide ja lülitage masin sisse (peatükk 5.7).
7. Sulgege kork.



7.7 Kontrolle und Erneuerung der Stanze an der Stanzevorrichtung



GEFAHR

ZUM SCHUTZ VOR SCHNITTEN IST ES VORGESCHRIEBEN, HANDSCHUHE ZU TRAGEN.



SCHUTZHANDSCHUHE MECHANISCHER RISIKEN (RISSGEFAHR, SCHNITTGEFAHR)

		8 mm	Entfernen der Stanze



1. Die Stromversorgung unterbrechen (Kapitel 5.8).
2. Das Werkzeug **A** an der Stanzevorrichtung **B** anschrauben.
3. Den Schlüssel **C** durch die Öffnungen des Werkzeugs einführen und die Schrauben **D** leicht lockern (ohne sie vollends raus zu drehen).
4. Das Werkzeug **A** drehen und nach unten ziehen, so dass die Stanze **B**, abgezogen werden kann, dann die Stanze vom Werkzeug lösen.
5. Eventuelle Farbrückstände auf der Innen- und Außenfläche der Stanze entfernen. Dazu ein Reinigungsprodukt nutzen, das mit dem verwendeten Farbsystem kompatibel ist. Es ist empfehlenswert, die Wandungen mit einem handelsüblichen, nicht verschmutzenden Schmiermittel (wie ENOTAP oder Ähnlichem) zu schmieren.
6. Die Stanze wieder montieren, indem die vorher beschriebene Prozedur umgekehrt ausgeführt wird.
7. Die Maschine wieder anschließen und einschalten (Kapitel 5.7).

Falls das Stanzen aufgrund der übermäßigen Abnutzung der Stanzenschneide nicht sauber erfolgt, muss die Stanze ausgewechselt werden.

7.7 Augustiraua kontroll ja asendamine



OHT

LÕIKEHAVADE EEST KAITSVATE KINNASTE KANDMINE ON KOHUSTUSLIK.



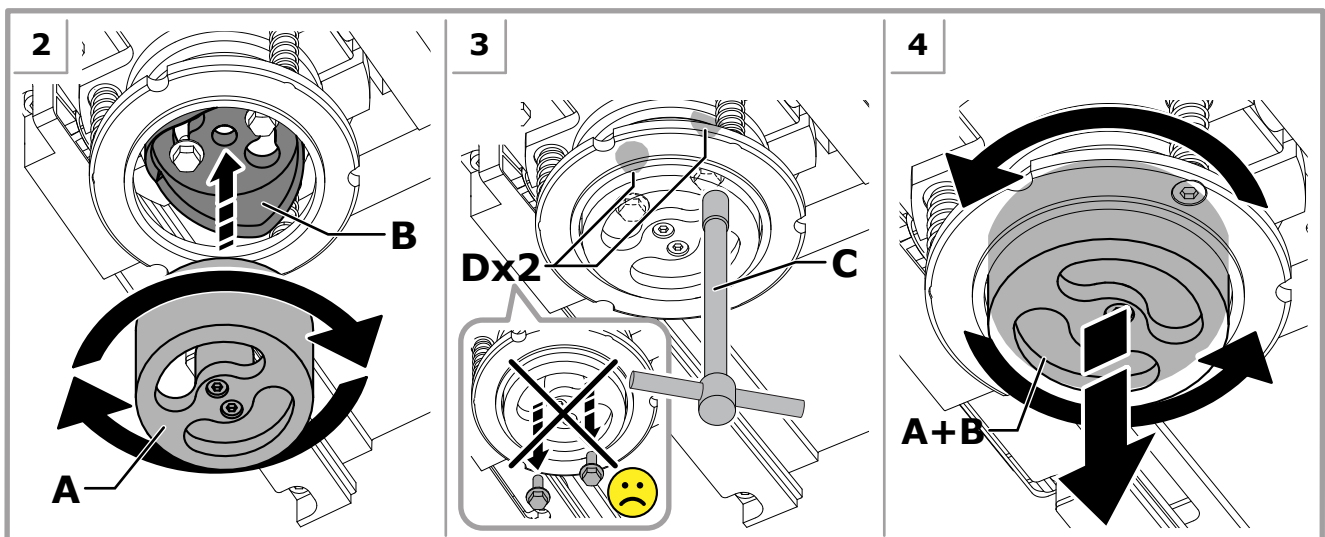
KAITSEKINDAD MEHAANILISTE OHTUDE EEST (REBENEMINE, LÕIKED)

		8 mm	Raua eemaldamine



1. Ühendage elektritoide lahti (peatükk 5.8).
2. Keerake tööriist **A** raua **B** külge.
3. Pange võti **C** tööriista avadesse ja lödvendage kergelt kruvisid **D** (ilma neid täielikult lahti keeramata).
4. Keerake ja tõmmake tööriista **A** allapoole nii, et saaks raua **B** välja tõmmata, selleks et eemaldada raud tööriista küljest.
5. Vajadusel puhastage raua pinnad kuivanud värvist, kasutades selleks tooteid, mis on sobivad süsteemis kasutatud värvainetega. On soovitatav külgesid määrada ohutu määrdeainega (ENOTAP või selle sarnane).
6. Paigaldage raud, järgides operatsiooni vastupidises järjekorras.
7. Ühendage elektritoide ja lülitage masin sisse (peatükk 5.7).

Kui raua liigse kulumise tõttu ei ole augustamine enam piisav, siis vahetage raud välja.



7.8 Nachfüllen der Flaschen des Befeuchtungssystems



HINWEIS

Sinkt der Füllstand in der Flasche auf den Mindestfüllstand, muss umgehend nachgefüllt werden.

1. Die Stromversorgung unterbrechen (Kapitel 5.8).
2. Den Verschluss der Flasche entfernen und Wasser einfüllen (max. 0,5 – 1 Pint), dabei **DIE MAXIMALE FÜLLHÖHE NICHT ÜBERSCHREITEN**.



Um das Risiko von Kalkablagerungen zu verringern, wird empfohlen, ausschließlich destilliertes Wasser zu verwenden.

3. Den Flasche mit dem Verschluss wieder gut verschließen.
4. Die Maschine wieder anschließen und einschalten (Kapitel 5.7).

7.8 Niisutuspuдели täitmine



HOIATUS

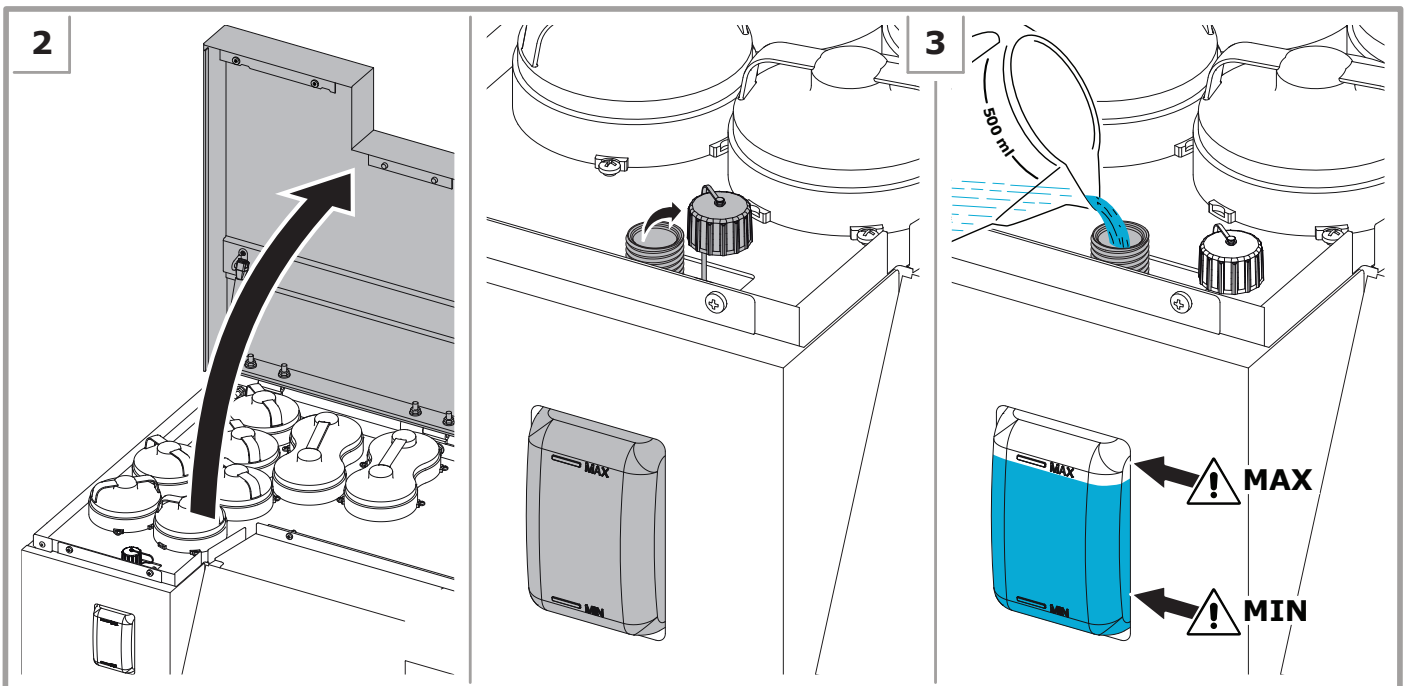
Pudel tuleb viivitamatult täita, kui vesi pudelis peaks langema alla miinimumtaseme.

1. Ühendage elektritoide lahti (peatükk 5.8).
2. Eemaldage pudelikork ja lisage vett (maksimaalselt pool liitrit või üks pint, tähelepanu: **MITTE ÜLETADA MAKSIMAALSEST TASET**).



Kareda vee kasutamisest tuleneva katlakivi tekkimise ohu vähendamiseks on soovitatav kasutada destilleeritud vett.

3. Sulgege pudelikork kindlalt.
4. Ühendage elektritoide ja lülitage masin sisse (peatükk 5.7).



8 TECHNISCHE DATEN

8.1 Technische Daten

Spannung ^(a)	Einphasig 100 - 240 V~ ± 10%
Frequenz ^(a)	50/60 Hz
Sicherungen ^(a)	F 10 A
Max. Leistungsaufnahme ^(a)	von 150 bis 600 W, je nach Konfiguration
Lärmbelastigung ^(b)	Äquivalenter Schalldruckpegel: < 70 dB (A)
Umgebungsbedingungen für den Betrieb ^(c)	Temperatur: von 10°C (50 °F) bis 40°C (104 °F)
	Relative Feuchte: von 5 % bis 85 % (ohne Kondenswasserbildung)
Vibrationen	Die Maschine überträgt keine Schwingungen auf den Boden, die die Standsicherheit und Präzision von eventuell in der Nähe aufgestellten Geräten beeinträchtigen könnten.
Fassungsvermögen Behälter	1,5 - 2,5 - 5 Liter (1.58 q - 2.64 q - 1.32 G)
Anzahl der Behälter	<ul style="list-style-type: none"> • [S] bis zu 20 • [M] bis zu 24 • [L] bis zu 32
Dosiertechnik	<ul style="list-style-type: none"> • Balgpumpe STD(0,25 l/m)
Maximaler Fließdurchmesser Düsenblock ^(d)	<p>[S]</p> <ul style="list-style-type: none"> • 28 mm (1.1") [bis 16] • 39 mm (1.5") [von 17 bis 20] <p>[M]</p> <ul style="list-style-type: none"> • 28 mm (1.1") [bis 16] • 39 mm (1.5") [von 17 bis 20] • 45 mm (1.8") [von 21 bis 24] <p>[L]</p> <ul style="list-style-type: none"> • 28 mm (1.1") [bis 16] • 39 mm (1.5") [von 17 bis 20] • 45 mm (1.8") [von 21 bis 32]
Dosiersystem	<ul style="list-style-type: none"> • simultan auf Aufgabe • simultan
Düsenblock	intern
Behältertyp	universal (hochwertiger POM-Kunststoff)
Farbstoffart	Für Dekor und Industrie: Auf Wasser- oder Lösungsmittelbasis, Universal-Farbstoffe
Ventiltyp	Membranventile

^(a) Die Leistungsdaten sind Richtwerte und stark von der Konfiguration der Maschine abhängig. Auf dem Schild mit der Seriennummer der Maschine sind die richtigen Angaben aufgeführt, die sich auf die spezifische Maschinenkonfiguration beziehen. Der mögliche max. Stromleistungswert wurde unter Berücksichtigung der schwersten Betriebsbedingungen erfasst.

^(b) Im Labor gemessener Wert und im Prüfbericht geschildert der beim Fabrikanten zur Verfügung steht. Betriebsbedingungen: normaler Arbeitszyklus der Maschine, im Zustand der simulierten Beladung.

^(c) Die Umgebungs-Betriebsbedingungen sind eng mit der Art der verwendeten Farbstoffe verbunden (nähere Angaben beim Fabrikanten der Produkte erfragen). Die angegebenen Daten haben ausschließlich für die betreffende Maschine Gültigkeit.

^(d) Lochdurchmesser für vorgestanzte Dosen = Durchmesser für den Durchfluss + 15 mm (0,59"). Der Durchmesser kann entsprechend der Aufteilung der Kreisläufe für Wasser und Lösungsmittel der Maschine variieren.

8 TEHNILISED ANDMED

8.1 Tehnilised andmed

Pinge ^(a)	Ühefaasiline 100 - 240 V~ ± 10%
Sagedus ^(a)	50/60 Hz
Kaitsed ^(a)	F 10 A
Suurim neelduv võimsus ^(a)	150 kuni 600 W, vastavalt konfiguratsioonile
Müratase ^(b)	Ekvivalentse akustilise rõhu tase: < 70 dB (A)
Keskkonna töötingimused ^(c)	Temperatuur: 10°C (50 °F) - 40°C (104 °F)
	Suhteline õhuniiskus: vahemikus 5% kuni 85%, kondensatsioonita
Vibratsioon	Masin ei kanna põrandasse edasi vibratsiooni, mis võiks häirida lähedalasuvate seadmete stabiilsust ja täpsust.
Kanistri mahutavus	1,5 - 2,5 - 5 liitrit (1,58 q - 2,64 q - 1,32 G)
Paakide arv	<ul style="list-style-type: none"> • [S] kuni 20-ni • [M] kuni 24-ni • [L] kuni 32-ni
Doseerimistehnoloogia	<ul style="list-style-type: none"> • lõõtsump STD (0,25 l/m)
Otsikute ala voolu maks. läbimõõt ^(d)	<p>[S]</p> <ul style="list-style-type: none"> • 28 mm (1,1") [kuni 16] • 39 mm (1,5") [17 kuni 20] <p>[M]</p> <ul style="list-style-type: none"> • 28 mm (1,1") [kuni 16] • 39 mm (1,5") [17 kuni 20] • 45 mm (1,8") [21 kuni 24] <p>[L]</p> <ul style="list-style-type: none"> • 28 mm (1,1") [kuni 16] • 39 mm (1,5") [17 kuni 20] • 45 mm (1,8") [21 kuni 32]
Doseerimissüsteem	<ul style="list-style-type: none"> • samaaegne nõudmisel • samaaegne
Pihustusseade	sisemine
Kanistrite tüüp	universaalne (atsetaalvaik)
Värvainete tüüp	dekoratiivsed ja tööstuslikud: veepõhised, universaalsed ja lahustipõhised
Klappide tüüp	membraanklapid

^(a) Informatsioon toite kohta on vaid viitav ja sõltub otseselt masina konfiguratsioonist. Seerianumber plaat näitab informatsiooni täpse konfiguratsiooni. Maksimalne võimalik võimsus leiti arvestades kõige raskemaid töötingimusi.

^(b) Suurus on mõõdetud laboris ja dokumenteeritud testi raportis, mis on tootjalt kättesaadav. Töötingimused: masina tavaline töösükkel simuleeritud koormuse tingimustes.

^(c) Keskkonna töötingimused on rangelt seotud kasutatavate värvainete tüübiga (informatsiooni küsige värvi tootjalt). Esitatud andmed kehtivad vaid masina kohta.

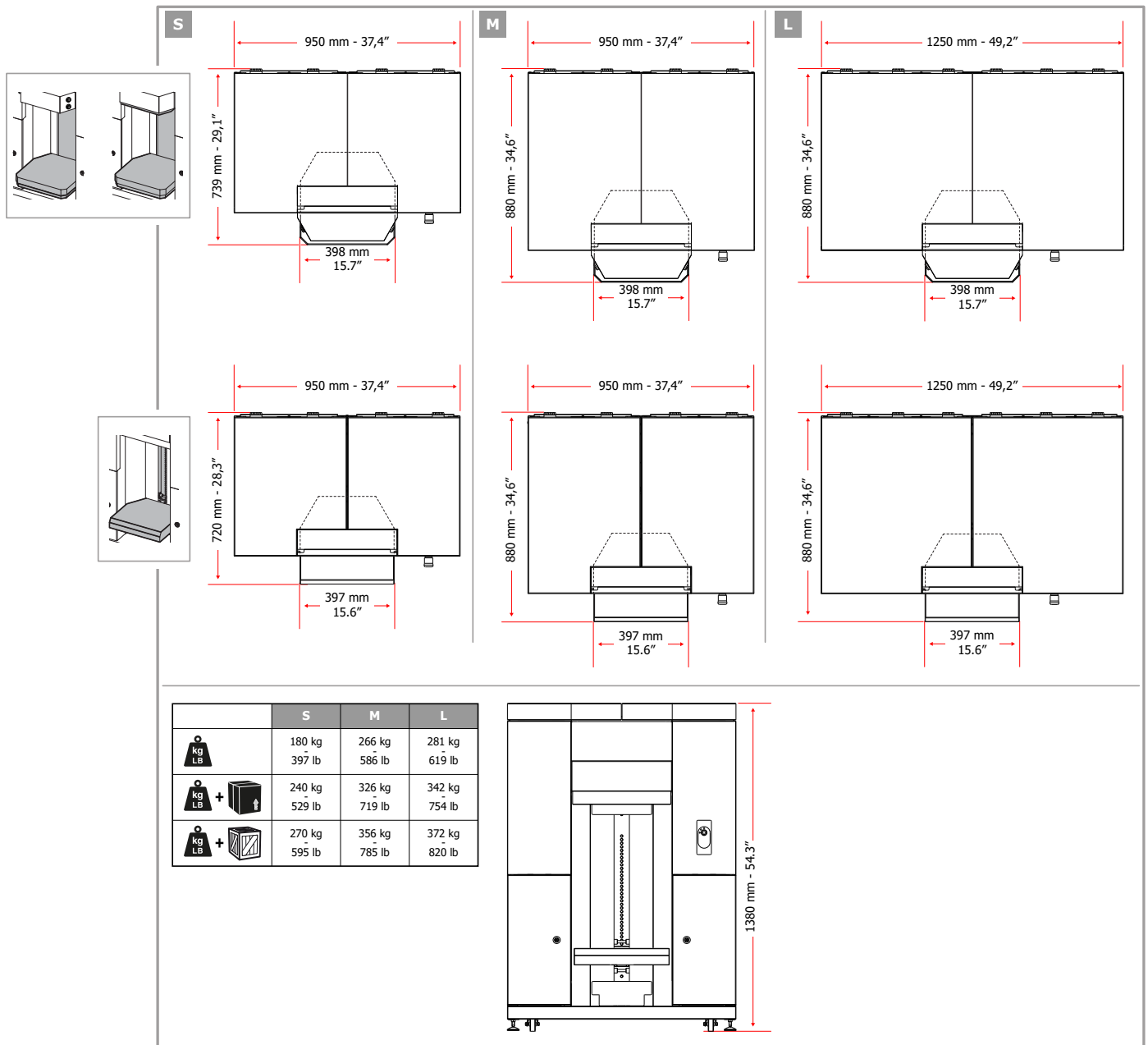
^(d) Eelaugustatud purkide ava diameeter = voolu diameeter + 15 mm (0,59"). Lisaks võib diameeter varieeruda selle põhjal, kas masinas on kasutusel veepõhised või lahustipõhised värvid.

8.2 Abmessungen und Gewichte

Eng mit der Konfiguration verbundene Richtwerte bezüglich der Maschine mit leeren Behältern und ohne Zubehörteile.

8.2 Mõõtmed ja kaal

Soovituslikud andmed on rangelt seotud konfiguratsiooniga ja viitavad tühjade kanistrite ning lisatarvikuteta masinale.



8.3 Konformitätserklärung

Siehe Anhang.

8.4 Garantie

Damit die Garantie wirksam wird, bitten wir Sie, das in der Verpackung enthaltene Formular vollständig auszufüllen und es wie auf dem Formular angegeben einzuschicken.



Falls Sie einen Kundenservice benötigen, wenden Sie sich ausschließlich an unser autorisiertes und qualifiziertes Personal. Verwenden Sie bei Wartungs- und Reparaturarbeiten ausschließlich Originalersatzteile.

Das Ändern oder Entfernen der Schutz- und Sicherheitsvorrichtungen auf der Maschine ist nicht nur gefährlich und verboten, sondern führt auch zum sofortigen Verfall des Garantieanspruches.

Der Hersteller haftet nicht für Personen- oder Sachschäden in Folge einer unsachgemäßen Benutzung der Maschine oder unerlaubter Eingriffe an den auf ihr installierten Schutz- und Sicherheitsvorrichtungen.

Der vom Fabrikanten **gewährte Garantieleistungsanspruch verfällt** in den nachstehenden Fällen:

- Unsachgemäße Benutzung der Maschine.
- Nichtbeachtung der vom Handbuch vorgesehenen Bedienungs- und Wartungsbestimmungen.
- Nicht autorisierte Änderungen und/oder Reparaturen, die von Fremdpersonal, das nicht der Kundendienstorganisation des Fabrikanten angehört und/oder keine Originalersatzteile verwendet, ausgeführt wurden.

8.3 Vastavusdeklaratsioon

Vt liidet.

8.4 Garantii

Garantii kehtivuseks täitke palun masina pakendis kaasasolev blankett ja saatke see blanketil olevale aadressile.



Võtke meie volitatud ja kvalifitseeritud personaliga ühendust kõikide teenindusvajaduste korral. Kasutage vaid originaalseid varuosi kõikides hooldus- ja vahetustoimingutes.

Masinale paigaldatud piirete ja kaitseseadiste ümbertegemine või eemaldamine ei tühista koheselt mitte ainult garantiid, vaid on ka ohtlik ja ebaseaduslik.

Tootja ei vastuta kehavigastuste ega varalise kahju eest, mille on põhjustanud seadmete ebaõige kasutamine või masinale paigaldatud piirete ja kaitseseadiste muutmine.

Järgnevad on **tootja garantii tühistamise põhjused**:

- masina ebaõige kasutamine.
- kasutamissoetus ettenähtud juhiste ja hoolduseeskirjade järgimata jätmise.
- Masina ümbertegemine ja/või parandamine ise või tootja volituseta teenindusettevõtte personali poolt ja/või selle teostamine originaalvaruosi kasutamata.

Dichiarazione CE di Conformità EC Declaration of Conformity

Versione linguistica originale in Italiano

Translation of the original Italian version

DESCRIZIONE - DESCRIPTION

DISPENSATORE AUTOMATICO
AUTOMATIC DISPENSER

MODELLO - MODEL

MATRICOLA - SERIAL No.

[MACHINE NAME]

Fabbricante e persona autorizzata a costituire il fascicolo tecnico:
Manufacturer and person authorised to compile the technical file:

COROB S.p.A.

Via Agricoltura, 103 - 41038 San Felice s/P (MO) - Italy

Il fabbricante dichiara sotto la propria esclusiva responsabilità che la macchina alla quale questa dichiarazione si riferisce è conforme ai requisiti essenziali previsti dalle seguenti direttive:

The manufacturer certifies, under its own responsibility, that the machine to which this statement refers to, complies with the essential requirements foreseen by the regulations:

- Direttiva Macchine 2006/42/CE
- Direttiva Compatibilità Elettromagnetica 2014/30/EU
- Direttiva 2011/65/EU come modificata da 2015/863/EU
- Direttiva WEEE 2012/19/EU
- Direttiva 2014/53/EU

- Machinery Directive 2006/42/EC
- Electromagnetic Compatibility Directive 2014/30/EU
- Directive 2011/65/EU as amended by 2015/863/EU
- WEEE Directive 2012/19/EU
- Directive 2014/53/EU

Si garantisce poi che la progettazione della macchina e la relativa produzione è effettuata, e documentata, seguendo precise procedure aziendali conformi con la norma EN ISO 9001:2015 inerente i sistemi di gestione qualità.

It is furthermore guaranteed that the design of the machine and the relevant manufacturing are carried out, and supported by documents, following accurate factory procedures in accordance with the standard EN ISO 9001:2015 about quality management systems.

[Name and Surname of Special Proxy Holder in charge]

COROB S.p.A.

San Felice sul Panaro, DD/MM/YYYY

- BG** - Производителят, който е лицето изпълномощно за изготвяне на техническата документация, декларира на собствена изключителна отговорност, че машината, за която се отнася тази декларация, е в съответствие със съществените изисквания, предвидени от следните Директиви: Директива 2006/42/EC - Машини - Директива 2014/30/EU относно Електромагнитна съвместимост - Директива 2011/65/EU изменена с 2015/863/EU - Директива WEEE 2012/19/EU - Директива 2014/53/EU. Освен това се гарантира, че проектирането на машината и съответното производство са извършени и документирани при спазване на конкретни фирмени процедури в съответствие със стандарт EN ISO 9001:2015, отнасящ се до системите за управление на качеството.
- CS** - Vyrobce a osoba pověřená sestavením technické dokumentace stvrzuje na svou vlastní zodpovědnost, že zařízení, ke kterému se toto toto prohlášení vztahuje, je v souladu se základními požadavky stanovenými následujícími směrnici: Směrnice o strojních zařízeních 2006/42/EC - Směrnice o elektromagnetické kompatibilitě 2014/30/EU - Směrnice 2011/65/EU ve znění 2015/863/EU - Směrnice WEEE 2012/19/EU - Směrnice 2014/53/EU. Dále se zaručuje, že stroj byl navržen a vyroben a výroba je zdokumentována, v souladu s přesnými firmními postupy, které odpovídají normě EN ISO 9001:2015 o systémech řízení jakosti.
- DA** - Fabrikanten og personen bemyndiget til at udarbejde den tekniske dokumentation erklærer på eget ansvar at maskinen, som denne erklæring henviser til, er i overensstemmelse med de væsentlige krav i de følgende direktiver: Maskindirektivet 2006/42/EC - Direktivet om elektromagnetisk kompatibilitet 2014/30/EU - Direktivet 2011/65/EU som ændret ved 2015/863/EU - Direktivet WEEE 2012/19/EU - Direktivet 2014/53/EU. Det garanteres desuden, at designet af maskinen og den relevante produktionsproces er udført og dokumenteret ifølge præcise fabriksprocedurer i overensstemmelse med standarden EN ISO 9001:2015 vedrørende kvalitetsstyringsystemer.
- DE** - Der Hersteller und autorisierte Verfasser der technischen Dokumentation erklärt unter eigener exklusiver Verantwortung, dass die Maschine, auf die sich diese Erklärung bezieht, den Grundanforderungen entspricht, die von den folgenden Richtlinien vorgesehen werden: Maschinenrichtlinie 2006/42/EC - Richtlinie zur elektromagnetischen Verträglichkeit 2014/30/EU - Richtlinie 2011/65/EU geändert durch 2015/863/EU - Richtlinie WEEE 2012/19/EU - Richtlinie 2014/53/EU. Darüber hinaus wird garantiert, dass die Planung der Maschine und ihre Herstellung unter Befolgung von genauen Unternehmensprozessen, die der Norm EN ISO 9001:2015 hinsichtlich der Qualitätsmanagement-Systeme entsprechen, durchgeführt und dokumentiert wird.
- EL** - Ο κατασκευαστής, και ο εξουσιοδοτημένος συντάκτης του τεχνικού φακέλου, πιστοποιεί, ότι, με δική του υπαιτιότητα, το μηχάνημα στο οποίο αναφέρεται το παρόν, συμμορφώνεται με τις ουσιώστικές απαιτήσεις που προβλέπονται από τους κανονισμούς: Οδηγία Μηχανισμάτων, 2006/42/ΕΚ - Οδηγία Ηλεκτρομαγνητικής Συμβατότητας, 2014/30/ΕΥ - Οδηγία 2011/65/ΕΥ όπως τροποποιήθηκε από το 2015/863/ΕΥ - Οδηγία WEEE 2012/19/ΕΥ - Οδηγία 2014/53/ΕΥ. Εγγυάται περαιτέρω ότι ο σχεδιασμός του μηχανισμού και η σχετική κατασκευή του εκτελείται και υποστηρίζεται από έγγραφα, ακολουθώντας τις ακριβείς εργοστασιακές διαδικασίες σύμφωνα με το πρότυπο EN ISO 9001:2015 σχετικά με τα συστήματα διαχείρισης ποιότητας.
- ES** - El fabricante y la persona autorizada para componer el fascículo técnico declara, bajo su propia y exclusiva responsabilidad, que la máquina a la que hace referencia esta declaración guarda conformidad con los requisitos esenciales previstos por las directivas siguientes: Directiva de máquinas 2006/42/EC - Directiva de compatibilidad electromagnética 2014/30/EU - Directiva 2011/65/UE modificada por 2015/863/EU - Directiva WEEE 2012/19/UE - Directiva 2014/53/UE. Se garantiza además que el diseño de la máquina y su producción se han efectuado y documentado de acuerdo con procedimientos de fábrica precisos conformes a la normativa EN ISO 9001:2015 relativa a los sistemas de gestión de calidad.
- ET** - Tootja ja tehnilise tootimiku koostajaks volitatud isik kinnitavad oma täielikul vastutusel, et seade, millele käesolev avaldus viitab, vastab järgnevatel regulatsioonide põhinõudmistele: Masindirektiiv 2006/42/EC - Elektromagnetilise ühilduvuse direktiiv 2014/30/EU - Direktiiv 2011/65/EU muudetud 2015/863/EU-ga - Direktiiv WEEE 2012/19/EU - Direktiiv 2014/53/EU. Peale selle on garanteeritud, et seadme projekteerimisel ja tootmisel on järgitud täpseid tehaseprotseduure, mis vastavad standardile EN ISO 9001:2015 kvaliteedijuhtimissüsteemide kohta, ning et sead teotab ka vastav dokumentatsioon.
- FI** - Valmistaja ja henkilö, joka on valtuutettu laatimaan tekninen asiakirja-aineisto, vakuuttavat omalla vastuullaan, että kone, johon tämä lausunto viittaa, vastaa seuraavien direktiivien olennaisia vaatimuksia: Konedirektiivi 2006/42/EC - Sähkömagneettista yhteensopivuutta koskeva direktiivi (EMC) 2014/30/EU ja Direktiivi 2011/65/EU sellaisena kuin se on muutettuna direktiivillä 2015/863/EU - Direktiivi WEEE 2012/19/EU - Direktiivi 2014/53/EU. Lisäksi taataan, että koneen suunnittelussa ja valmistuksessa ja näiden dokumentoinnissa noudatetaan tehtaan tarkkoja menettelytapoja, jotka täyttävät laadunhallintaa koskevan EN ISO 9001:2015 -standardin vaatimukset.
- FR** - Le fabricant, et toute personne autorisée à établir le dossier technique, déclare sous sa propre responsabilité que la machine à laquelle se rapporte cette déclaration est conforme aux exigences essentielles prévues par les directives suivantes : Directive Machines 2006/42/EC - Directive Compatibilité Electromagnétique 2014/30/EU - Directive 2011/65/UE telle que modifiée par 2015/863/EU - Directive WEEE 2012/19/UE - Directive 2014/53/UE. Le fabricant garantit également que la conception de la machine, ainsi que sa production, ont été effectuées et documentées, en suivant des procédures d'entreprise précises conformes à la norme EN ISO 9001:2015 relative aux systèmes de gestion qualité.
- GA** - Dearbhaíonn an deántóir, agus an duine atá údaraithe chun an comhad teicniúil a chur le chéile, ar a fheargairt féin go bhfuil an gléas a mbeianann an ríteas seo leis i gcomhréir leis na riachtanais atá leagtha amach sna treoracha seo a leanas: Treoir um Innealra 2006/42/EC - Treoir um Chomhoiriúnacht Leictreamaighnéadach 2014/30/EU - Treoir 2011/65/EU lena leasú le 2015/863/EU - Treoir WEEE 2012/19/EU - Treoir 2014/53/EU. Deimhneáir freisin go bhfuil dearadh an ghléas agus a dhéantús déanta, agus doiciméidáithe, de réir gnásanna beachta an chomhlachta atá i gcomhréir leis an riail EN ISO 9001:2015 a bhaineann le córais bainistíochta cáilíochta.
- HR** - Proizvođač, i osoba ovlaštena za sastavljanje tehničke dokumentacije, izjavljuje pod svojom punom odgovornošću da je stroj na koji se odnosi ova izjava sukladan bitnim zahtjevima slijedećih direktiva: Direktive o strojevima 2006/42/EC - Direktive o elektromagnetnoj kompatibilnosti 2014/30/EU - Direktive 2011/65/EU izmijenjena i dopunjena 2015/863/EU - Direktive WEEE 2012/19/EU - Direktive 2014/53/EU. Također, jamči se da su projektiranje stroja i njegova proizvodnja izvedeni i dokumentirani slijedećim precizne tvorničke procedure sukladne normi EN ISO 9001:2015 o sustavima upravljanja kvalitetom.
- HU** - A gyártó, valamint a műszaki főzet összehéltására felhatalmazott személy saját felelősségük tudatában kijelentik, hogy a jelen nyilatkozat tárgyát képező gép megfelel az alábbi irányelvek alapvető rendelkezéseinek: 2006/42/EC Gépék irányelve - 2014/30/EU Elektromágneses kompatibilitás irányelve - 2011/65/EU irányelve, módosítással módosított 2015/863/EU irányelve - WEEE 2012/19/EU irányelve - 2014/53/EU irányelve. A gyártó garantálja továbbá, hogy a gép tervezése, kivitelezése, valamint a folyamat dokumentálása az üzemi előírások precíz betartásával történik, a minőségkezelési rendszerekkel foglalkozó EN ISO 9001:2015 szabvánnyal összhangban.
- IS** - Framleiðandi, og einstaklingurinn sem hefur heimild til að taka saman teeknisgjölin, vottar, að eigin ábyrgð, að vélin sem vísað er til í þessari yfirlýsingu, sé í samræmi við þær grunnkröfur sem gert er ráð fyrir í eftirfarandi reglugerðum: Vélátalskipun 2006/42/EC - Tískipun um rafsegulvissámsæfni 2014/30/EU - Tískipun 2011/65/EU eins og henni var breytt með 2015/863/EU - Tískipun WEEE 2012/19/EU - Tískipun 2014/53/EU. Ennfremur er ábyrgt að hönnun vélarinnar og tengd framleiðsla fer fram, og er það skjalfest, í samræmi við nákvæmt framleiðsluferli og í samræmi við EN ISO 9001:2015 staðalinn um gæðastjórnunarkerfi.
- LT** - Gamintojas ir asmuo įgaliotas sudaryti techninę dokumentaciją, savo atsakomybę pareiškia, kad statkės, kurioms skirta ši deklaracija, atitinka esminius šių direktyvių reikalavimus: Mašinų direktyva 2006/42/EC - Elektromagnetinio suderinamumo direktyva 2014/30/EU - Direktyva 2011/65/EU su pakeitimais, padarytais 2015/863/EU - Direktyva WEEE 2012/19/EU - Direktyva 2014/53/EU. Taip pat užtikrinama ir dokumentais patvirtinama, kad statkės buvo sukurtos ir pagamintos tiksliai laikantis gamybos reikalavimų pateiktų EN ISO 9001:2015 standarte, dėl kokybės valdymo sistemos.
- LV** - Ražotājs un persona, kas ir pilnvarota sastādīt tehnisko dokumentāciju, apliecinā uz savu atbildību, ka mašīna, uz kuru šī deklarācija attiecas, atbilst šādu direktīvu: pamatprasībām Mašīnu Direktīva 2006/42/EC - Elektromagnētiskās sadarbības Direktīva 2014/30/EU - Direktīva 2011/65/EU grozīta ar 2015/863/EU pantu - Direktīva WEEE 2012/19/EU - Direktīva 2014/53/EU. Tiek arī nodrošināts, ka mašīnas dizains, pēc precīziem biznesa procesiem atbilst standartā EN ISO 9001:2015 prasībām attiecībā uz vadības sistēmu kvalitāti.
- MT** - Il-manifattur, u l-persuna awtorizzata biex tikkompli l-fajj teknika jididjarwar taht ir-responsabilità tagħhom stress il-magna li għaliha qed issir din id-dikjarazzjoni hija konformi għar-rekwiżiti essenzjali previsti mid direttivi li ġejjn: Direktiva dwar il-Magni 2006/42/EC - Direktiva dwar il-Kompatibilità Elektromagnjetika 2014/30/EU - Direktiva 2011/65/EU kif emendata b' 2015/863/EU - Direktiva WEEE 2012/19/EU - Direktiva 2014/53/EU. Dan jgħura wkoll li l-disinn tal magna u l-produzzjoni tagħha jsiru, u jiġu ddokumentati wara proċessi tan-nejgozju preċiż li huma konformi ma' EN ISO 9001:2015 dwar is-sistemi ta' għestjoni tal-kwalità.
- NL** - De fabrikant en gemachtigde voor het samenstellen van het technisch dossier verklaart dat het betreffende toestel voldoet aan de toepasselijke fundamentele voorschriften van de volgende richtlijnen: Machinerichtlijn 2006/42/EC - EMC-richtlijn 2014/30/EU - Richtlijn 2011/65/EU zoals gewijzigd bij 2015/863/EU - Richtlijn WEEE 2012/19/EU - Richtlijn 2014/53/EU. Verder wordt gegarandeerd dat het ontwerp en de productie van het toestel werd gedocumenteerd en geïmplementeerd volgens de vereisten van de norm EN ISO 9001:2015 voor kwaliteitsmanagementsystemen.
- NO** - Produzenten og den personen som er autorisert til å utstede den tekniske dokumentasjonen, erklærer under eget ansvar, at den maskinen denne erklæringen viser til, er i samsvar med de grunnleggende kravene som fremsettes i følgende direktiv: Maskindirektivet 2006/42/EC - Direktivet om elektromagnetisk kompatibilitet 2014/30/EU - Direktiv 2011/65/EU som endret ved 2015/863/EU - Direktiv WEEE 2012/19/EU - Direktiv 2014/53/EU. Det garanteres videre at utforming og produksjon av maskinen og den påfølgende framstillingen er blitt utført og dokumentert etter spesifikke prosedyrer for selskapet, i samsvar med regelverket NS-EN ISO 9001:2015 om ledelsessystem for kvalitet.
- PL** - Producent oraz osoba upoważniona do sporządzenia dokumentacji technicznej zaświadcza na własną, wyłączną odpowiedzialność, że maszyna, której dotyczy niniejsza deklaracja, jest zgodna z zasadniczymi wymaganiami przewidzianymi w następujących dyrektywach: Dyrektywa Maszynowa 2006/42/EC - Dyrektywa Kompatybilności Elektromagnetycznej 2014/30/EU - Dyrektywa 2011/65/EU zmieniona przez 2015/863/EU - Dyrektywa WEEE 2012/19/EU - Dyrektywa 2014/53/EU. Ponadto gwarantuje się, że fazy projektowania oraz produkcji maszyny zostały przeprowadzone oraz są udokumentowane według dokładnych procedur zakładowych, zgodnych z normą EN ISO 9001:2015, dotyczącą systemów zarządzania jakością.
- PT** - O Fabricante e a pessoa autorizada a preencher o documento técnico declaram, à sua inteira e exclusiva responsabilidade, que a máquina a que se refere esta declaração está em conformidade com os requisitos essenciais estabelecidos pelas seguintes diretivas: Diretiva Máquinas 2006/42/EC - Diretiva Compatibilidade Eletromagnética 2014/30/EU - Diretiva 2011/65/EU alterada pela 2015/863/EU - Diretiva WEEE 2012/19/EU - Diretiva 2014/53/EU. É também garantido que a conceção e produção da máquina são efetuadas e documentadas de acordo com procedimentos empresariais específicos em conformidade com a norma EN ISO 9001:2015 relativa aos sistemas de gestão da qualidade.
- RO** - Fabricantul și persoana autorizată pentru realizarea dosarului tehnic declară pe propria răspundere că mașina la care se referă prezenta declarație se conformează cerințelor esențiale prevăzute de următoarele directive: Directiva 2006/42/EC Mașini - Directiva 2014/30/EU Compatibilitatea electromagnetică - Directiva 2011/65/EU astfel cum a fost modificată de 2015/863/EU - Directiva WEEE 2012/19/EU - Directiva 2014/53/EU. Se garantează, de asemenea, că proiectarea mașinii și producția acesteia, documentate corespunzător, se efectuează cu respectarea unor proceduri de întreprindere specifice, conforme cu standardul EN ISO 9001:2015 aferent sistemelor de management al calității.
- SK** - Vyrôbca alebo poverená vypracovaním technickej dokumentácie na vlastnú zodpovednosť prehlasuje, že stroj, na ktorý sa toto prehlásenie vzťahuje, je v súlade so základnými požiadavkami, ktoré vŕhajújú nasledujúce smernice: Smernica o strojních zariadeniach 2006/42/EC - Smernica o elektromagnetnej kompatibilitě 2014/30/EU - Smernica 2011/65/EU zmenená a doplnená 2015/863/EU - Smernica WEEE 2012/19/EU - Smernica 2014/53/EU. Ďalej sa zaručuje, že stroj bol navrhnutý a vyrobený, a výroba je zdokumentovaná, v súlade s presnými firmnými postupmi, ktoré zodpovedajú norme EN ISO 9001:2015 o systémech riadenia kvality.
- SL** - Proizvajalec in oseba, pooblašena za sestavo tehničnega dokumenta, s polno odgovornostjo izdaja potrdilo, da je stroj, predmet te izjave, izdelan v skladu z osnovnimi zahtevami, kot jih določajo predpisi: Direktiva o strojih 2006/42/EC - Direktiva o elektromagnetni združljivosti 2014/30/EU - Direktiva 2011/65/EU kakor je bila spremenjena z 2015/863/EU - Direktiva WEEE 2012/19/EU - Direktiva 2014/53/EU. Jamčimo tudi za obliko sistema in predmetno izdelavo, pri katerih smo opraviili ustrezno dokumentacijo v skladu z ustreznimi tovarniškimi praksami in predpisi EN ISO 9001:2015, ki velja za sisteme zagotavljanja kakovosti.
- SV** - Tillverkaren och den person som har befoehiget att sammanställa den tekniska dokumentationen intygar, på eget ansvar, att maskinen denna försäkran hänvisar till överensstämmer med de väsentliga krav som ställs av följande direktiv: Maskindirektivet 2006/42/EC - Direktivet om elektromagnetisk kompatibilitet 2014/30/EU - Direktivet 2011/65/EU ändrat genom 2015/863/EU - Direktivet WEEE 2012/19/EU - Direktivet 2014/53/EU. Det garanteras vidare att utformningen av maskinen och därtill hörande tillverkning genomförs dokumenterat, i enlighet med exakta fabriksförfaranden som följer standard EN ISO 9001:2015 om system för kvalitetsstyrning.
- TR** - Üretici ve teknik dosyası oluşturmaka görevli kişi bu beyanı ilgili o'dlucü makinenin, aşğıdaki direktifler tarafından öngörölen temel gerekliliklere uygun o'dlucü kendi sorumluluğunda alında beyan eder: 2006/42/EC Makine Direktifi - 2014/30/EU Elektromanyetik Uyumluluk Direktifi - 2015/863/EU tarafından değıştirilen 2011/65/EU sayılı Direktif - WEEE 2012/19/EU Direktifi - 2014/53/EU Direktifi. Bundan başka, makinenin tasarını ve ilgili ürettiğini, kalite yönetimi sistemlerine ilişkin EN ISO 9001:2015 standartlarına uygun kesin işleme prosedürlerinin izlenmesi yoluyla gerçekleştirilmesi ve belgelendirilmesi sağlanar.

UK Declaration of Conformity

Description	AUTOMATIC DISPENSER
Model	[MACHINE NAME]
Serial Number	
Manufacturer:	COROB S.p.A. Via Agricoltura, 103 - 41038 San Felice s/P (MO) – Italy

The manufacturer certifies, under its own responsibility, that the machine to which this statement refers to, complies with the relevant statutory requirements applicable to the specific machine:

- **The Supply of Machinery (Safety) Regulations 2008 (S.I. 2008:1957)**
- **The Electrical Equipment (Safety) Regulations 2016 (S.I. 2016:1101)**
- **The Electromagnetic Compatibility Regulations 2016 (S.I. 2016:1091)**
- **The Restriction of the Use of Certain Hazardous Substances in Electrical and Electronic Equipment Regulations 2012 (S.I. 2012 No. 3032)**
- **The Waste Electric and Electronic Equipment (WEEE) Regulations 2013**
- **The Radio Equipment Regulations 2017 (S.I. 2017:1206)**

[Name and Surname of Special Proxy Holder in charge]
 COROB S.p.A.
 San Felice sul Panaro, DD/MM/YYYY